



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3113

2016

I. Nos. 53490-53517

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3113

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003068-7
e-ISBN: 978-92-1-358842-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2016
Nos. 53490 to 53517*

No. 53490. Multilateral:

- Agreement on Establishing the Center of Excellence in Finance (CEF). Bled,
3 September 2013 3

No. 53491. International Bank for Reconstruction and Development and Seychelles:

- Loan Agreement (Third Sustainability and Competitiveness Development Policy Loan)
between the Republic of Seychelles and the International Bank for Reconstruction
and Development (with schedules, appendix and International Bank for
Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated
12 March 2012). Washington, 9 October 2014..... 37

No. 53492. International Bank for Reconstruction and Development and Seychelles:

- Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan with a
Catastrophe Deferred Drawdown Option) between the Republic of Seychelles and
the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules,
appendix and International Bank for Reconstruction and Development General
Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 9 October 2014 39

No. 53493. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

- Loan Agreement (Development Finance Project) between the Federal Republic of
Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with
schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development
General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Abuja, 25 February 2015..... 41

No. 53494. International Development Association and Nepal:

- Financing Agreement (Earthquake Housing Reconstruction Project) between Nepal and
the International Development Association (with schedules, appendix and
International Development Association General Conditions for Credits and Grants,
dated 31 July 2010). Kathmandu, 14 August 2015..... 43

No. 53495. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:

- Loan Agreement (Lebanon Environmental Pollution Abatement Project) between the
Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and
Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction

and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beirut, 24 October 2014	45
No. 53496. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:	
Loan Agreement (Road Sector Development Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development) (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 19 November 2015.....	47
No. 53497. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (Urban Transport Program) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 21 December 2015.....	49
No. 53498. International Development Association and Papua New Guinea:	
Financing Agreement (Urban Youth Employment Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Moresby, 3 March 2011.....	51
No. 53499. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement (Additional Financing for Land Registry and Cadastre Modernization Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 30 November 2015	53
No. 53500. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):	
Financing Agreement (Additional Financing for Community Investment in Rural Areas Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 16 November 2015.....	55
No. 53501. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement (Integrated Social Protection and Promotion Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Santo Domingo, 23 March 2015.....	57

No. 53502. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement (Large Scale Irrigation Modernization Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 26 October 2015..... 59

No. 53503. International Development Association and Uganda:

- Financing Agreement (North Eastern Road-Corridor Asset Management Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 February 2015..... 61

No. 53504. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Guizhou Tongren Rural Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 29 October 2015 63

No. 53505. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Protecting Vulnerable People Against Noncommunicable Diseases Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 9 October 2015 65

No. 53506. International Development Association and Tonga:

- Financing Agreement (Amending and Restating the Original Financing Agreement) (Tonga Transport Sector Consolidation Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nuku'alofa, 18 November 2015 67

No. 53507. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (First Indonesia Sustainable and Inclusive Energy Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 4 December 2015 69

No. 53508. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (First Fiscal Sustainability and Enhanced Competitiveness Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 15 December 2015.....	71
--	----

No. 53509. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Micro Small and Medium Enterprise and Large Enterprise Supply Chain Finance Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 28 December 2015.....	73
--	----

No. 53510. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (First Sustainable Development and Green Growth Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 11 December 2015.....	75
--	----

No. 53511. Multilateral:

Agreement on the Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism (with regulation). Moscow, 16 June 2011.....	77
---	----

No. 53512. Austria and Turkmenistan:

Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of Turkmenistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 12 May 2015	141
--	-----

No. 53513. Turkey and Sudan:

Framework Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan on the training, technical and scientific cooperation in the military field. Istanbul, 10 May 2011.....	263
--	-----

No. 53514. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Turkmenistan:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Turkmenistan on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Ashgabat, 12 December 2015.....	303
--	-----

No. 53515. Austria and China:

Agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 12 September 1985	331
--	-----

No. 53516. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2013 (for the project Energy Efficiency and Renewable Energy Programme Phase IV - Bitola District Heating). Skopje, 29 December 2015	365
--	-----

No. 53517. Finland and China:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Beijing, 25 May 2010	367
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2016
N^{os} 53490 à 53517*

N^o 53490. Multilatéral :

Accord sur la création du Centre d'excellence en finances (CEF). Bled,
3 septembre 2013..... 3

**N^o 53491. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Seychelles :**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de la
compétitivité et de la durabilité) entre la République des Seychelles et la Banque
internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice
et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington,
9 octobre 2014 37

**N^o 53492. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Seychelles :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques en
cas de catastrophe avec une option de tirage différé en cas de catastrophe) entre la
République des Seychelles et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux
prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en
date du 12 mars 2012). Washington, 9 octobre 2014..... 39

**N^o 53493. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Nigéria :**

Accord de prêt (Projet de financement du développement) entre la République fédérale
du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la
Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du
12 mars 2012). Abuja, 25 février 2015..... 41

N^o 53494. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet de reconstruction de maisons après un séisme) entre le
Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice
et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association

internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 14 août 2015	43
N° 53495. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :	
Accord de prêt (Projet de réduction de la pollution de l'environnement au Liban) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beyrouth, 24 octobre 2014.....	45
N° 53496. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :	
Accord de prêt (Projet de développement du secteur routier) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 19 novembre 2015.....	47
N° 53497. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de prêt (Programme relatif au transport urbain) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 21 décembre 2015	49
N° 53498. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de financement (Projet relatif à l'emploi des jeunes dans les zones urbaines) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port Moresby, 3 mars 2011.....	51
N° 53499. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet relatif à la modernisation du registre foncier et du cadastre) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 30 novembre 2015.....	53

N° 53500. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'investissement communautaire dans les régions rurales) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 16 novembre 2015 55

N° 53501. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet pour la promotion et la protection sociale intégrée) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Saint-Domingue, 23 mars 2015..... 57

N° 53502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'irrigation à grande échelle) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 26 octobre 2015 59

N° 53503. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Projet de gestion des biens le long du corridor routier nord-est) entre la République de l'Ouganda et de l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 février 2015..... 61

N° 53504. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de transport rural dans le Guizhou Tongren) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 29 octobre 2015..... 63

N° 53505. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet visant à protéger les personnes vulnérables contre des maladies non transmissibles) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 9 octobre 2015..... 65

N° 53506. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de financement original) (Projet de consolidation du secteur des transports aux Tonga) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nuku'alofa, 18 novembre 2015 67

N° 53507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de l'énergie durable et inclusive en Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 4 décembre 2015..... 69

N° 53508. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement de la viabilité fiscale et du renforcement de la compétitivité) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 15 décembre 2015 71

N° 53509. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Projet relatif au financement des chaînes d'approvisionnement des micro, petites et moyennes entreprises et des grandes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 28 décembre 2015..... 73

N° 53510. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Premier prêt de politique de développement relatif à une croissance verte durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 11 décembre 2015 75

N° 53511. Multilatéral :

Accord relatif au Groupe Eurasie pour la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme (avec règlement). Moscou, 16 juin 2011 77

N° 53512. Autriche et Turkménistan :

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Turkménistan en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 12 mai 2015 141

N° 53513. Turquie et Soudan :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan concernant la formation et la coopération technique et scientifique dans le domaine militaire. Istanbul, 10 mai 2011 263

N° 53514. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Turkménistan :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Turkménistan sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale prévues par le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Achgabat, 12 décembre 2015 303

N° 53515. Autriche et Chine :

Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Chine relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 12 septembre 1985 331

N° 53516. Allemagne et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2013 (pour le projet relatif à la phase IV du Programme sur l'efficacité énergétique et l'énergie renouvelable - chauffage du district de Bitola). Skopje, 29 décembre 2015 365

N° 53517. Finlande et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 25 mai 2010	367
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
March 2016
Nos. 53490 to 53517***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2016
N^{os} 53490 à 53517***

No. 53490

Multilateral

Agreement on Establishing the Center of Excellence in Finance (CEF). Bled, 3 September 2013

Entry into force: *28 December 2014, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 4 March 2016*

Multilatéral

Accord sur la création du Centre d'excellence en finances (CEF). Bled, 3 septembre 2013

Entrée en vigueur : *28 décembre 2014, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovénie, 4 mars 2016*

Participant	Ratification	
Bulgaria	19 Aug	2014
Slovenia	21 Jul	2014
The former Yugoslav Republic of Macedonia	28 Nov	2014

Participant	Ratification	
Bulgarie	19 août	2014
ex-République yougoslave de Macédoine	28 nov	2014
Slovénie	21 juil	2014

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT ON ESTABLISHING
THE CENTER OF EXCELLENCE IN FINANCE
(CEF)**

The Contracting Parties to this Agreement,

Whereas

Recognizing the vital importance of the need for public financial reforms and sound central banking in South Eastern Europe and other countries;

Being aware of the need to promote international standards in public financial management, central banking and other areas of public administration;

Sharing the need to further extend cooperation in public financial management and central banking;

Desiring to develop knowledge exchange, capacity development and technical assistance among the countries of South Eastern Europe and other countries and international institutions and organizations;

Acknowledging the importance of mutual cooperation on the basis of the principles of equal rights, state sovereignty, territorial integrity, good faith and good neighborhood relations;

Wishing to enhance their common goals by the establishment of an organization on the basis of a multilateral agreement open to the countries of South Eastern Europe and other countries, as well as international institutions and organizations;

Responding to the invitation of the Republic of Slovenia to host such organization in Ljubljana, Slovenia and agreeing to extend the Privileges and Immunities as set hereinafter in the territory of all Contracting Parties;

HAVE AGREED that the CEF shall be organized and shall operate in accordance with the following provisions:

GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms used herein shall have the following meaning:

“CEF” means the Center of Excellence in Finance.

“Members of the Governing Board” means the Ministers of Finance and Governors of Central Banks or heads of other relevant institutions or their nominated representatives.

“Official activities” means the provision of training, professional and technical assistance, and facilitation of networks for the purpose of implementing reforms in public financial management and central banking.

“Director” means the Director of the CEF.

“Staff” means any employee of the CEF.

“Expert” means any person contracted by the CEF for a short term (up to twelve months) to deliver requested services.

“Representatives of the CEF Members” means members of delegations participating in meetings convened by the CEF;

“Meeting convened by the CEF” means any meeting of any CEF organ or a subsidiary body or any conference convened by the CEF.

“Property” means all income of the CEF and all property, including funds, assets and other properties that belong to the CEF, either owned or held/administered by the CEF, in accordance with the official duties performed by the CEF;

“Premises” means the buildings or parts of buildings including the land ancillary thereto, used only for the purposes of the CEF, irrespective of ownership;

“Archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video, sound recordings and any other data, belonging to or held by the CEF.

“Family members” means spouses and common-law partners of the Staff, unmarried dependent children of the Staff up to 18 years of age, or up to 26 years of age if enrolled as full-time students at post-secondary educational institutions, and unmarried dependent children of the Staff who are physically or mentally disabled.

“Host country” means the country where the headquarters of CEF is located.

Any reference to a person of the male sex shall be deemed also to constitute a reference to a person of the female sex, and viceversa.

Article 2 Establishment and Status

The CEF shall possess international legal personality.

Article 3 Purpose and Activities

1. Purpose of the CEF shall be to promote knowledge exchange, deliver training and facilitate technical assistance in public financial management, central banking and other areas of public administration.
2. The CEF shall deliver its activities through focused and practically oriented tailor made and demand driven training and technical assistance, promotion of cooperation in the region, including maintenance of platforms for peer learning and facilitation of communities of practice, establishment of new partnerships, exchange of experience and similar to tackle specific challenges of its member states.
3. The CEF, acting as a facilitator and catalyst, providing experience for practical applications and policies, offering support on all matters relating to public financial management and central banking, helping countries to benefit from the efficient development and transfer of knowledge and best practices, the CEF performs the following activities, in particular for the benefit of CEF Members:
 - a) assist in the implementation of public financial management reforms and the strengthening of central banking through tailor-made activities;
 - b) initiate discussion and ensure interaction with other governmental and nongovernmental organizations to support the creation of an enabling environment for effective public finance management and central banking;
 - c) provide access to the latest knowledge and practical experience in public financial management and central banking whilst providing support to its members in developing individual solutions;
 - d) improve knowledge and technology transfer and promote the development of local capacity and competence in CEF Members including necessary interconnections;
 - e) offer capacity building through certified programs of training and education;
 - f) serve as a meeting point for the sharing of know-how and the exchange of experience gained in the reforms process;
 - g) perform and encourage research to respond to the regional capacity development needs;

- h) provide opportunities for the region's officials of CEF Members to study the implementation of international standards, best practices and trends, all under the guidance of highly qualified international experts;
- i) other activities as set by the Governing Board.

Article 4 Legal Capacity

The CEF shall possess such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions, including the capacity to contract, to acquire and to dispose movable and immovable property, enter into and respond to legal proceedings and take such other actions as may be necessary or useful for its purposes and activities.

Article 5 Cooperative Relationship

The CEF shall endeavor to establish mutually beneficial relationships with any existing institution and organization in order to avoid unnecessary duplication of work.

MEMBERS

Article 6 Membership

1. Membership is open to any State and international organization willing and be able to act in accordance with the purposes and activities laid down in this Agreement.
2. Such State and international organization shall become:
 - a) a founding CEF Member by having signed this Agreement and having deposited an instrument of ratification;
 - b) other CEF Members by depositing an instrument of accession after their application for membership has been approved.

Article 7
Admission

1. CEF is open to admission to any state and international organization which has particular interest in promotion of knowledge exchange, delivery of training and facilitation of technical assistance in public financial management, central banking and other areas of public administration in CEF Members and which applies for membership, agrees with purposes and activities of the CEF as set forth in this Agreement, and satisfies criteria established by the Governing Board.
2. Applications for membership shall be submitted to the Governing Board for consideration and approval. Once the approval is obtained the applicant State or international organization shall be invited by the Governing Board to accede to this Agreement pursuant to paragraph 3 of the Article 27.

ORGANIZATION

Article 8
Organizational structure

1. The CEF operates in a flexible manner. It shall have the following principal bodies:
 - a) Governing Board;
 - b) Advisory Board;
 - c) Secretariat.
2. The Governing Board may establish such subsidiary bodies as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Agreement.

Article 9
Governing Board

1. Each CEF Member, which is a state, shall have up to two Members in the Governing Board and each one alternate to act on their behalf when they are unable to serve. Members of the Governing Board are Ministers of Finance and/or Governors of Central Banks or heads of other relevant institutions.
2. Each CEF Member, which is an international organization, shall have one Member in the Governing Board and one alternate to act on his behalf when he is unable to serve. Member of the Governing Board is the head of the international organization or its nominated representative.

3. Members of the Governing Board are also up to three representatives of the Advisory Board who serve as Members of the Governing Board for a period of three years.
4. The Director shall be a Member of the Governing Board (as ex-officio member) without voting powers.
5. The Governing Board shall:
 - a) supervise the activities of the CEF;
 - b) approve the annual work program and annual budget;
 - c) discharge the business report and financial statements;
 - d) appoint a Director and an External Auditor of the CEF;
 - e) approve the amendments of this Agreement;
 - f) authorize the Director to negotiate international agreements and contracts;
 - g) approve the conclusion of international agreements and contracts;
 - h) establish criteria for admission of states and international organizations to the CEF;
 - i) consider and approve the application for membership;
 - j) adopt the Financial Rules and Regulations, the Rules of Procedure and the Rules of Employment with the aim to specify the performance of all its bodies and other internal rules.
6. Each Member of the Governing Board shall have one vote. Voting rules shall be specified in the Rules of Procedure to be adopted unanimously by the Governing Board.
7. Meetings of the Governing Board shall be called at least once each calendar year. In addition, a meeting may also be requested by any CEF Member, in accordance with the Rules of Procedure.

Article 10 Advisory Board

1. The Advisory Board shall assist in designing and in coordinating the delivery of activities of the CEF.
2. The membership of the Advisory Board is upon their request or the invitation by the CEF open to donors active in the region and other institutions collaborating with the CEF.
3. The Advisory Board shall meet at least once each calendar year. In addition, a meeting may also be requested by any member.
4. The Advisory Board shall every three years among themselves select up to three representatives to represent the Advisory Board in the Governing Board.
5. Each year representatives of the Advisory Board to the Governing Board among themselves select a Chair person.

Article 11
Secretariat

1. The Secretariat shall be composed of Director, Staff and Experts.
2. The Governing Board shall appoint the Director for a term of five years. Selection Process shall be defined in the Rules of Procedure.
3. The Director shall be accountable to the Governing Board with respect to the performance of his or her tasks. The Director shall receive instructions only from the Governing Board.
4. The Director shall:
 - a) ensure proper, regular and efficient functioning of the CEF;
 - b) act on behalf of the CEF, including signing the Headquarters Agreement, other international agreements and contracts necessary for functioning of CEF;
 - c) report to the Governing Board;
 - d) submit to the Governing Board a draft annual work program, budget proposal and report on their implementation;
 - e) report to the Governing Board on any other matters on the functioning of the CEF as the Governing Board may require.
5. The Rules of Employment shall contain principles and procedures governing the selection of personnel, their employment and description of jobs to achieve effective functioning of the Secretariat for the purposes of this Agreement.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12
Immunity from Legal Process

1. The CEF and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case, the Governing Board, by its decision, has authorized the waiver of this immunity.
2. Without prejudice to the previous paragraph, the CEF shall not enjoy immunity in respect of:
 - a) a civil action based on a contractual obligation of the CEF;
 - b) a counter-claim directly connected to proceedings instituted by the CEF;
 - c) a civil action related to pecuniary compensation for death or injury of the person, or damage to or loss of tangible property, caused by an act or omission which is alleged to be attributable to the CEF.

3. No such waiver of immunity shall extend to any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 13
Inviolability

1. The premises of the CEF shall be inviolable.
2. The property of the CEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of the CEF and more generally all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

Article 14
Facilities and Immunities in Respect of Communications and Publications

1. The CEF shall communicate freely and without the need for special permission, for all official purposes, and CEF Members shall protect the right of the CEF to do so.
2. The CEF shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the CEF Members to the diplomatic missions of any state.
3. All official communications directed to the CEF and all outward official communications of the CEF, by whatever means or whatever form transmitted shall be inviolable.

Article 15
Exemptions

1. Within the scope of its official activities, the CEF and its property shall be exempt from:
 - a) customs duties, on the import or export of goods for official usage, provided that the goods imported are not to be sold or otherwise disposed of in the territory of the CEF Member concerned, except under conditions approved by that CEF Member;
 - b) customs duties, on the import or export of publications for official purposes;
 - c) indirect taxation on the supply of goods and services, provided for official use, under the same conditions as are applied to diplomatic missions in the territory of the CEF Member concerned.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 c of this Article may be granted by way of direct exemption or by way of a refund of the tax paid under the same procedures as are applied to diplomatic missions in the territory of the CEF Member concerned.

Article 16

Freedom of Financial Assets from Restrictions

Without being subject to any financial controls or moratoria of any kind, the CEF may, within the territory of the CEF Members, freely:

- a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them; and
- b) operate accounts in any currency.

Article 17

Flag, emblem and markings

CEF may display its flag, logo and other designations, adopted by the Governing Board of CEF, in its premises and on the motor vehicles used for official purposes.

Article 18

Privileges and Immunities of Members of the Governing Board and Representatives of the CEF Members

Members of the Governing Board and Representatives of the CEF Members, while exercising their mission at CEF and during their journey to and from the place of the meetings convened by the CEF, shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) be immune from legal process, even after termination of their duties at the CEF, in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;
- b) inviolability of official documentation, data and other official material in their possession.

Article 19

Privileges and Immunities of the Director

1. The Director shall:
 - a) be immune from personal arrest and detention for acts performed in his official capacity;
 - b) be immune from seizure of his personal baggage;
 - c) be immune from legal process, even after termination of his duties at the CEF, in respect of words spoken or written and all acts performed by him in his official capacity and within the limit of his authority;

- d) be exempt from taxation on the salaries paid to him by the CEF;
- e) be given, together with his family members the same repatriation facilities in time of international crisis as accorded to heads of diplomatic missions;
- f) not be obliged to give evidence as a witness in connection to their official tasks;
- g) enjoy inviolability of all papers, documents and other official material related to the CEF.

The privileges and immunities of the Director set forth in paragraph 1 of this Article, points d) and e), shall not apply vis-a-vis the CEF Member of which the individual is a national or permanent resident.

Article 20

Privileges and Immunities of the Staff

1. The Staff shall:
 - a) be immune from legal process, even after termination of their duties at the CEF, in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;
 - b) be exempt from taxation on the salaries paid to them by the CEF;
 - c) be given, together with their family members the same repatriation facilities in time of international crisis as accorded to administrative-technical staff of diplomatic missions;
 - d) enjoy inviolability of all papers, documents and other official material related to the CEF.
2. The privileges and immunities of the Staff set forth in paragraph 1 of this Article, points b) and c), shall not apply vis-a-vis the CEF Member of which the individual is a national or permanent resident.

Article 21

Duration of Privileges and Immunities

1. In the territory of Contracting Parties, each person entitled to privileges and immunities in accordance with Articles 18, 19, 20 and 22, shall enjoy the privileges and immunities from the moment he assumes his position at the CEF, or if this had not been done in advance, from the moment when the take up of his post was notified to the competent authorities of the Host Country.
2. When the functions of these persons come to an end, privileges and immunities they enjoy in the territory of Contracting Parties shall normally cease at the moment when they leave the CEF Member, or on expiry of a reasonable period in which to do so. However, with respect to the acts done by those persons in the exercise of their functions, immunity shall continue to subsist.

3. The Director, Staff and their family members are entitled to appropriate identity cards, issued by the competent authority of the Host Country, which together with their national personal or travel documents prove their identity and special status.

Article 22 Waiver of Immunities

1. Privileges and immunities in this Agreement are accorded not for the personal benefit of individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the CEF for the period of their official capacity.
2. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities in accordance with this Agreement to respect the laws and regulations of the host country and other Contracting Parties.
3. Competence of waiving immunity shall be as follows:
 - a) in respect of Members of the Governing Board and Representatives of the Member States the waiving of immunity shall be within the competence of the CEF Member which appoints them. Such CEF Member shall have the right and duty to waive the immunity in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and would not prejudice the purposes for which the immunity is accorded;
 - b) in respect of the Director, the Governing Board shall have the right and duty to waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the CEF;
 - c) in respect of a member of the Staff, the Director shall have the right and duty to waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the CEF.
4. No such waiver of immunity shall extend to any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.
5. The CEF shall cooperate at all times with the competent authorities of the CEF Members in order to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

Article 23 Financial Resources

1. Financial resources of the CEF shall include the following:
 - a) In-kind contribution in the form of office space to be used by the CEF for the performance of its activities, made available, by the host country in accordance with Headquarters Agreement;

- b) A financial contribution from the host country to finance CEF operations in a reasonable amount;
 - c) Voluntary contributions by donors;
 - d) Income accruing from such contributions;
 - e) Revenue from operations;
 - f) Other sources of income.
2. The fiscal year of the CEF shall be the calendar year.
3. Each year, the Director shall prepare and submit to the Governing Board, for its discharge, a business report containing the audited statement of the CEF's accounts and a summary of the activities of the CEF. Annual audit shall be conducted by an independent External Auditor of the CEF appointed by the Governing Board.
4. Financial Rules and Regulations shall be adopted by the Governing Board.

Article 24 Transitional provisions

All rights, obligations and property belonging to the Regionalna ustanova - Center za razvoj financ shall be transferred to the CEF on the date when this Agreement enters into force.

Article 25 Reservations

No reservations may be made to this Agreement.

Article 26 Headquarters and Official Language

1. The Headquarters of the CEF shall be located in Ljubljana, Slovenia, under such terms and conditions as agreed between the CEF and the Republic of Slovenia.
2. The CEF may establish facilities in other locations as required to support its activities, maximize outcomes, and increase its efficiency. The terms and conditions of setting up of any such facilities shall be agreed between the CEF and the respective host country prior to their establishment.
3. The official language of the CEF shall be English.

FINAL PROVISIONS

Article 27

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. This Agreement shall be open for signature to any state and international organization until the date this Agreement enters into force.
2. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states and international organizations in accordance with their respective legal requirements.
3. This Agreement shall be open for accession for states and international organizations having not signed this Agreement after their application for membership has been approved.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 28

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Depositary.
2. For each state or international organization which ratifies or accedes to this Agreement after the date of its entry into force, as is provided in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the date of the deposit of its respective instruments.

Article 29

Amendments

1. Amendments to this Agreement may be proposed by any CEF Member. Certified copies of the text of any amendment proposed shall be prepared by the Director and communicated by him to all Members at least ninety days in advance of its consideration by the Governing Board.
2. Amendments shall enter into force for all CEF Members:
 - a) when approved by the Governing Board after consideration of observations submitted by the Director on each proposed amendment; and
 - b) after all the CEF Members have consented to be bound by the amendment in accordance with their respective constitutional processes. CEF Members shall express their consent to be bound by depositing a corresponding instrument with the Depositary.

Article 30
Withdrawal and Termination

1. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the CEF Members.
2. Any CEF Member may withdraw from this Agreement by giving a written notice to the Depositary of this Agreement, who shall immediately communicate it to the other CEF Members.
3. Such notice of withdrawal shall take effect half a year after the date of its receipt by the Depositary, unless such notice is withdrawn beforehand or the CEF Members mutually agree otherwise.
4. Unless all remaining CEF Members agree otherwise, a withdrawal as referred to in paragraph 2 of this Article shall not release the notifying CEF Member from any of its commitments concerning programs, projects, and studies begun under this Agreement.
5. In case of termination of this agreement the CEF will endeavor, to the extent possible, to complete the ongoing projects. After completion of such activities the net property of the CEF shall be transferred to the Government of Slovenia.

Article 31
Settlement of Disputes

Any dispute arising between the CEF and any CEF Member or between any CEF Members shall be settled by negotiations or other agreed means of peaceful settlement.

Article 32
Depositary

1. The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary.
2. The Depositary shall, upon entry into force of this Agreement, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
3. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each CEF Member.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Bled on Bird September 2013.

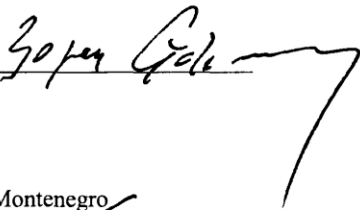
For the Republic of Bulgaria



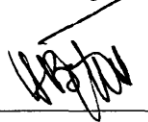
For the Republic of Croatia



For the Republic of Macedonia



For Montenegro

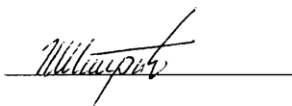


For the Republic of Slovenia



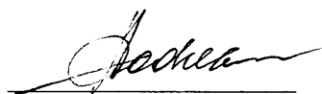
For Bosnia and Herzegovina

Date

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Karić', written over a horizontal line.

A handwritten date '27.11.2013.' in black ink, written over a horizontal line.

For the Republic of Moldova

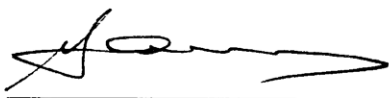


Iosif Iosif

Date

11 December 2013

For Romania



A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

Date

30.05.2014.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA CRÉATION DU CENTRE D'EXCELLENCE EN FINANCE (CEF)

Les Parties contractantes au présent Accord,

Considérant

Reconnaissant l'importance vitale de la nécessité de réformes des finances publiques et d'un système bancaire solide en Europe du Sud-Est et dans d'autres pays,

Conscientes de la nécessité de promouvoir des normes internationales en matière de gestion des finances publiques, de banque centrale et d'autres domaines de l'administration publique,

Partageant le besoin de renforcer davantage la coopération en matière de gestion des finances publiques et de banque centrale,

Désireuses de développer l'échange de connaissances, le renforcement des capacités et l'assistance technique entre les pays de l'Europe du Sud-Est et d'autres pays ainsi que des institutions et organisations internationales,

Reconnaissant l'importance de la coopération mutuelle sur la base des principes de l'égalité des droits, de la souveraineté de l'État, de l'intégrité territoriale, de la bonne foi et des relations de bon voisinage,

Souhaitant favoriser la réalisation de leurs objectifs communs au moyen de la création d'une organisation sur la base d'un accord multilatéral ouvert aux pays d'Europe du Sud-Est et d'autres pays, ainsi qu'à des institutions et organisations internationales,

Répondant à l'invitation de la République de Slovénie d'accueillir cette organisation à Ljubljana en Slovénie et acceptant d'accorder les privilèges et immunités comme définis ci-après sur le territoire de toutes les Parties contractantes,

Sont convenues que le Centre d'excellence en finance (CEF) est organisé et fonctionne conformément aux dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée ci-après :

L'acronyme « CEF » désigne le Centre d'excellence en finances ;

L'expression « membres du Conseil d'administration » s'entend des ministres des finances et des gouverneurs des banques centrales ou des dirigeants d'autres institutions compétentes ou leurs représentants désignés ;

L'expression « activités officielles » désigne la fourniture d'activités de formation, d'assistance professionnelle et technique, et des réseaux de facilitation aux fins de la mise en œuvre de réformes en matière de gestion des finances publiques et de banque centrale ;

Le terme « Directeur » désigne le Directeur du CEF ;

Le terme « personnel » désigne tout employé du CEF ;

Le terme « expert » désigne toute personne engagée en vertu d'un contrat à court terme par le CEF (jusqu'à 12 mois) pour la fourniture des services demandés ;

L'expression « représentants des membres du CEF » désigne les membres des délégations participant à des réunions convoquées par le CEF ;

L'expression « réunion convoquée par le CEF » désigne toute réunion d'un organe du CEF ou d'un organe subsidiaire ou toute conférence convoquée par le CEF ;

Le terme « propriété » renvoie à l'ensemble des revenus du CEF et tous les biens, y compris les fonds, les avoirs et d'autres biens qui appartiennent au CEF, qui appartiennent ou sont détenus ou administrés par le CEF, conformément aux missions officielles du CEF ;

Le terme « locaux » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments, y compris le terrain attenant, qui sont utilisés aux fins du CEF, quel qu'en soit le propriétaire ;

Le terme « archives » désigne tous les dossiers, les correspondances, les documents, les manuscrits, les ordinateurs et données médias, les photographies, les films, les vidéos, les enregistrements sonores et toute autre donnée, appartenant au CEF ou détenus par celui-ci ;

L'expression « membres de la famille » désigne les époux et les conjoints de fait du personnel, les enfants célibataires à charge du personnel jusqu'à l'âge de 18 ans, ou jusqu'à l'âge de 26 ans s'ils sont inscrits comme étudiants à temps plein dans des établissements d'enseignement postsecondaire, et les enfants célibataires à charge du personnel qui sont physiquement ou mentalement handicapés ;

L'expression « pays hôte » s'entend du pays où se trouve le siège du CEF.

Toute référence à une personne de sexe masculin s'entend également comme désignant une personne de sexe féminin, et inversement.

Article 2. Établissement et statut

Le CEF est doté de la personnalité juridique internationale.

Article 3. But et activités

1. Le CEF a pour but de promouvoir l'échange de connaissances, de dispenser des formations et de faciliter l'assistance technique en matière de gestion des finances publiques, de banque centrale et dans d'autres domaines de l'administration publique.

2. Le CEF exerce ses activités à travers des formations et de l'assistance technique ciblées, pratiques, personnalisées et induites par une demande, la promotion de la coopération dans la région, notamment la maintenance de plateformes pour l'apprentissage par les pairs et la facilitation des communautés de pratique, l'établissement de nouveaux partenariats, l'échange d'expériences et des activités similaires afin de surmonter les difficultés spécifiques de ses États membres.

3. Le CEF, qui agit en tant que facilitateur et catalyseur en fournissant de l'expérience pour des applications pratiques et des politiques, en apportant un appui sur toutes les questions relatives à la gestion des finances publiques et aux banques centrales, en aidant les pays à bénéficier d'un développement efficace et d'un transfert des connaissances et des meilleures pratiques, effectue les activités suivantes, en particulier au profit des membres du CEF :

- a) Il contribue à la mise en œuvre de réformes en matière de gestion des finances publiques et au renforcement des services de banque centrale à travers des activités adaptées aux besoins ;
- b) Il ouvre la discussion et assure l'interaction avec d'autres organisations gouvernementales et non gouvernementales pour appuyer l'émergence d'un environnement favorable à une gestion des finances publiques et des services de banque centrale effectifs ;
- c) Il offre l'accès aux connaissances et expériences pratiques les plus récentes en matière de gestion des finances publiques et de services de banque centrale tout en apportant un soutien à ses membres dans l'élaboration de solutions individuelles ;
- d) Il améliore le transfert des connaissances et de la technologie et favorise le développement des capacités et compétences locales dans les pays membres du CEF, notamment les interconnexions nécessaires ;
- e) Il assure le renforcement des capacités par le biais de programmes certifiés de formation et d'éducation ;
- f) Il sert de point de rencontre pour le partage du savoir-faire et l'échange de l'expérience acquise dans le processus de réforme ;
- g) Il effectue de la recherche et l'encourage afin de satisfaire les besoins régionaux en renforcement des capacités ;
- h) Il offre aux responsables régionaux des membres du CEF l'occasion d'étudier la mise en œuvre de normes internationales, de meilleures pratiques et tendances, le tout sous la supervision d'experts internationaux hautement qualifiés ;
- i) Il effectue d'autres activités telles que définies par le Conseil d'administration.

Article 4. Capacité juridique

Le CEF est doté de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses activités, notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers, d'engager des procédures judiciaires ou d'y répondre et d'engager toute autre action qui serait nécessaire ou utile aux fins de l'exercice de son but et de ses activités.

Article 5. Relation de coopération

Le CEF s'efforce d'établir des relations mutuellement bénéfiques avec toute institution ou organisation existante afin d'éviter un chevauchement inutile des activités.

MEMBRES

Article 6. Adhésion

1. L'adhésion est ouverte à tout État et toute organisation internationale désireux et capable d'agir conformément aux buts et activités énoncés dans le présent Accord.
2. Un tel État ou une telle organisation internationale devient :
 - a) Un membre fondateur du CEF en ayant signé le présent Accord et déposé un instrument de ratification ;
 - b) Un autre membre du CEF en déposant un instrument d'adhésion après que sa demande d'adhésion a été approuvée.

Article 7. Admission

1. L'admission au CEF est ouverte à tout État et organisation internationale qui a un intérêt particulier dans la promotion de l'échange de connaissances, la dispense de formations et la facilitation de l'assistance technique en matière de gestion des finances publiques, de banque centrale et dans d'autres domaines de l'administration publique et qui présente une demande d'adhésion, qui adhère aux buts et activités du CEF tels qu'énoncés au présent Accord, et qui satisfait aux critères établis par le Conseil d'administration.

2. Les demandes d'adhésion sont soumises au Conseil d'administration pour examen et approbation. Une fois l'approbation obtenue, l'État candidat ou l'organisation internationale candidate est invité par le Conseil d'administration à adhérer au présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article 27.

ORGANISATION

Article 8. Structure organisationnelle

1. Le CEF est flexible dans son fonctionnement. Il est doté des organes principaux suivants :
 - a) Le Conseil d'administration ;
 - b) Le Conseil consultatif ;
 - c) Le Secrétariat.
2. Le Conseil d'administration peut créer tout organe subsidiaire qu'il juge nécessaire à l'exercice de ses fonctions conformément au présent Accord.

Article 9. Conseil d'administration

1. Chaque membre du CEF qui est un État, a le droit de nommer jusqu'à deux membres du Conseil d'administration, et chacun d'eux agit en tant que suppléant de l'autre en cas

d'empêchement. Les membres du Conseil d'administration sont des ministres des finances et gouverneurs de banques centrales ou des dirigeants d'autres institutions compétentes.

2. Chaque membre du CEF qui est une organisation internationale, a le droit de nommer un membre du Conseil d'administration et un suppléant pour agir en son nom en cas d'empêchement. Le membre du Conseil d'administration est le dirigeant de l'organisation internationale ou son représentant désigné.

3. Au sein du Conseil d'administration siègent également jusqu'à trois représentants du Conseil consultatif qui servent en qualité de membres du Conseil d'administration pour une période de trois ans.

4. Le Directeur est un membre du Conseil d'administration (en tant que membre de plein droit) sans droit de vote.

5. Le Conseil d'administration :

- a) Supervise les activités du CEF ;
- b) Approuve le programme de travail et le budget annuels ;
- c) Réalise le rapport d'activités et les états financiers ;
- d) Nomme un Directeur et un auditeur externe du CEF ;
- e) Approuve les amendements apportés au présent Accord ;
- f) Autorise le Directeur à négocier des accords et contrats internationaux ;
- g) Approuve la conclusion d'accords et contrats internationaux ;
- h) Établit des critères d'admission pour les États et organisations internationales au CEF ;
- i) Examine et approuve les demandes d'adhésion ;
- j) Adopte le règlement financier et les règles de gestion financière, les règles de procédure et les règles en matière d'emploi afin de préciser les tâches de tous les organes ainsi que d'autres règles internes.

6. Chaque membre du Conseil d'administration dispose d'une voix. Les règles de vote sont précisées dans les règles de procédure devant être adoptées à l'unanimité par le Conseil d'administration.

7. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois au cours de chaque année civile. En outre, une réunion peut également être demandée par tout membre du CEF, conformément aux règles de procédure.

Article 10. Conseil consultatif

1. Le Conseil consultatif aide à l'élaboration et à la coordination de l'exécution des activités du CEF.

2. À leur demande ou sur invitation du CEF, des donateurs actifs dans la région et d'autres institutions qui collaborent avec le CEF peuvent devenir membres du Conseil consultatif.

3. Le Conseil consultatif se réunit au moins une fois au cours de chaque année civile. En outre, une réunion peut également être demandée par tout membre.

4. Tous les trois ans, le Conseil consultatif désigne en son sein jusqu'à trois représentants pour représenter le Conseil consultatif au sein du Conseil d'administration.

5. Chaque année, les représentants du Conseil consultatif au sein du Conseil d'administration désignent en leur sein un président.

Article 11. Secrétariat

1. Le Secrétariat est constitué du Directeur, du personnel et des experts.

2. Le Conseil d'administration nomme le Directeur pour un mandat de cinq ans. La procédure de sélection est définie dans les règles de procédure.

3. Le Directeur est responsable devant le Conseil d'administration en ce qui concerne l'accomplissement de ses tâches. Le Directeur reçoit des instructions uniquement du Conseil d'administration.

4. Le Directeur :

- a) Veille à la bonne marche, au fonctionnement régulier et efficace du CEF ;
- b) Agit au nom du CEF, notamment par la signature de l'Accord de siège, et d'autres accords et contrats internationaux nécessaires pour le fonctionnement du CEF ;
- c) Rend compte au Conseil d'administration ;
- d) Soumet au Conseil d'administration un projet de programme de travail annuel, un projet de budget et un rapport sur leur mise en œuvre ;
- e) Rend compte au Conseil d'administration sur toute autre question liée au fonctionnement du CEF sur demande du Conseil d'administration.

5. Les règles en matière d'emploi contiennent les principes et procédures régissant la sélection du personnel, son recrutement et la description des tâches à effectuer afin d'assurer un fonctionnement efficace du Secrétariat aux fins du présent Accord.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 12. Immunité de juridiction

1. Le CEF et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Conseil d'administration a décidé d'autoriser la levée de cette immunité.

2. Sans préjudice du paragraphe précédent, le CEF ne jouit pas de l'immunité à l'égard :

- a) D'une action civile fondée sur une obligation contractuelle du CEF ;
- b) D'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure engagée par le CEF ;
- c) D'une action civile liée à une indemnisation pécuniaire en cas de décès ou de blessures corporelles, de dommages ou de perte de biens matériels, causés par un acte ou une omission présumément imputable au CEF.

3. Aucune renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 13. Inviolabilité

1. Les locaux du CEF sont inviolables.
2. Les biens du CEF, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Les archives du CEF et plus généralement tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article 14. Facilités et immunités à l'égard des communications et des publications

1. Le CEF communique librement et sans avoir besoin d'une autorisation spéciale, à toutes fins officielles, et les membres du CEF protègent le droit du CEF de le faire.
2. Le CEF bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par les membres du CEF à la mission diplomatique de tout État.
3. Toutes les communications officielles adressées au CEF et toutes les communications officielles extérieures du CEF, par quelque moyen que ce soit ou quelle que soit leur forme de transmission, sont inviolables.

Article 15. Exonérations

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le CEF et ses biens sont exonérés de ce qui suit :
 - a) Les droits de douane sur l'importation ou l'exportation de marchandises destinées à un usage officiel, à condition que les marchandises importées ne soient pas destinées à être vendues ou autrement aliénées sur le territoire de l'État membre du CEF concerné, sauf dans les conditions acceptées par ce membre du CEF ;
 - b) Les droits de douane sur l'importation ou l'exportation de publications à des fins officielles ;
 - c) La fiscalité indirecte sur la fourniture de biens et services, fournis pour un usage officiel, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux missions diplomatiques sur le territoire de l'État membre du CEF concerné.
2. Les exonérations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article peuvent être accordées par voie d'exonération directe ou par le biais d'un remboursement de la taxe payée selon les mêmes procédures que celles qui s'appliquent aux missions diplomatiques sur le territoire de l'État membre du CEF concerné.

Article 16. Absence de restrictions en matière d'actifs financiers

Sans être assujéti à aucun contrôle financier ou moratoire de quelque nature que ce soit, le CEF peut, sur le territoire des membres du CEF, librement :

- a) Acheter des devises par l'intermédiaire de canaux autorisés, en détenir et en disposer ; et
- b) Avoir des comptes dans n'importe quelle devise.

Article 17. Drapeau, emblème et signes distinctifs

Le CEF peut afficher son drapeau, son logo et d'autres désignations, adoptés par le Conseil d'administration du CEF, dans ses locaux et sur les véhicules à moteur utilisés à des fins officielles.

Article 18. Privilèges et immunités des membres du Conseil d'administration et des représentants des membres du CEF

Les membres du Conseil d'administration et les représentants des membres du CEF, pendant l'exercice de leur mission auprès du CEF et pendant leurs déplacements à destination et en provenance du lieu des réunions convoquées par le CEF, jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) L'immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions au CEF, en ce qui concerne les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité ;
- b) L'inviolabilité de la documentation officielle, des données et d'autres documents officiels en leur possession.

Article 19. Privilèges et immunités du Directeur

1. Le Directeur :

- a) Jouit d'une immunité d'arrestation personnelle et de détention pour les actes accomplis dans ses fonctions officielles ;
- b) Jouit d'une immunité de saisie de ses bagages personnels ;
- c) Jouit d'une immunité de juridiction, même après qu'il a cessé d'exercer ses fonctions au CEF, en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles et dans les limites de son autorité ;
- d) Est exonéré de tout impôt sur les traitements qui lui sont versés par le CEF ;
- e) Bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux chefs de missions diplomatiques ;
- f) N'est pas contraint de comparaître comme témoin dans le cadre de ses fonctions officielles ;
- g) Jouit de l'inviolabilité de tous les papiers, documents et autres documents officiels relatifs au CEF.

Les privilèges et immunités du Directeur énoncés aux alinéas d) et e) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à l'égard de l'État membre du CEF dont l'intéressé est un ressortissant ou un résident permanent.

Article 20. Privilèges et immunités du personnel

1. Les membres du personnel :

- a) Jouissent d'une immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions au CEF, en ce qui concerne les paroles et les écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leur autorité ;
- b) Sont exonérés de tout impôt sur les traitements qui leur sont versés par le CEF ;
- c) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques ;
- d) Jouissent de l'inviolabilité de tous les papiers, documents et autres documents officiels relatifs au CEF.

2. Les privilèges et immunités du personnel énoncés aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à l'égard de l'État membre du CEF dont l'intéressé est un ressortissant ou un résident permanent.

Article 21. Durée des privilèges et immunités

1. Sur le territoire des Parties contractantes, chaque personne qui a droit aux privilèges et immunités conformément aux articles 18, 19, 20 et 22, jouit des privilèges et immunités à partir du moment elle prend ses fonctions au CEF, ou si cela n'avait pas été fait à l'avance, à partir du moment où sa prise de fonctions a été notifiée aux autorités compétentes du pays hôte.

2. Lorsque les fonctions de ces personnes arrivent à leur terme, les privilèges et les immunités dont elles jouissent sur le territoire des Parties contractantes cessent normalement au moment où ces personnes quittent l'État membre du CEF, ou à l'expiration d'un délai raisonnable pour le faire. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par ces personnes dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité continue d'exister.

3. Le Directeur, le personnel et les membres de leur famille ont droit à des cartes d'identité appropriées, délivrées par l'autorité compétente du pays hôte, qui, avec leurs documents personnels nationaux ou leurs documents de voyage attestent leur identité et leur statut spécial.

Article 22. Levée d'immunité

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord ne sont pas accordés dans l'intérêt personnel des concernés, mais dans le but de garantir l'exercice, en toute indépendance, de leurs fonctions en lien avec le CEF pour la période d'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Il incombe à toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités, conformément au présent Accord, de respecter les lois et règlements du pays hôte et d'autres Parties contractantes.

3. La compétence pour lever l'immunité est la suivante :

- a) En ce qui concerne les membres du Conseil d'administration et les représentants des États membres, la levée de l'immunité relève de la compétence du membre du CEF qui les nomme. Ce membre du CEF a le droit et le devoir de lever l'immunité dans

les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où cela ne porterait pas préjudice aux buts pour lesquels l'immunité est accordée ;

- b) En ce qui concerne le Directeur, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever l'immunité lorsque l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CEF ;
- c) En ce qui concerne un membre du personnel, le Directeur a le droit et le devoir de lever l'immunité lorsque l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CEF.

4. Aucune renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

5. Le CEF coopère en tout temps avec les autorités compétentes des membres du CEF afin de faciliter le bon fonctionnement de la justice et veille à empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 23. Ressources financières

1. Les ressources financières du CEF désignent notamment :

- a) Les contributions en nature sous la forme de locaux devant être utilisés par le CEF pour l'exécution de ses activités, mis à disposition par le pays hôte conformément à l'Accord de siège ;
- b) Une contribution financière du pays hôte pour financer l'exploitation du CEF à un montant raisonnable ;
- c) Les contributions volontaires de donateurs ;
- d) Les recettes provenant de ces contributions ;
- e) Les recettes provenant de l'exploitation ;
- f) D'autres sources de revenu.

2. L'exercice financier du CEF est l'année civile.

3. Chaque année, le Directeur établit et soumet au Conseil d'administration, pour exécution, un rapport contenant les états financiers vérifiés des comptes du CEF et un résumé des activités du CEF. Un audit annuel doit être effectué par un auditeur externe indépendant du CEF nommé par le Conseil d'administration.

4. Le règlement financier et les règles de gestion financière sont arrêtés par le Conseil d'administration.

Article 24. Dispositions transitoires

Tous les droits, obligations et biens appartenant à la « Regionalna ustanova - Center za razvoj financ » sont transférés au CEF à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Réserves

Aucune réserve ne peut être formulée au présent Accord.

Article 26. Siège et langue officielle

1. Le siège du CEF est établi à Ljubljana, en Slovénie, selon les modalités et conditions convenues entre le CEF et la République de Slovénie.

2. Le CEF peut, selon que de besoin, créer des installations dans d'autres endroits pour appuyer ses activités, maximiser les résultats, et accroître son efficacité. Les conditions de l'établissement de ces installations doivent être convenues entre le CEF et les pays hôtes respectifs avant leur établissement.

3. La langue officielle du CEF est l'anglais.

DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à la signature à tout État et organisation internationale jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les États et organisations internationales signataires conformément à leurs exigences juridiques respectives.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion pour les États et les organisations internationales n'ayant pas signé cet Accord, après que leur demande d'adhésion a été approuvée.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du dépositaire.

2. Pour chaque État ou organisation internationale qui ratifie le présent Accord ou y adhère après la date de son entrée en vigueur, comme prévu au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 29. Modifications

1. Des modifications au présent Accord peuvent être proposées par chaque membre du CEF. Des copies certifiées du texte de toute modification proposée sont préparées par le Directeur et communiquées par lui à tous les membres au moins 90 jours avant son examen par le Conseil d'administration.

2. Les modifications entrent en vigueur pour tous les membres du CEF :

- a) Lorsqu'elles sont approuvées par le Conseil d'administration après examen des observations soumises par le Directeur sur chaque modification proposée ; et
- b) Après que tous les membres du CEF ont donné leur consentement à être liés par la modification conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les

membres du CEF expriment leur consentement à être liés en déposant un instrument correspondant auprès du dépositaire.

Article 30. Retrait et dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé par consentement mutuel des membres du CEF.
2. Tout membre du CEF peut se retirer du présent Accord au moyen d'une notification écrite au dépositaire du présent Accord, qui la communique immédiatement aux autres membres du CEF.
3. Cette notification de retrait prend effet une demi-année après la date de sa réception par le dépositaire, sauf si cette notification est retirée avant la prise d'effet ou si les membres du CEF en conviennent mutuellement autrement.
4. À moins que tous les autres membres du CEF n'en conviennent autrement, un retrait tel que visé au paragraphe 2 du présent article ne décharge le membre du CEF qui soumet la notification d'aucun de ses engagements concernant les programmes, les projets et les études engagés en vertu du présent Accord.
5. En cas de dénonciation du présent Accord, le CEF s'efforce, dans la mesure du possible, de terminer les projets en cours. Après l'achèvement de ces activités, les immobilisations nettes du CEF sont transférées au Gouvernement de la Slovénie.

Article 31. Règlement des différends

Tout différend survenant entre le CEF et tout membre du CEF ou entre n'importe quels membres du CEF est réglé par voie de négociations ou par d'autres moyens de règlement pacifique.

Article 32. Dépositaire

1. Le Gouvernement de la République de Slovénie est le dépositaire du présent Accord.
2. Le dépositaire doit, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, assurer son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.
3. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, est déposé auprès du dépositaire qui en transmet une copie certifiée conforme à chaque membre du CEF.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT à Bled, le 3 septembre 2013.

Pour la République de Bulgarie :

[SIGNE]

Pour la République de Croatie :

[SIGNE]

Pour la République de Macédoine :

[SIGNE]

Pour le Monténégro :

[SIGNE]

Pour la République de Slovénie :

[SIGNE]

Pour la Bosnie-Herzégovine :

[SIGNE]

27 novembre 2013

Pour la République de Moldova :

[SIGNE]

11 décembre 2013

Pour la Roumanie :

[SIGNÉ]

30 mai 2014

No. 53491

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Seychelles**

Loan Agreement (Third Sustainability and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Seychelles and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 9 October 2014

Entry into force: *31 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Seychelles**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la durabilité) entre la République des Seychelles et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 9 octobre 2014

Entrée en vigueur : *31 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53492

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Seychelles**

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option) between the Republic of Seychelles and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 9 October 2014

Entry into force: *31 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Seychelles**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques en cas de catastrophe avec une option de tirage différé en cas de catastrophe) entre la République des Seychelles et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 9 octobre 2014

Entrée en vigueur : *31 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53493

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Nigeria**

Loan Agreement (Development Finance Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Abuja, 25 February 2015

Entry into force: 8 May 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Nigéria**

Accord de prêt (Projet de financement du développement) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Abuja, 25 février 2015

Entrée en vigueur : 8 mai 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53494

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Earthquake Housing Reconstruction Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 14 August 2015

Entry into force: 28 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Projet de reconstruction de maisons après un séisme) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 14 août 2015

Entrée en vigueur : 28 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53495

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lebanon**

Loan Agreement (Lebanon Environmental Pollution Abatement Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beirut, 24 October 2014

Entry into force: *28 January 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Liban**

Accord de prêt (Projet de réduction de la pollution de l'environnement au Liban) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beyrouth, 24 octobre 2014

Entrée en vigueur : *28 janvier 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53496

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Road Sector Development Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development) (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 19 November 2015

Entry into force: *11 February 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de développement du secteur routier) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 19 novembre 2015

Entrée en vigueur : *11 février 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53497

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Urban Transport Program) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 21 December 2015

Entry into force: 15 January 2016 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Programme relatif au transport urbain) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 21 décembre 2015

Entrée en vigueur : 15 janvier 2016 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53498

**International Development Association
and
Papua New Guinea**

Financing Agreement (Urban Youth Employment Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Moresby, 3 March 2011

Entry into force: *2 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord de financement (Projet relatif à l'emploi des jeunes dans les zones urbaines) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port Moresby, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *2 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53499

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Additional Financing for Land Registry and Cadastre Modernization Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 30 November 2015

Entry into force: 29 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet relatif à la modernisation du registre foncier et du cadastre) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 30 novembre 2015

Entrée en vigueur : 29 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53500

**International Development Association
and
Bolivia (Plurinational State of)**

Financing Agreement (Additional Financing for Community Investment in Rural Areas Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 16 November 2015

Entry into force: *15 February 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bolivie (État plurinational de)**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'investissement communautaire dans les régions rurales) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 16 novembre 2015

Entrée en vigueur : *15 février 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53501

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Integrated Social Protection and Promotion Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Santo Domingo, 23 March 2015

Entry into force: 28 October 2015 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet pour la promotion et la protection sociale intégrée) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Saint-Domingue, 23 mars 2015

Entrée en vigueur : 28 octobre 2015 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53502

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Large Scale Irrigation Modernization Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 26 October 2015

Entry into force: 8 February 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'irrigation à grande échelle) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 26 octobre 2015

Entrée en vigueur : 8 février 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53503

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (North Eastern Road-Corridor Asset Management Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 February 2015

Entry into force: 1 July 2015 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet de gestion des biens le long du corridor routier nord-est) entre la République de l'Ouganda et de l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 février 2015

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2015 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53504

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Guizhou Tongren Rural Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 29 October 2015

Entry into force: 27 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de transport rural dans le Guizhou Tongren) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 29 octobre 2015

Entrée en vigueur : 27 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53505

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Protecting Vulnerable People Against Noncommunicable Diseases Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 9 October 2015

Entry into force: 20 November 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet visant à protéger les personnes vulnérables contre des maladies non transmissibles) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 9 octobre 2015

Entrée en vigueur : 20 novembre 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53506

**International Development Association
and
Tonga**

Financing Agreement (Amending and Restating the Original Financing Agreement) (Tonga Transport Sector Consolidation Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nuku'alofa, 18 November 2015

Entry into force: 19 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tonga**

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de financement original) (Projet de consolidation du secteur des transports aux Tonga) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nuku'alofa, 18 novembre 2015

Entrée en vigueur : 19 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53507

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (First Indonesia Sustainable and Inclusive Energy Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 4 December 2015

Entry into force: 4 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de l'énergie durable et inclusive en Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 4 décembre 2015

Entrée en vigueur : 4 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53508

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (First Fiscal Sustainability and Enhanced Competitiveness Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 15 December 2015

Entry into force: 28 December 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement de la viabilité fiscale et du renforcement de la compétitivité) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 15 décembre 2015

Entrée en vigueur : 28 décembre 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53509

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Micro Small and Medium Enterprise and Large Enterprise Supply Chain Finance Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 28 December 2015

Entry into force: 21 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Projet relatif au financement des chaînes d'approvisionnement des micro, petites et moyennes entreprises et des grandes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 28 décembre 2015

Entrée en vigueur : 21 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53510

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (First Sustainable Development and Green Growth Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 11 December 2015

Entry into force: *17 December 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Premier prêt de politique de développement relatif à une croissance verte durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 11 décembre 2015

Entrée en vigueur : *17 décembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53511

Multilateral

Agreement on the Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism (with regulation). Moscow, 16 June 2011

Entry into force: *28 March 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism (EAG), 1 March 2016*

Multilatéral

Accord relatif au Groupe Eurasie pour la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme (avec règlement). Moscou, 16 juin 2011

Entrée en vigueur : *28 mars 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et russe*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme (EAG), 1^{er} mars 2016*

Participant	Ratification and Notification (n)		
Belarus	24 Jan	2012	
India	20 Mar	2012	n
Tajikistan	6 Mar	2012	
Turkmenistan	27 Feb	2012	
Uzbekistan	23 Jan	2012	

Participant	Ratification et Notification (n)		
Bélarus	24 janv	2012	
Inde	20 mars	2012	n
Ouzbékistan	23 janv	2012	
Tadjikistan	6 mars	2012	
Turkménistan	27 févr	2012	

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

欧亚反洗钱和反恐融资组织协议

白俄罗斯共和国政府、中华人民共和国政府、吉尔吉斯斯坦共和国政府、俄罗斯联邦政府、塔吉克斯坦共和国政府、土库曼斯坦政府和乌兹别克斯坦政府，以下统称为缔约各方或成员国，

根据 2004 年 10 月 6 日签署的欧亚反洗钱和反恐融资组织成立宣言，以及 2004 年 10 月 6 日批准的欧亚反洗钱和反恐融资组织职责范围，

基于历史上形成的缔约各方之间的战略合作伙伴关系，

并充分认识到洗钱和恐怖融资活动的危害，

重申各方维护本地区经济安全的约定和保护国家金融系统不被犯罪分子破坏的愿望，

认识到在反洗钱/反恐融资领域开展广泛国际合作的重要性，

为了表达在金融行动特别工作组建议的基础上，兼顾地区差异，建立起行之有效的反洗钱/反恐融资体系的愿望，

各方达成共识如下：

第一条

建立国际组织

缔约各方同意建立名称为“欧亚反洗钱和反恐融资组织”的区域性政府间组织（以下简称“本组织”）。

第二条

目标和任务

本组织的基本目标是：根据金融行动特别工作组建议和本组织成员国参与的其他国际组织的反洗钱和反恐融资标准，确保本组织成员国在地区层面进行有效的交往与合作，并成功融入国际反洗钱和反恐融资体系。

本组织的主要任务是：

- 帮助成员国执行金融行动特别工作组 40 项反洗钱建议和 9 项反恐融资特别建议；
- 制定并实施反洗钱和反恐融资联合行动；
- 根据金融行动特别工作组 40+9 项建议，对成员国进行互评估，包括对在反洗钱和反恐融资领域的立法及其他措施的效率进行评估；
- 协调与有关国际组织、机构及其他国家开展的国际合作和技术援助；
- 分析洗钱和恐怖融资活动的趋势（类型），并根据本地区的特点交流经验。

第三条

机构

为实现本组织的目的和任务，设立以下机构：

- 欧亚反洗钱和反恐融资组织全体会议（以下简称全体会议），

- 欧亚反洗钱和反恐融资组织秘书处 (以下简称秘书处)。

第四条 全体会议

本组织的最高权力机构是全体会议，该会议每年通常召开两次，但不少于每年一次。成员国代表团参加全体会议工作。

全体会议考虑与成员国普遍利益相关的重要事项，以建议方式确定战略、方向及决议以达成本组织的目标和任务。

全体会议按照程序规则，决定本协议规定的组织运作事宜。

全体会议可创建不同的工作组负责本组织的各方面工作。工作组应根据各自的职责范围向全体会议提交工作报告。工作组的组成和职责由全体会议决定。

全体会议的决议需所有成员国一致同意。

第五条 主席

主席由全体会议任命，任期两年。主席候选人由成员国代表团提名，可提名一名或数名候选人。

主席负责主持全体会议，代表本组织处理相关的对外关系。每届主席在任期开始时，应草拟一份行动计划供全体会议讨论通过，行动计划应概括其任期内本组织的工作目标与计划。

全体会议应任命副主席一名。在主席缺席期间，副主席代行主席职责及行使主席指派的其他职责。副主席按照成员国名称的俄文字母顺序由各成员国轮流担任。

同一成员国的代表不能同时担任主席和副主席。

第六条

秘书处

秘书处为本组织常设机构，履行执行全体会议决议所需的相关行政和技术职能，及完成主席指派的相关工作。

秘书处由按全体会议决议委任的执行秘书长领导工作。

秘书处及其工作人员的组成方式、目标、职能、权利和义务由全体会议通过的欧亚反洗钱和反恐融资组织秘书处条例决定。

秘书处工作人员由成员国公民担任。执行秘书长和其他工作人员在履行职务活动时不能要求或接受条约任何一方的指示。秘书处工作人员的活动不应违反成员国的法律。

缔约各方应尊重执行秘书长及秘书处工作人员行使国际职责的特性，不应企图影响他们行使职责。秘书处设在俄罗斯联邦莫斯科市。秘书处驻俄罗斯联邦领土的条件另由有关条约规定。

第七条

成员资格

一国自协议保存人收到关于其完成办理加入本协议所需的国内手续的通知起成为本组织成员国。

本组织成员资格向具备以下条件的欧亚地区国家开放：

- 按照金融行动特别工作组 40+9 建议采取积极行动，制定并实施相关反洗钱/反恐融资法律；
- 愿意履行参与 EAG 互评估项目的义务；
- 愿意履行本协议规定的义务；

欲加入本组织的国家应经秘书处向全体会议提出申请，由全体会议决定是否接收该国为成员。

取得成员资格的国家有权在全体会议投票，并承担每年根据本组织预算缴纳会费的义务。

如果缔约一方违反本协议的条款和/或本组织框架下生效的其他协议规定，全体会议有权通过决议暂停该缔约方参与本组织各机构的工作，在此情形下，该缔约方在讨论决定暂停其成员资格时没有投票权。若该缔约方继续违反其义务，全体会议有权决定将其从本组织开除，时间从全体会议决议做出当日起。

第八条

观察员

一国或组织欲成为本组织观察员（以下简称观察员资格），应通过秘书处向全体会议提交有关申请。

秘书处应将该申请提交各成员国进行审核。如必要，成员国有权要求该申请国或组织补充其他非机密资料。全体会议按规定的程序审核申请后做出授予（暂停、取消）观察员资格的决议。

全体会议在审核授予观察员资格的申请时可邀请提交有关申请的国家或组织代表参加审核过程。授予观察员资格的决议须由成员国全体一致同意通过。秘书处应在一周内将全体会议的决议通知有关国家或组织。

观察员无权在全体会议通过决议时投票，或签署本组织文件。

具有观察员资格的国家或组织可以：

- 参加工作组会议和全体会议；
- 通过秘书处分发使用本组织工作语言、与本组织管辖范围相关的书面声明；

- 必要时接收本组织发放的公开文件和决议。

具有观察员资格的国家或组织应按照秘书处的要求提供与观察员活动有关的非机密文件。

具有观察员资格的国家或组织应向本组织提交年度反洗钱和反恐融资报告，说明其所做的有关工作和成果，包括与本组织成员国共同所做的工作。

具有观察员资格的国家或组织如有意参加工作组和全体会议，应提前 10 个工作日通知秘书处。

具有观察员资格的国家或组织在其行动和声明中应尽力避免损害本组织实现本协议第二条规定的目的和任务、或损害成员国实现本协议第七条规定的义务。

一旦具有观察员资格的国家或组织采取了与本组织及成员国实现本协议规定的目标和任务利益相反的行动或声明，成员国有权向下届全体会议提出暂停或取消其观察员资格的建议。如具有观察员资格的国家或组织连续两年不参与本组织的活动，成员国有权向下届全体会议提出中止或取消其观察员资格的建议。

具有观察员资格的国家或组织有权向秘书处提交放弃观察员资格的声明，由下届全体会议审核决定。

观察员国的外交代表机构和观察员组织的代表机构有权就参与本组织活动与秘书处保持长期联系。

观察员国和组织在适当通知秘书处的前提下，可向本组织成员国提供包括人员培训和进修、经验和专家交流、物质技术保障，财政援助等支持以帮助达成本组织目标。

第九条

资金支持

本组织有独立的预算，预算的制定和使用由欧亚反洗钱和反恐融资组织预算执行和执行程序条例规定，该条例为本协议不可分割的附件。各成员国在分摊原则上按照本组织预算缴纳年费由该条例规定。

第十条

工作语言

本组织的工作语言为俄语、汉语和英语。

第十一条

争议解决程序

如果在解释或执行本协议条款时产生分歧，缔约各方应通过磋商谈判解决。

第十二条

有效期和生效

本协议无限期有效。本协议自第三个缔约方通知协议保存人其已经完成协议生效需要的国内法律程序 30 天后生效，协议保存人为秘书处。

签署了该协议的缔约方，如在协议生效前未能完成协议生效需要的国内法律程序，协议对其自保存人收到该缔约方已完成本协议生效所需的国内法律程序的通知后开始生效。

第十三条

修改和补充

本协议可由缔约各方另立协议进行修改和补充。另立的协议将作为本协议不可分割的组成部分。另立的协议的签署和生效程序与本协议第十二条规定相同。

第十四条

退出程序

缔约任何一方在履行了所有对本组织和成员国的义务后可退出本组织，退出必须提前 12 个月向秘书处提交正式退出申请。

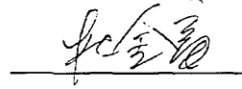
本协议于 2011 年 6 月 16 日在莫斯科签订，中文、俄文、和英文版本各一份，三种文本同等作准。

协议正本由秘书处保存，秘书处负责向缔约各方发送校正无误的副本。

白俄罗斯共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

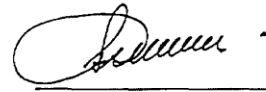
中华人民共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'Z' shape followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

吉尔吉斯共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, with a large, sweeping 'S' shape followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

俄罗斯联邦政府代表

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'D' and followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

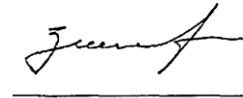
塔吉克斯坦共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, with a large 'T' shape followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

土库曼斯坦政府代表

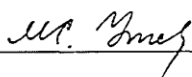
A handwritten signature in black ink, with a large 'T' shape followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

乌兹别克斯坦共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, with a large 'U' shape followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

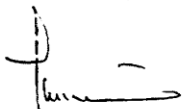
代表哈萨克斯坦共和国政府于2011年7月4日在莫斯科签署

代表哈萨克斯坦共和国政府



代表印度共和国政府于2011年11月24日在中国厦门市签署

印度共和国政府代表



欧亚反洗钱和反恐融资组织预算制定及执行程序条例

一. 总则

1. 本条例主要术语定义如下：

(1) 本组织——欧亚反洗钱和反恐融资组织；

(2) 预算（经常预算）——用于在财政上确保本组织履行职能所需的资金的形成和使用方式；

(3) 预算（财政）年度——自一月一日至十二月三十一日（含十二月三十一日）；

(4) 会费——为支付本财政年度内与本组织活动有关的开支而确定的本组织成员国应缴纳的款项；

(5) 内部审计 ——监督开支情况，查找违反计划指标和目的的现象并分析其原因，挖掘财政经济工作的潜力及向本组织秘书长（以下简称“秘书长”）提供必要信息；

(6) 外部审计——由全会任命的人员（一名或者多名）或机构对本组织财政经济活动进行的核查；

(7) 财政义务——订立的合同或其他引起本组织承担财政责任的各类交易，上述活动须得到相关许可；

(8) 收入——上缴本组织预算的会费及其他进项，如自愿会费和赠款；

(9) 财务监督——对预算的制定、审议和执行过程，以及预算资金的到位、分配及使用情况的内部和外部核查及监督；

(10) 普通基金——为核算本组织经常预算收入和支出而设立的账户；

(11) 储备基金——为核算支付本组织活动有关的不可预见及紧急开支所需款项而设立的账户。

二. 本组织的预算

2. 本组织的预算由成员国分摊的会费和其他进款形成，其他进款包括自愿会费和赠款。

3. 本组织预算为期一个日历年，即一个财政年度，由全会批准。

4. 本组织预算包括财政年度内的所有计划内收入和支出，以卢布为计算单位。年度会费以俄罗斯卢布计算和支付。本组织成员国也可以按照支付日期的莫斯科银行间货币汇率支付美元。

三．会费

5. 成员国根据作为本协议不可分割部分的附件向本组织预算缴纳会费。

6. 会费金额可根据一个或几个国家的建议，并在其他成员国同意条件下由全会审议修改。

7. 如成员国退出本组织或有其他国家作为新成员加入本组织，由全会确定变更的会费分摊比例。

8. 用于缴纳会费的款项应划入秘书长经全会批准指定的银行。

9. 会费须在接到秘书长关于缴纳会费的通知之日起三十日内或在该会费所属的日历年度的第一个月中全额缴付。

10. 如成员国不能按期全额缴纳会费，可分期缴纳，但需提前通知秘书长。

11. 如在财政年度开始前组织预算未获批准，成员国应每月按上一财政年度经常预算执行额的十二分之一缴纳会费，直至预算获得批准。

四．预算形成和执行

12. 秘书长在本组织成员国建议的基础上编制下一财政年度预算草案，并在不晚于下一财政年度八个月前将草案提交所有成员国，并提交全会审议批准。

13. 在全会批准或修改本组织预算后，秘书长应通知成员国其应缴纳的会费。

14. 秘书长定期向成员国报告会费到账情况。

15. 秘书长根据本条例就规范本组织活动拨款的具体问题制定的财务规章和细则，并在必要时予以修订。秘书长应将上述文件提交全会审议批准。

16. 秘书长编制预算执行情况的年度报告，经成员国同意后提交全会审议批准。

17. 秘书长在财政年度结束以后十二个月内，完全履行该财政年度内因购买货物和服务所形成的债务，以及其他债务。

18. 如在财政年度开始前全会未批准预算，秘书长有权每月在不超过上一财政年度经常预算执行额十二分之一的范围内履行义务和进行付款，直到本财政年度预算获得批准。

五. 基金

19. 为核算经常预算的收入和支出设立普通基金，其资金来源为成员国当年缴纳的会费及其他进款。

20. 为支付本组织活动有关的不可预见和紧急开支，可设立储备基金。储备基金的建立、规模和使用办法由秘书长提交全会审核决定。

21. 经全会同意，秘书长可接受不违背本组织宗旨和任务的自愿会费或其他形式的现金捐赠。

22. 经全会同意，秘书长可设立专项基金和特别账户作为储备基金的一部分。

23. 对上述专项基金和特别账户的管理应根据本条例第十五条规定的财务规章和细则进行。

六. 监督和审计

24. 秘书长作为本组织的主要行政官，对本组织的各项财务活动负责，并向全会报告根据本条例妥善和有效管理财务资源的情况。

25. 本组织应建立必要的财务监督机制，包括内部和外部审计。外部审计由本组织成员国组织实施。

VII. 附则

26. 未缴纳的年度会费被视为成员国拖欠本组织、并必须予以清偿的债务。

27. 自当年十月一日起，未缴清会费的成员国应按其拖欠会费额的百分之一每月缴纳月息，除非全会另有决定。

28. 如成员国拖欠的会费额超过其上一财政年度应缴纳的会费额，可按照欧亚反洗钱和反恐融资组织协议第七条规定的程序，通过关于暂停其成员国资格的决定。

29. 对于本组织成员国，无论其成员资格是否暂停或终止，其拖欠本组织的债务应予完全清偿。

30. 执行本条款涉及的具体问题应按照本条例第十五段规定的财务规章和细则决定。

31. 本组织停止活动后，全会参照本条例条款的规定，确定与此相关的财务和资金问题，其中包括购买和出售组织资产的解决办法。

32. 在清偿原有的财政义务后，出售动产和不动产所得款项依据该财政年度的会费分摊比例在成员国间分配。

33. 本组织停止活动时如出现资不抵债，该债务将由成员国根据该财政年度的会费分摊比例予以清偿。

34. 如成员国退出组织或被取消成员资格时尚有拖欠的会费，向该国偿付的资金应扣除其债务。拖欠的会费应由该国还清。

欧亚反洗钱和反恐融资组织预算制定及执行程序条例附件

欧亚反洗钱和反恐融资组织成员国年会费和组织预算之间关系的公式

适用如下公式:

$$\begin{aligned} \text{成员国会费} = & (\text{成员国 GDP} \div \text{所有成员国 GDP 之和}) \times \text{本组织预算} \times \\ & 0.275 + (\text{成员国人均 GDP} \div \text{所有成员国人均 GDP 之和}) \\ & \times \text{本组织预算} \times 0.725 \end{aligned}$$

术语解释如下：

成员国会费——成员国向 EAG 预算支付的会费金额。

成员国 GDP——根据联合国统计数据计算的过去 5 年成员国的平均 GDP。

所有成员国 GDP 之和——所有 EAG 成员国 GDP 的总和。

预算——用于为 EAG 的职能和目标提供财政支持的资金。

人均 GDP——根据联合国统计数据计算的过去 5 年成员国的人均 GDP 的均值。

所有成员国人均 GDP 之和——所有 EAG 成员国的人均 GDP 的总和。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE EURASIAN GROUP ON COMBATING MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM

The Government of the Republic of Belarus, the Government of the People's Republic of China, the Government of the Kyrgyz Republic, the Government of the Russian Federation, the Government of the Republic of Tajikistan, the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereafter collectively referred to the Agreement as the Parties or member-states,

taking into account the provisions of the October 6th 2004 Declaration on the Establishment of the Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism and the October 6th 2004 Terms of Reference of the Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism,

based on a history of strategic partnership and cooperation among them,
realizing the danger of money laundering and financing of terrorism,
reaffirming their commitment to maintaining economic security in the region and their interest in protecting national financial systems from abuse by criminals,

acknowledging the importance of broad international cooperation in the area of combating money laundering and financing of terrorism,

and expressing interest in creating an effective system for combating money laundering and financing of terrorism on the basis of the Financial Action Task Force (hereafter - FATF) Recommendations and taking into account the regional peculiarities,

agree as follows:

Article 1

Establishment of the international organization

The Parties to the Agreement hereby establish a regional intergovernmental organization entitled the Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism (hereafter EAG).

Article 2

Goals and tasks

The primary goal of EAG is to ensure effective interaction and cooperation at the regional level and integration of EAG member states (hereafter – member-states) into the international system of anti-money laundering and combating financing of terrorism in accordance with the Recommendations of the FATF and the anti-money laundering and combating financing of terrorism standards of other international organizations, to which EAG member-states are party.

The main tasks of EAG shall be:

- assisting member states in implementing the 40 FATF anti-money laundering Recommendations and the 9 Special FATF Recommendations on combating terrorist financing (FATF 40+9 Recommendations);
- developing and conducting joint activities aimed at combating money laundering and terrorist financing;
- implementing a program of mutual evaluations of member states based on the FATF 40+9 Recommendations, including assessment of the effectiveness of legislative and other measures adopted in the sphere of AML/CFT efforts;
- coordinating international cooperation and technical assistance programs with specialized international organizations, bodies, and interested states;
- analyzing money laundering and terrorist financing trends (typologies) and exchanging best practices of combating such crimes taking into account regional specifics.

Article 3

Bodies

For purposes of goals and tasks set forth in this Agreement, the following bodies shall operate within EAG:

- EAG Plenary meeting (hereafter – Plenary meeting);
- EAG Secretariat (hereafter – Secretariat).

Article 4

EAG Plenary meeting

The highest governing body of EAG is the Plenary meeting, which shall normally convene twice a year, but not less than once a year. Member-states' delegations participate in the work of the Plenary meeting.

The Plenary considers the fundamental issues related to the common interests of EAG member-states, defines the strategy, direction and makes decisions of a recommendatory nature, aimed at implementing the goals and objectives of the EAG.

The Plenary meeting, in accordance with the Procedural Rules, decides on the functioning of the EAG provided in this Agreement.

The Plenary may decide to create Working Groups in charge of separate aspects of EAG activity. The Working Groups shall present reports to the Plenary on issues within their respective terms of reference. The order of formation and the competency of the Working groups is defined by the Plenary meeting.

Decisions of the Plenary shall be taken by member-states by consensus.

Article 5

Chairmanship

The EAG Chairman (hereafter - Chairman) is appointed for a two-year period by the decision of the Plenary meeting. Candidates for the chairmanship are nominated by the delegations of member-states, it is possible to nominate one or several candidates.

The Chairman leads the work of the Plenary meetings and represents EAG in external relations. At the start of each chairmanship term, the Chairman shall propose an Action Plan to be adopted by the Plenary. The Action Plan shall outline the goals and working plans of EAG for the duration of each chairmanship.

The EAG Deputy Chairman (hereafter – Deputy Chairman) is appointed by the Plenary decision and replaces the Chairman in his absence as well as performs other duties imposed by the Chairman. The Deputy Chairman will be approved for each period of chairmanship on a rotating basis according to the Russian alphabet of names of member-states.

Representatives of the same EAG member state may not simultaneously serve as the Chairman and Deputy Chairman.

Article 6

EAG Secretariat

The Secretariat is a permanent body tasked with administrative and technical functions aimed at fulfilling decisions of the Plenary and instructions of the Chairman.

The Secretariat is headed by the Executive Secretary appointed by the decision of the Plenary Meeting.

The way of forming, objectives, functions, rights and responsibilities of the Secretariat, and his staff are set by the Regulation on the Secretariat of the Eurasian Group on combating money laundering and financing of terrorism that is approved by the Plenary meeting.

The Secretariat shall be manned by citizens of EAG member-states. Upon performing their official duties, the Executive Secretary and Secretariat personnel shall not request or receive any instructions from any Party to the Agreement. Activities of the Secretariat staff must not conflict with the legislation of EAG member-states.

The Parties to the Agreement shall respect the international nature of the duties of the Executive Secretary and Secretariat personnel and shall not attempt to influence them as they perform their official duties. The Secretariat will be located in Moscow, Russian Federation. The conditions of the Secretariat residence on the territory of the Russian Federation are regulated on the basis of a relevant international treaty.

Article 7

Membership

The state becomes an EAG member from the date of receipt by the depositary of the notification on the completion of domestic procedures to join this Agreement.

EAG membership is open to other countries of the Eurasian region which:

- are taking active steps to develop and enforce AML/CFT laws consistent with the FATF 40+9 Recommendations;
- are willing to assume the obligation to participate in EAG mutual evaluation programs;
- are willing to assume the obligations of this agreement.

A state that wishes to receive the status of an EAG member-state must make an appropriate application through the Secretariat to the Plenary meeting that makes a decision on admission of the state to the EAG.

Countries that obtain membership status have the right to vote on Plenary meetings, and assume the obligations of annual membership fees to the budget of the EAG.

The Plenary may decide to suspend participation of a Party to this Agreement in the work of EAG bodies if such a Party is in violation of this Agreement and/or agreements in force within EAG. In this case, this Party is deprived of the right to vote when the issue of suspension of its membership status is discussed. Where such a Party to the Agreement continues to violate its obligations, the Plenary may decide to expel it from EAG from the date to be determined at the Plenary's discretion.

Article 8

Observers

A state or organization seeking EAG observer status (hereafter – observer status) shall submit a relevant application to the Plenary via the Secretariat.

The Secretariat shall forward this application to EAG member states that shall review the application by the state or organization seeking observer status. If necessary, EAG member states may request additional documents that are not confidential. The decision to grant (suspend, revoke) observer status shall be made by the Plenary after the application has been duly reviewed.

Representatives of the state or organization that submitted the relevant application may be invited to attend the Plenary that will consider the application for observer status. The decision to grant observer status is made unanimously. The decision shall be sent by the Secretariat to the relevant state or organization within a week's time.

Holders of observer status shall not have the right to vote on decisions at the Plenary or the right to sign EAG documents.

The state or organization with observer status may:

- participate at the Working Groups meeting and the Plenary;

- circulate via the Secretariat written statements in the working languages of EAG on matters of interest that fall within EAG competence;
- receive public documents and decisions of EAG as may be necessary from time to time.

The state or organization with observer status shall submit non-confidential documents relating to their participation in EAG in observer capacity at the request of the Secretariat.

The state or organization with observer status shall present annual reports on their anti-money laundering and combating financing of terrorism efforts and contributions to EAG, including joint efforts with member states.

The state or organization with observer status shall notify the Secretariat about their intention to take part in Working Group meetings or the Plenary no later than 10 business days before the start of the meeting.

The state or organization with observer status shall refrain from actions or statements aimed against the interests of EAG in fulfilling its goals and tasks pursuant to article 2 of this Agreement or its member states in fulfilling their obligations pursuant to article 7 of this Agreement.

Where the state or organization with observer status has committed acts or made statements aimed against the interests of EAG in fulfilling its goals and tasks pursuant to this Agreement, member states may raise the issue of suspending or revoking their observer status at the next Plenary. If the State or organization that has received observer status, does not participate in the EAG activities for two years, member-states may raise the issue of suspending or revoking its observer status at the next Plenary meeting.

The state or organization with observer status may submit to the Secretariat a statement expressing a wish to give up their observer status, based on which the next Plenary will make the relevant decision.

Diplomatic missions of observer states and representative offices of international organizations may maintain permanent contacts with the Secretariat in matters relating to their participation in EAG activity in observer capacity.

States and organizations with EAG observer status having informed the Secretariat beforehand may provide member states with both assistance in staff training, exchange of experience and specialists, logistical support, and financial aid needed to accomplish EAG goals.

Article 9

Funding

The EAG has its own budget that is formed and carried out in accordance with the Regulation on the procedure for forming and implementing the budget of the EAG, which is an annex of the current Agreement and serves as an integral part of it. The order of determining the annual EAG member-states' fees to the EAG budget on the principles of the shared participation is defined by the named Regulation.

Article 10
Working language

Russian, English and Chinese shall be the working languages of the EAG.

Article 11
Settlement of disputes

In case of disputes related to interpretation and application of this Agreement, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

Article 12
Effective term and coming into force

This Agreement is made for an indefinite period of time. This Agreement shall come into force in 30 days from the date when the third notification about the Parties completion of intra-state procedures needed to bring it into force is provided to the depositary that shall be the Secretariat.

For the party of this Agreement, which signed it, but has failed to complete intra-state procedures prior to the entry of this Agreement into force, it shall enter into force starting from the date of the receipt of the notification of the completion of the intra-state procedures required for the entry of the Agreement into force by the depositary.

Article 13
Amendments and supplements

This Agreement may be amended and supplemented by way of a separate protocol. made out to the Agreement. The order of signing and coming into force of the protocols is similar to the order of coming into force of the Article 12 of the Agreement.

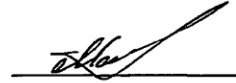
Article 14
Procedure of withdrawal

Any Party to the Agreement may withdraw from EAG after performing all of its obligations to EAG and its member states, by submitting to the Secretariat an official notice of withdrawal from this Agreement at least 12 months before the expected date of withdrawal.

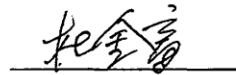
Executed in the City of Moscow on June 16, 2011 in a single copy in Russian, English and Chinese, all versions having equal legal force.

The original of the Agreement shall be kept by the depository, which shall send its certified copy to each Party to the Agreement.

For the Government of the Republic of Belarus



For the Government of the People's Republic of China



For the Government of the Kyrgyz Republic



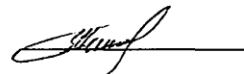
For the Government of the Russian Federation



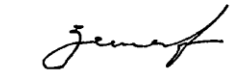
For the Government of the Republic of Tajikistan



For the Government of Turkmenistan

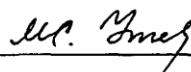


For the Government of the Republic of Uzbekistan



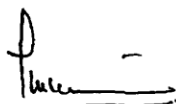
On behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan
signed on July 4, 2011 in Moscow

For the Government of the Republic of Kazakhstan

_____

On behalf of the Government of the Republic of India
signed on November 24, 2011 in Xiamen

For the Government of the Republic of India



**REGULATION
ON THE PROCEDURE FOR FORMING AND IMPLEMENTING THE
BUDGET OF THE EURASIAN GROUP ON COMBATING MONEY
LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM**

I. General

1. The following main terms shall be used for the purposes of this Regulation:

a) **EAG** – Eurasian Group on Combating Money Laundering and Financing of Terrorism (hereafter – EAG);

b) **Budget (regular budget)**—a form of consolidating and using funds intended for financing the functions of EAG and accomplishment of its objectives;

c) **Financial year**—the period from January 1 to December 31 of calendar year inclusive;

d) **Share contributions** – amounts specified for EAG member states to fund expenses related to EAG activities within specific financial year;

e) **Internal audit**—a method of controlling spending, detecting deviations from planned indicators and targets, analyzing causes of deviations, finding reserves for financial and economic activity, and supplying the EAG Executive Secretary (hereafter the “Executive Secretary”) with the requisite information;

f) **External audit**—an audit of the financial and economic performance of EAG conducted by a person(s) or institution appointed by the Plenary;

g) **Commitment**—entry into contractual relations or other types of deals that involve financial obligations for EAG, which have been duly approved;

h) **Proceeds**—funds contributed to the EAG budget in the form of determined (accrued) share contributions and other proceeds, i.e. targeted voluntary contributions and cash gifts (including grants);

i) **Financial control**—monitoring and control, both internal and external, of the process of drawing up, discussing, and implementing the budget and the process of collecting, distributing and using budget funds;

j) **Common fund**—an account opened for recording proceeds and expenses under the EAG regular budget;

k) **Reserve fund**—an account opened for recording the movement of funds intended for financing unforeseen and exigency expenses associated with EAG activities.

II. The EAG Budget

2. The EAG budget shall be formed out of share contributions of member states and any other contributions, i.e. targeted voluntary contributions and cash gifts (including grants).

3. The EAG budget shall be drawn up for a period of one calendar year, which is also the financial year, and approved by the Plenary.

4. The EAG budget covers all expected proceeds and planned expenses for the financial year to which they relate and is formed in Russian rubles. Annual contributions are calculated and paid in Russian rubles. Annual contributions of EAG member states may be paid in US dollars at the rate of Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX) as of the date of payment.

III. Contributions

5. Member states shall make share contributions to the EAG budget in compliance with Annex, which shall be an integral part hereof.

6. The sizes of share contributions may be changed by the Plenary meeting's decision at the proposal of one or several member states and with the consent of the remaining member states.

7. Upon the withdrawal of a member state from EAG or accession of a new state as an EAG member, the Plenary shall approve the changed sizes of share contributions.

8. The amounts payable as (accrued) share contributions shall be transferred to the bank determined by the Executive Secretary and approved by the Plenary.

9. Accrued contributions shall be payable in their entirety within thirty days from the receipt of the Executive Secretary's notice about contributions due or during the first month of the calendar year.

10. If a member state is unable to make the share contribution due in its entirety within the said timeframe, it may transfer it in phases by giving the Executive Secretary advance notice.

11. If the EAG budget is not approved by the start of the financial year, the member states shall transfer contributions in the amount of 1/12 of the regular budget for the previous budget year on a monthly basis until the EAG budget is approved.

IV. Forming and Implementing of the Budget

12. The Executive Secretary shall draft the budget for the next financial year based on EAG member-states' proposals, present the draft budget to all member states no later than eight months before the start of another financial year and submit it for the approval of the Plenary.

13. Following the approval or revision of the EAG budget by the Plenary, the Executive Secretary shall inform member states about the share contributions payable.

14. The Executive Secretary shall periodically inform the member states on the amount of proceeds from share contributions.

15. The Executive Secretary shall draw up draft regulations and guidelines that regulate specific issues of funding of the EAG activities based on the

Regulation, and if necessary, draft amendments thereof. Draft financial regulations and guidelines, as well as draft amendments to effective financial regulations and guidelines, shall be presented by the Executive Secretary for the approval of the Plenary.

16. The annual report on the performance of the EAG budget shall be prepared by the Executive Secretary and, with the approval of the member-states, submitted for the approval of the Plenary.

17. Within 12 months after the end of the financial year, the Executive Secretary shall fully cover the obligations relating to goods and services provided during the said financial year as well as other financial obligations.

18. If the Plenary fails to approve the budget before the start of the financial year, the Executive Secretary may assume obligations and make payments on a monthly basis to the extent of the one-twelfth of the amount of the previous regular budget until the budget for the current financial year is approved.

V. Funds

19. The Common Fund shall be established to record proceeds and expenses as part of the budget. The source of Common Fund proceeds are share contributions payable by member states during the current financial year and other proceeds.

20. A reserve fund may be formed to cover unforeseen and exigency expenses associated with EAG operations. The decision to establish the Reserve Fund and determine the amount of cash in the fund and the procedure for using the fund shall be made by the Plenary as advised by the Executive Secretary.

21. Voluntary contributions to the EAG budget, cash gifts for the EAG budget may be accepted by the Executive Secretary with the approval of the Plenary provided the purpose of such funds does not contravene the objectives and tasks of EAG.

22. The Executive Secretary may approve targeted funds and special accounts with approval of the Plenary meeting as part of the reserve fund.

23. The abovementioned funds and accounts shall be managed according to the financial regulations and guidelines mentioned in paragraph 15 hereof.

VI. Control and Audit

24. The Executive Secretary, who is the principal administrative officer of EAG, shall be responsible for all financial aspects of EAG activities and report to the Plenary on due and effective management of EAG financial resources in keeping with this Regulation.

25. EAG shall provide the requisite financial control mechanism, including internal and external audit. External audit shall be conducted by EAG member states.

VII. Miscellaneous

26. Amounts of accrued annual share contributions unpaid by the member state shall constitute the member state's debt to EAG to be repaid on a mandatory basis.

27. Since October 1 of the current financial year, member states that failed to make share contributions related to the current financial year in full shall pay interest of 0.1% on the overdue amount per month until its full redemption, unless the Plenary meeting decides otherwise.

28. Where a member state's debts exceed the amount of contributions for the previous budget year, a decision to suspend this member state's membership of EAG may be made under the procedure stipulated in Article 7 of the Agreement on the Eurasian Group on Combating Money Laundering and Financing of Terrorism.

29. The financial obligations of a member state to EAG shall be fully performed regardless of the termination or suspension of membership.

30. The procedure for resolving specific issues relating to the implementation of this section shall be determined in the financial regulations and guidelines mentioned in paragraph 15 hereof.

31. Where EAG activity is terminated, the procedure for resolving the resulting financial and property issues, including issues of sale of EAG property, shall be determined by the Plenary taking into account the requirements of this Regulation.

32. Cash proceeds from the sale of movable and immovable property, once the obligations have been discharged, shall be distributed among the member states proportionately to the sizes of their contributions approved for the current budget year.

33. If the funds prove insufficient to fulfill the obligations upon the termination of EAG, the shortage shall be covered by the funds transferred by the member states in the amounts commensurate to the sizes of their respective share contributions approved for the current budget year.

34. Upon a member state's withdrawal or expulsion from EAG, if this state has overdue contributions, the amount of the refund shall be reduced by the amount of overdue contributions. Overdue contributions shall be paid out of fund of this member state.

**FORMULA
FOR ANNUAL CONTRIBUTIONS BY MEMBER STATES
OF THE EURASIAN GROUP ON COMBATING MONEY LAUNDERING
AND FINANCING OF TERRORISM
TO THE EAG BUDGET**

The following formula shall apply:

$$\begin{aligned} \text{share_of_the_member-state's_payment} = & \frac{\text{state's_GDP}}{\sum \text{GDP_of_all_members}} * \text{budget_of_EAG} * 0,275 + \\ & + \frac{\text{GDP_per_capita}}{\sum \text{GDP_per_capita_of_all_members}} * \text{budget_of_EAG} * 0,725 \end{aligned}$$

The following terms shall be used:

Share of the member-state's payment - the amount of contributions made by Member States to the EAG budget.

Member State's GDP - the average GDP of the Member State for the past 5 years, calculated in accordance with the statistics of UN.

GDP of all members - the total gross domestic product of all EAG Member States.

Total budget - funds for the financial support of objectives and functions of the EAG.

GDP per capita - the average GDP per capita over the past 5 years, calculated in accordance with the statistics of UN.

GDP per capita of all members - the total gross domestic product per capita of all EAG Member States.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ О ЕВРАЗИЙСКОЙ ГРУППЕ
ПО ПРОТИВОДЕЙСТВИЮ ЛЕГАЛИЗАЦИИ
ПРЕСТУПНЫХ ДОХОДОВ
И ФИНАНСИРОВАНИЮ ТЕРРОРИЗМА**

Правительство Республики Беларусь, Правительство Китайской Народной Республики, Правительство Кыргызской Республики, Правительство Российской Федерации, Правительство Республики Таджикистан, Правительство Туркменистана и Правительство Республики Узбекистан, далее именуемые Сторонами или государствами-членами,

принимая во внимание положения Декларации об учреждении Евразийской группы по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма от 6 октября 2004 г. и Вопросов компетенции Евразийской группы по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма от 6 октября 2004 г.,

основываясь на исторически сложившихся между ними отношениях стратегического партнерства и сотрудничества,

учитывая опасность, которую представляют действия по легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма,

подтверждая свою приверженность поддержанию экономической безопасности в регионе и заинтересованность в защите национальных финансовых систем от использования преступными элементами,

признавая важность широкого международного сотрудничества в сфере противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма,

выражая заинтересованность в создании на базе Рекомендаций Группы разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (далее – ФАТФ) и с учетом особенностей региона эффективной системы противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма,

договорились о следующем:

Статья 1

Учреждение международной организации

Настоящим Стороны учреждают региональную межправительственную организацию "Евразийская группа по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма" (далее – ЕАГ).

Статья 2

Цели и задачи

Основной целью ЕАГ является обеспечение эффективного взаимодействия и сотрудничества на региональном уровне и интеграции государств-членов ЕАГ (далее – государств-членов) в международную систему противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма в соответствии с Рекомендациями ФАТФ и стандартами противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма других международных организаций, участниками которых являются государства-члены ЕАГ.

Основными задачами ЕАГ являются:

содействие во внедрении государствами-членами 40 Рекомендаций ФАТФ в сфере противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и 9 Специальных рекомендаций ФАТФ по борьбе с финансированием терроризма (40+9 рекомендаций ФАТФ);

разработка и проведение совместных мероприятий, направленных на противодействие легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма;

осуществление программы взаимной оценки государств-членов на базе 40+9 Рекомендаций ФАТФ, включая изучение эффективности законодательных и иных мер, принимаемых в сфере противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма;

координация программ международного сотрудничества и технического содействия со специализированными международными организациями, структурами и заинтересованными государствами;

анализ типологий в сфере легализации (отмывания) преступных доходов и финансирования терроризма и обмен опытом противодействия таким преступлениям с учетом особенностей региона.

Статья 3

Органы

Для выполнения целей и задач настоящего Соглашения в рамках ЕАГ действуют:

Пленарное заседание ЕАГ (далее – Пленарное заседание);

Секретариат ЕАГ (далее - Секретариат).

Статья 4

Пленарное заседание ЕАГ

Высшим органом ЕАГ является Пленарное заседание, которое проводится, как правило, два раза в год, но не реже одного раза в год.

В работе Пленарного заседания принимают участие делегации государств-членов.

Пленарное заседание рассматривает принципиальные вопросы, связанные с общими интересами государств-членов ЕАГ, определяет стратегию, направления и принимает решения рекомендательного характера, направленные на реализацию целей и задач ЕАГ.

Пленарное заседание в соответствии с правилами процедуры принимает решения по вопросам функционирования ЕАГ, предусмотренным настоящим Соглашением.

По решению Пленарного заседания могут создаваться Рабочие группы по отдельным направлениям деятельности ЕАГ, которые в соответствии с установленной сферой компетенции представляют отчеты Пленарному заседанию. Порядок формирования и полномочия Рабочих групп ЕАГ определяет Пленарное заседание.

Решения Пленарного заседания принимаются государствами-членами ЕАГ консенсусом.

Статья 5

Председательство

Председатель ЕАГ (далее - Председатель) утверждается на двухлетний период решением Пленарного заседания. Кандидатуры на должность Председателя выдвигаются делегациями государств-членов, причем допускается выдвижение как одной, так и нескольких кандидатур.

Председатель руководит работой Пленарных заседаний и представляет ЕАГ в ее внешних связях. В начале каждого периода председательства Председатель предлагает План действий для утверждения Пленарным заседанием. Данный План отражает задачи и рабочие планы ЕАГ на период его председательства.

Решением Пленарного заседания утверждается заместитель Председателя ЕАГ (далее – заместитель Председателя) для замещения Председателя в период его отсутствия и выполнения иных обязанностей, возложенных на него Председателем. Заместитель Председателя утверждается на каждый период председательства на ротационной основе в порядке русского алфавита названий государств-членов.

Председателем и заместителем Председателя ЕАГ не могут быть одновременно представители одного и того же государства-члена ЕАГ.

Статья 6

Секретариат ЕАГ

Секретариат выполняет на постоянной основе административно-технические функции в целях реализации решений Пленарного заседания и поручений Председателя.

Секретариат возглавляет Исполнительный секретарь, назначаемый решением Пленарного заседания.

Порядок формирования, задачи, функции, права и обязанности Секретариата и его сотрудников регулируются Положением о Секретариате Евразийской группы по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма, утвержденным Пленарным заседанием.

Секретариат формируется из числа граждан государств-членов ЕАГ. При исполнении служебных обязанностей Исполнительный секретарь и персонал Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какой бы то ни было Стороны.

Действия сотрудников Секретариата не должны противоречить законодательству государств-членов ЕАГ.

Стороны обязуются уважать международный характер обязанностей Исполнительного секретаря и персонала Секретариата и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими служебных обязанностей. Местом расположения Секретариата является город Москва, Российская Федерация. Условия пребывания Секретариата на территории Российской Федерации регулируются на основе соответствующего международного договора.

Статья 7

Членство

Государство становится членом ЕАГ с даты получения депозитарием его уведомления о выполнении внутригосударственных процедур по присоединению к настоящему Соглашению.

Членство в ЕАГ открыто для других государств Евразийского региона, которые:

- предпринимают активные шаги по разработке и применению законодательства по противодействию легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма, соответствующего 40+9 рекомендациям ФАТФ;

- принимают на себя обязательство участвовать в программах взаимных оценок ЕАГ;

- принимают на себя обязательства по настоящему соглашению.

Государство, изъявившее желание стать членом ЕАГ, должно обратиться через Секретариат с соответствующим заявлением к Пленарному заседанию, которое принимает решение о приеме этого государства в члены ЕАГ.

Государства, получившие статус члена, получают право голоса при принятии решений на Пленарных заседаниях, а также принимают на себя обязательство ежегодно вносить членские взносы в бюджет ЕАГ.

Участие в работе органов ЕАГ Стороны, нарушающей положения настоящего Соглашения и / или соглашений, действующих в рамках ЕАГ, может быть приостановлено решением Пленарного заседания. При этом такая Сторона лишается права голоса при рассмотрении вопроса о приостановлении ее членства. Если эта Сторона продолжает нарушать свои

обязательства, Пленарное заседание может принять решение о ее исключении из ЕАГ с даты, которую определяет само Пленарное заседание.

Статья 8 **Наблюдатели**

Государство или организация, изъявившие желание получить статус наблюдателя при ЕАГ (далее – статус наблюдателя), должны обратиться с соответствующим заявлением к Пленарному заседанию через Секретариат.

Секретариат направляет данный запрос в государства-члены для изучения заявления государства или организации, изъявившей желание получить статус наблюдателя. В случае необходимости государства-члены имеют право дополнительно запрашивать у них документы, не являющиеся конфиденциальными. Решение о предоставлении (приостановке, аннулировании) статуса наблюдателя при ЕАГ, после рассмотрения заявления в установленном порядке, принимается Пленарным заседанием.

При рассмотрении заявления о предоставлении статуса наблюдателя на Пленарное заседание могут быть приглашены представители государства или организации, подавшие соответствующее заявление. Решение о предоставлении статуса наблюдателя принимается на основе консенсуса. Принятое решение в недельный срок направляется Секретариатом соответствующему государству или организации.

Статус наблюдателя не дает права голоса при принятии решений на Пленарном заседании и права подписи документов ЕАГ.

Государство или организация, получившие статус наблюдателя, имеют право:

- принимать участие в заседаниях Рабочих групп и Пленарном заседании;

- распространять через Секретариат письменные заявления на рабочих языках ЕАГ по интересующим их вопросам, входящим в компетенцию ЕАГ;

- получать по мере необходимости открытые документы и решения, принимаемые ЕАГ.

Государство или организация, получившие статус наблюдателя, представляют по запросу Секретариата необходимые документы, не являющиеся конфиденциальными, связанные с их участием в качестве наблюдателей в работе ЕАГ.

Государство или организация, получившие статус наблюдателя, обязаны ежегодно предоставлять письменные отчеты о своей деятельности в сфере противодействия легализации (отмыванию) преступных доходов и финансированию терроризма и работе в ЕАГ, в т.ч. с государствами-членами ЕАГ.

Государство или организация, получившие статус наблюдателя, извещают Секретариат о своем намерении принять участие в заседаниях

Рабочих групп и Пленарном заседании не позднее, чем за 10 рабочих дней до начала заседания.

Государство или организация, получившие статус наблюдателя, воздерживаются от действий и заявлений, направленных против интересов ЕАГ в реализации ее целей и задач, установленных статьей 2 настоящего Соглашения, или ее государств-членов в реализации их обязанностей, установленных статьей 7 настоящего Соглашения.

В случае совершения государством или организацией, получившими статус наблюдателя, действий и заявлений против интересов ЕАГ в реализации ее целей и задач в соответствии с настоящим Соглашением, государства-члены вправе внести на очередное Пленарное заседание вопрос о приостановке или аннулировании статуса наблюдателя. В случае если государство или организация, получившая статус наблюдателя, не участвует в деятельности ЕАГ в течение двух лет, то государства-члены вправе внести на очередное Пленарное заседание вопрос о приостановке или аннулировании статуса наблюдателя.

Государство или организация, получившие статус наблюдателя, вправе направить в Секретариат заявление об отказе от статуса наблюдателя, по которому принимается соответствующее решение на очередном Пленарном заседании.

Дипломатические представительства государств-наблюдателей, а также представительства международных организаций вправе поддерживать постоянные контакты с Секретариатом по вопросам, связанным с их участием в качестве наблюдателей в работе ЕАГ.

При соответствующем информировании Секретариата государства и организации наблюдатели могут оказывать государствам-членам содействие как в подготовке кадров и повышении их квалификации, обмене опытом и специалистами, материально-техническом обеспечении, так и финансовую помощь для достижения поставленных задач перед ЕАГ.

Статья 9

Финансирование

ЕАГ имеет собственный бюджет, который формируется и исполняется в соответствии с Положением о порядке формирования и исполнения бюджета Евразийской группы по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма, являющимся приложением к настоящему Соглашению и составляющим его неотъемлемую часть. Порядок определения взносов, ежегодно вносимых государствами членами в бюджет ЕАГ на принципах долевого участия, определяется названным Положением.

Статья 10
Рабочий язык

Рабочими языками ЕАГ являются русский, английский и китайский.

Статья 11
Порядок разрешения спорных вопросов

В случае возникновения споров, связанных с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров.

Статья 12
Срок действия и вступление в силу

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты передачи депозитарию, которым является Секретариат, третьего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Стороны, подписавшей настоящее Соглашение, но не выполнившей внутригосударственные процедуры до вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты получения депозитарием уведомления о выполнении этой Стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 13
Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельным протоколом, который вступает в силу в соответствии с порядком, определяемым статьей 12 настоящего Соглашения.

Статья 14
Порядок выхода

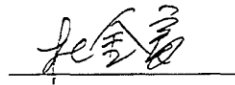
Любая Сторона вправе выйти из состава ЕАГ, предварительно урегулировав свои обязательства перед ЕАГ и его членами и направив в Секретариат официальное уведомление о выходе из настоящего Соглашения не позднее, чем за двенадцать месяцев до даты выхода.

Совершено в городе Москва 16 июня 2011 года в одном экземпляре на русском, английском и китайском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. Подлинный экземпляр Соглашения хранится в депозитарии, который направит каждой Стороне его заверенную копию.

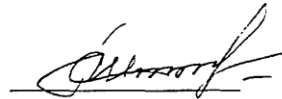
За Правительство Республики Беларусь



За Правительство Китайской Народной Республики



За Правительство Кыргызской Республики



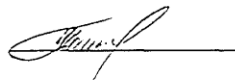
За Правительство Российской Федерации



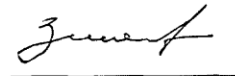
За Правительство Республики Таджикистан



За Правительство Туркменистана

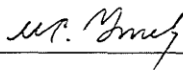


За Правительство Республики Узбекистан



От имени Правительства Республики Казахстан
подписано 4 июля 2011 года в городе Москва

За Правительство Республики Казахстан



От имени Правительства Республики Индия
подписано 24 ноября 2011 года в городе Сямынь

За Правительство Республики Индия

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'D' followed by several horizontal strokes, positioned above a solid horizontal line.

**ПОЛОЖЕНИЕ
О ПОРЯДКЕ ФОРМИРОВАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ БЮДЖЕТА
ЕВРАЗИЙСКОЙ ГРУППЫ ПО ПРОТИВОДЕЙСТВИЮ ЛЕГАЛИЗАЦИИ
ПРЕСТУПНЫХ ДОХОДОВ И ФИНАНСИРОВАНИЮ ТЕРРОРИЗМА**

I. Общие положения

1. Для целей настоящего Положения используются следующие основные понятия:

а) **ЕАГ** – Евразийская группа по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма (далее – ЕАГ);

б) **бюджет (регулярный)** - форма образования и использования денежных средств, предназначенных для финансового обеспечения задач и функций ЕАГ;

в) **финансовый год** - период с 1 января по 31 декабря календарного года включительно;

г) **долевые взносы** - суммы, установленные для государств-членов ЕАГ для финансирования расходов, связанных с деятельностью ЕАГ в данном финансовом году;

д) **внутренний аудит** - контроль за формированием расходов, выявление отклонений от плановых показателей и нормативов, анализ причин отклонений, поиск резервов финансово-хозяйственной деятельности и обеспечение необходимой информацией Исполнительного секретаря ЕАГ (далее - Исполнительный секретарь);

е) **внешний аудит** - проверка финансово-хозяйственной деятельности ЕАГ, осуществляемая лицом (лицами) или институтом, назначенным (назначенными) Пленарным заседанием;

ж) **обязательство** - вступление в договорные отношения или другие влекущие за собой финансовую ответственность ЕАГ виды сделок, на которое было получено соответствующее разрешение;

з) **поступления** - средства, поступившие в бюджет ЕАГ в виде установленных (начисленных) долевых взносов и прочих поступлений, то есть целевых добровольных взносов и даров в денежной форме (в том числе грантов);

и) **финансовый контроль** - проверка и контроль, как внутренний, так и внешний, за порядком составления, рассмотрения и исполнения бюджета, а также за выполнением, распределением и использованием бюджетных средств;

к) **общий фонд** - счет, открытый для учета поступлений и расходов по регулярному бюджету ЕАГ;

л) **резервный фонд** - счет, открытый для учета движения денежных средств, с целью финансирования непредвиденных и чрезвычайных расходов, связанных с деятельностью ЕАГ.

II. Бюджет ЕАГ

2. Бюджет ЕАГ формируется из долевых взносов государств-членов, а также прочих поступлений, то есть целевых добровольных взносов и даров в денежной форме (грантов).

3. Бюджет ЕАГ составляется сроком на один календарный год, который также является финансовым годом и утверждается Пленарным заседанием.

4. Бюджет ЕАГ охватывает все предполагаемые поступления и планируемые расходы на финансовый год, к которому они относятся, и формируется в российских рублях. Ежегодные взносы рассчитываются и уплачиваются в российских рублях. Ежегодные взносы государств-членов ЕАГ могут уплачиваться в долларах США по курсу ММВБ на день оплаты.

III. Взносы

5. Государства-члены вносят долевые взносы в бюджет ЕАГ в соответствии с приложением, являющимся неотъемлемой частью настоящего Положения.

6. Размеры долевых взносов могут быть изменены решением Пленарного заседания по предложению одного или нескольких государств-членов и с согласия других государств-членов.

7. В случае выхода государства-члена из ЕАГ или вступления нового государства в ЕАГ в качестве члена, Пленарное заседание утверждает измененные размеры долевых взносов.

8. Суммы, подлежащие уплате в счет долевых (начисленных) взносов, перечисляются в банк, определенный Исполнительным секретарем по согласованию с Пленарным заседанием.

9. Начисленные взносы подлежат уплате в полном объеме в течение тридцати дней с момента получения от Исполнительного секретаря уведомления, о причитающихся взносах или в течение первого месяца календарного года.

10. В случае если государство-член не в состоянии внести причитающиеся долевые взносы в полном объеме в эти сроки, оно может перечислять их поэтапно, о чем заранее уведомляет Исполнительного секретаря.

11. В случае неутверждения бюджета ЕАГ до начала финансового года государства-члены ежемесячно до утверждения бюджета ЕАГ перечисляют взносы в размере 1/12 исполнения регулярного бюджета предыдущего бюджетного года.

IV. Формирование и исполнение бюджета

12. Исполнительный секретарь формирует проект бюджета на следующий финансовый год на основе предложений государств-членов ЕАГ, передает проект бюджета всем государствам-членам не позднее, чем за восемь месяцев до начала очередного финансового года, представляет его на утверждение Пленарного заседания.

13. После утверждения или пересмотра бюджета ЕАГ Пленарным заседанием, Исполнительный секретарь информирует государства-члены о причитающихся к уплате долевых взносов.

14. Исполнительный секретарь периодически представляет государствам-членам сведения о поступлении долевых взносов.

15. Исполнительный секретарь на основе настоящего Положения разрабатывает проекты положений и правил, регулирующих отдельные вопросы финансирования деятельности ЕАГ, а в случае необходимости - проекты поправок к ним. Проекты финансовых положений и правил, а также проекты поправок к действующим финансовым положениям и правилам вносятся Исполнительным секретарем на утверждение Пленарным заседанием.

16. Годовой отчет об исполнении бюджета ЕАГ составляется Исполнительным секретарем и с одобрения государств-членов направляется на утверждение Пленарным заседанием.

17. Исполнительный секретарь в течение 12 месяцев после окончания финансового года полностью покрывает обязательства по поставленным в течение того же финансового года товарам и услугам, а также другие остающиеся финансовые обязательства.

18. В случае неутверждения бюджета Пленарным заседанием до начала финансового года Исполнительный секретарь уполномочен принимать обязательства и производить платежи на ежемесячной основе в пределах 1/12 суммы исполнения предыдущего регулярного бюджета до утверждения бюджета на текущий финансовый год.

V. Учреждение фондов

19. Для учета поступлений и расходов по бюджету учреждается Общий фонд. Источником его денежных средств являются долевые взносы, выплачиваемые государствами-членами в счет текущего финансового года, прочие поступления.

20. Для покрытия непредвиденных и чрезвычайных расходов, связанных с деятельностью ЕАГ, может учреждаться Резервный фонд. Решение относительно учреждения Резервного фонда, а также объема средств в нем и порядок его

использования принимаются Пленарным заседанием по представлению Исполнительного секретаря.

21. Добровольные взносы в бюджет ЕАГ, дары в денежной форме бюджету ЕАГ могут приниматься Исполнительным секретарем с одобрения Пленарного заседания при условии, что предназначение этих средств не противоречит целям и задачам ЕАГ.

22. Исполнительный секретарь может учреждать в рамках Резервного фонда целевые фонды и специальные счета с согласия Пленарного заседания.

23. Управление вышеперечисленными фондами и счетами осуществляется в соответствии с финансовыми положениями и правилами, упомянутыми в пункте 15 настоящего Положения.

VI. Контроль и аудит

24. Исполнительный секретарь, являющийся главным административным лицом ЕАГ, несет ответственность за все финансовые аспекты деятельности ЕАГ и отчитывается перед Пленарным заседанием за должное и эффективное управление финансовыми ресурсами ЕАГ в соответствии с настоящим Положением.

25. В ЕАГ обеспечивается необходимый механизм финансового контроля – внутренний и внешний аудит. Внешний аудит осуществляется представителями государств-членов ЕАГ.

VII. Иные положения

26. Неуплаченные государством-членом суммы начисленных ежегодных долевых взносов являются задолженностью данного государства перед ЕАГ, подлежащей обязательному погашению.

27. С 1 октября текущего финансового года государства-члены, не выплатившие в полном объеме долевые взносы, относящиеся к текущему финансовому году, должны будут уплачивать проценты в размере 0,1% в месяц на сумму задолженности, до даты полного ее погашения, если иное не решит Пленарное заседание.

28. В отношении государства-члена, сумма задолженности которого превышает сумму взносов, причитающихся с него за предыдущий бюджетный год, может быть принято решение о приостановлении его членства в ЕАГ в порядке, предусмотренном статьей 7 Соглашения о Евразийской группе по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма.

29. Финансовые обязательства государства-члена перед ЕАГ подлежат полному выполнению независимо от прекращения либо приостановления членства этого государства в ЕАГ.

30. Порядок урегулирования конкретных вопросов, связанных с выполнением настоящего раздела, определяется финансовыми положениями и правилами, упомянутыми в пункте 15 настоящего Положения.

31. В случае прекращения деятельности ЕАГ порядок урегулирования связанных с этим финансовых и имущественных вопросов, включая вопросы продажи имущества ЕАГ, определяется Пленарным заседанием, с учетом требований настоящего Положения.

32. Денежные средства, полученные от продажи движимого и недвижимого имущества, после выполнения имеющихся обязательств распределяются между государствами-членами пропорционально размерам взносов, определенных на текущий бюджетный год.

33. В случае недостатка суммы денежных средств для выполнения обязательств в связи с прекращением деятельности ЕАГ он покрывается денежными средствами, перечисляемыми государствами-членами в долях, пропорционально размерам долевых взносов, определенных на текущий бюджетный год.

34. В случае выхода или исключения государства-члена из ЕАГ, если за этим государством числится задолженность по уплате обязательных взносов, сумма возвращаемых средств уменьшается на сумму этой задолженности. Задолженность погашается за счет средств данного государства.

**ФОРМУЛА РАСЧЕТА
ЕЖЕГОДНЫХ ВЗНOSОВ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ
ЕВРАЗИЙСКОЙ ГРУППЫ ПО ПРОТИВОДЕЙСТВИЮ ЛЕГАЛИЗАЦИИ
ПРЕСТУПНЫХ ДОХОДОВ И ФИНАНСИРОВАНИЮ ТЕРРОРИЗМА
В БЮДЖЕТ ЕАГ**

Формула:

$$\begin{aligned} \text{сумма_взноса_государства} = & \frac{\text{ВВП_государства}}{\sum \text{ВВП_всех_членов}} * \text{общий_бюджет_ЕАГ} * 0,275 + \\ & + \frac{\text{ВВП_государства_на_душу_населения}}{\sum \text{ВВП_на_душу_населения_всех_членов}} * \text{общий_бюджет_ЕАГ} * 0,725 \end{aligned}$$

Используемые понятия:

Сумма взноса государства – сумма взноса, перечисляемого государствами-членами в бюджет ЕАГ.

ВВП государства-члена – средний показатель внутреннего валового продукта государства-члена за последние 5 лет, рассчитывается в соответствии со статистическими данными ООН.

Сумма ВВП государств-членов – общая сумма показателя внутреннего валового продукта всех государств-членов ЕАГ.

Общий бюджет – денежные средства, предназначенные для финансового обеспечения задач и функций ЕАГ.

ВВП государства-члена на душу населения – средний показатель внутреннего валового продукта на душу населения за последние 5 лет, рассчитывается в соответствии со статистическими данными ООН.

Сумма ВВП на душу населения государств-членов – общая сумма показателя внутреннего валового продукта на душу населения всех государств-членов ЕАГ.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DU GROUPE EURASIE DE LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME

Le Gouvernement de la République du Bélarus, le Gouvernement de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République kirghize, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement de la République du Tadjikistan, le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés collectivement dans l'Accord les Parties ou les États membres,

Tenant compte des dispositions de la Déclaration du 6 octobre 2004 relative à l'établissement du Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et du mandat du 6 octobre 2004 du Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme,

S'appuyant sur une tradition de partenariat stratégique et de coopération entre eux,

Prenant conscience du danger que représente le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme,

Réaffirmant leur engagement à maintenir la sécurité économique dans la région et leur intérêt à protéger les systèmes financiers nationaux contre les atteintes portées par des criminels,

Reconnaissant l'importance d'une large coopération internationale dans le domaine de la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme,

Et exprimant leur intérêt pour la création d'un système efficace de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme sur la base des recommandations du Groupe d'action financière (ci-après GAFI) et en tenant compte des particularités régionales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Établissement de l'organisation internationale

Les Parties établissent, par le présent Accord, une organisation intergouvernementale régionale nommée « Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme » (ci-après dénommé « EAG »).

Article 2. Objectifs et tâches

L'objectif principal de l'EAG est d'assurer une interaction et une coopération efficaces au niveau régional ainsi que l'intégration des États membres de l'EAG (ci-après dénommés « les États membres ») dans le système international de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, conformément aux recommandations du GAFI et aux normes de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme établies par d'autres organisations internationales auxquelles les États membres de l'EAG sont parties.

Les principales tâches de l'EAG sont les suivantes :

- Aider les États membres à appliquer les 40 recommandations du GAFI relatives à la lutte contre le blanchiment de capitaux et les 9 recommandations spéciales du GAFI

relatives à la lutte contre le financement du terrorisme (40+9 recommandations du GAFI) ;

- Mettre en place et mener à bien des activités conjointes visant à combattre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme ;
- Mettre en œuvre un programme d'évaluations mutuelles des États membres fondées sur les 40+9 recommandations du GAFI, notamment l'évaluation de l'efficacité des mesures législatives et d'autres mesures adoptées dans le cadre de la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme ;
- Coordonner les programmes de coopération internationale et d'assistance technique avec les organisations internationales et organismes spécialisés et les États intéressés ;
- Analyser les tendances en matière de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme (typologies) et mettre en commun les pratiques exemplaires de lutte contre ces infractions en fonction des spécificités régionales.

Article 3. Organes

Aux fins des objectifs et des tâches énoncés dans le présent Accord, les organes suivants composent l'EAG :

- Assemblée plénière de l'EAG (ci-après dénommée « Assemblée plénière ») ;
- Secrétariat de l'EAG (ci-après dénommé « Secrétariat »).

Article 4. Assemblée plénière de l'EAG

L'organe directeur suprême de l'EAG est l'Assemblée plénière, qui se réunit normalement deux fois par an, mais au moins une fois par an. Les délégations des États membres participent aux travaux de l'Assemblée plénière.

L'Assemblée plénière examine les questions fondamentales liées aux intérêts communs des États membres de l'EAG, en définit la stratégie et l'orientation et prend des décisions de nature consultative visant à mettre en œuvre les buts et objectifs de l'EAG.

L'Assemblée plénière, conformément aux règles de procédure, décide du fonctionnement de l'EAG prévu dans le présent Accord.

L'Assemblée plénière peut décider de créer des groupes de travail chargés de différents aspects des activités de l'EAG. Les groupes de travail présentent à l'Assemblée plénière des rapports sur les questions relevant de leurs mandats respectifs. La procédure de formation et les compétences des groupes de travail sont définis par l'Assemblée plénière.

Les décisions de l'Assemblée plénière sont prises par les États membres par consensus.

Article 5. Présidence

Le Président de l'EAG (ci-après dénommé « Président ») est nommé pour une période de deux ans par décision de l'Assemblée plénière. Les candidats à la présidence sont nommés par les délégations des États membres et il est possible de nommer un ou plusieurs candidats.

Le Président dirige les travaux des assemblées plénières et représente l'EAG dans les relations extérieures. Au début de chaque mandat de la présidence, le Président soumet un plan d'action pour adoption par l'Assemblée plénière. Le plan d'action présente les objectifs et les programmes de travail de l'EAG pour la durée de chaque présidence.

Le Vice-Président de l'EAG (ci-après dénommé « Vice-Président ») est nommé par décision de l'Assemblée plénière, remplace le Président en son absence, et remplit d'autres fonctions imposées par le Président. Le Vice-Président sera approuvé pour chaque période de présidence par roulement, en respectant l'ordre alphabétique des noms des États membres en russe.

Les fonctions de Président et de Vice-Président ne peuvent simultanément être occupées par deux représentants d'un même État membre de l'EAG.

Article 6. Secrétariat de l'EAG

Le Secrétariat est un organe permanent chargé de fonctions administratives et techniques visant à l'exécution des décisions de l'Assemblée plénière et des directives du Président.

Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire exécutif, qui est nommé sur décision de l'Assemblée plénière.

Le mode de formation, les objectifs, les fonctions, les droits et les responsabilités du Secrétariat et de son personnel sont fixés par le Règlement du Secrétariat du Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, qui est approuvé par l'Assemblée plénière.

Le Secrétariat est composé de citoyens des États membres de l'EAG. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le Secrétaire exécutif et le personnel du Secrétariat ne demandent ni ne reçoivent d'instructions d'aucune des Parties au présent Accord. Les activités du personnel du Secrétariat ne doivent pas entrer en conflit avec la législation des États membres de l'EAG.

Les Parties au présent Accord respectent le caractère international des fonctions du Secrétaire exécutif et du personnel du Secrétariat et ne tentent pas de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Le Secrétariat sera situé à Moscou, en Fédération de Russie. Les conditions de résidence du Secrétariat sur le territoire de la Fédération de Russie sont réglementées sur la base d'un traité international correspondant.

Article 7. Adhésion

Un État devient membre de l'EAG à compter de la date de réception par le dépositaire de la notification de l'achèvement des procédures internes d'adhésion au présent Accord.

L'adhésion à l'EAG est ouverte aux autres pays de la région eurasiennne qui :

- Prennent des mesures actives pour développer et appliquer des lois de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme conformes aux 40+9 recommandations du GAFI ;
- Sont disposés à assumer l'obligation de participer aux programmes d'évaluation mutuelle de l'EAG ;
- Sont disposés à assumer les obligations du présent Accord.

Un État qui souhaite recevoir le statut d'État membre de l'EAG doit soumettre une demande correspondante par l'intermédiaire du Secrétariat à l'Assemblée plénière, qui prend la décision d'admettre l'État à l'EAG.

Les pays qui obtiennent le statut de membre ont le droit de voter lors des assemblées plénières et assument les engagements de dépenses s'agissant des cotisations annuelles au budget de l'EAG.

L'Assemblée plénière peut décider de suspendre la participation d'une Partie au présent Accord aux travaux des organes de l'EAG si cette Partie viole le présent Accord ou les accords en vigueur au sein de l'EAG. Dans ce cas, ladite Partie est privée du droit de vote pendant la période où la question de la suspension de son statut de membre est discutée. Lorsqu'une telle Partie à l'Accord continue à violer ses obligations, l'Assemblée plénière peut décider de l'expulser de l'EAG à partir d'une date à déterminer à la discrétion de l'Assemblée plénière.

Article 8. Observateurs

Un État ou une organisation souhaitant obtenir le statut d'observateur après de l'EAG (ci-après dénommé « statut d'observateur ») doit soumettre une demande correspondante à l'Assemblée plénière par l'intermédiaire du Secrétariat.

Le Secrétariat transmet cette demande aux États membres de l'EAG, qui examinent la demande de l'État ou de l'organisation souhaitant obtenir le statut d'observateur. Si nécessaire, les États membres de l'EAG peuvent demander des documents supplémentaires qui ne sont pas confidentiels. La décision d'accorder (de suspendre, de révoquer) le statut d'observateur est prise par l'Assemblée plénière après que la demande a été dûment examinée.

Les représentants de l'État ou de l'organisation qui a soumis la demande correspondante peuvent être invités à assister à l'Assemblée plénière, qui examinera la demande de statut d'observateur. La décision d'accorder le statut d'observateur est prise à l'unanimité. La décision est envoyée par le Secrétariat à l'État ou à l'organisation concernés dans un délai d'une semaine.

Les détenteurs du statut d'observateur n'ont pas le droit de vote pour les décisions de l'Assemblée plénière ni le droit de signer les documents de l'EAG.

L'État ou l'organisation ayant le statut d'observateur peut :

- Participer aux réunions des groupes de travail et à l'Assemblée plénière ;
- Diffuser, par l'intermédiaire du Secrétariat, des déclarations écrites dans les langues de travail de l'EAG sur les questions d'intérêt relevant de la compétence de l'EAG ;
- Recevoir les documents publics et les décisions de l'EAG, comme cela peut être nécessaire de temps à autre.

Tout État ou toute organisation ayant le statut d'observateur soumet, à la demande du Secrétariat, des documents non confidentiels relatifs à sa participation à l'EAG en qualité d'observateur.

Tout État ou toute organisation ayant le statut d'observateur présente des rapports annuels sur ses efforts de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et sur ses contributions à l'EAG, notamment les efforts conjoints avec les États membres.

Tout État ou toute organisation ayant le statut d'observateur doit informer le Secrétariat de son intention de participer aux réunions de groupes de travail ou à l'Assemblée plénière au plus tard 10 jours ouvrables avant le début de la réunion.

Tout État ou toute organisation ayant le statut d'observateur s'abstient de toute action ou déclaration visant à porter atteinte aux intérêts de l'EAG dans l'accomplissement de ses objectifs et de ses tâches, énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou de ses États membres dans l'accomplissement de leurs obligations, énoncées à l'article 7 du présent Accord.

Lorsqu'un État ou une organisation ayant le statut d'observateur a commis des actes ou fait des déclarations allant à l'encontre des intérêts de l'EAG dans l'accomplissement des objectifs et des tâches énoncés dans le présent Accord, les États membres peuvent soulever la question de la suspension ou de la révocation de son statut d'observateur lors de l'Assemblée plénière suivante. Si un État ou une organisation qui a reçu le statut d'observateur ne participe pas aux travaux de l'EAG pendant deux ans, les États membres peuvent soulever la question de la suspension ou de la révocation de son statut d'observateur lors de l'Assemblée plénière suivante.

Un État ou une organisation ayant le statut d'observateur peut soumettre au Secrétariat une déclaration exprimant son souhait de renoncer à son statut d'observateur, sur la base de laquelle la prochaine Assemblée plénière prendra la décision appropriée.

Les missions diplomatiques des États observateurs et les bureaux de représentation des organisations internationales peuvent entretenir des contacts permanents avec le Secrétariat pour les questions relatives à leur participation aux activités de l'EAG en qualité d'observateur.

Les États et organisations ayant le statut d'observateur auprès de l'EAG et ayant préalablement informé le Secrétariat peuvent fournir aux États membres une assistance en matière de formation du personnel, d'échange d'expériences et de spécialistes, un appui logistique ainsi qu'une aide financière nécessaires à la réalisation des objectifs de l'EAG.

Article 9. Financement

L'EAG dispose de son propre budget, qui est établi et exécuté conformément au Règlement relatif à la procédure d'établissement et d'exécution du budget de l'EAG, qui est en annexe au présent Accord et en fait partie intégrante. La détermination des contributions annuelles des États membres de l'EAG au budget de l'EAG sur les principes de la participation partagée est définie par le Règlement susmentionné.

Article 10. Langue de travail

Le russe, l'anglais et le chinois sont les langues de travail de l'EAG.

Article 11. Règlement des différends

En cas de différends liés à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les Parties les règlent par des consultations et des négociations.

Article 12. Durée effective et entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Le présent Accord entre en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la troisième notification concernant l'achèvement par les Parties des procédures intraétatiques nécessaires à son entrée en vigueur est fournie au dépositaire, qui est le Secrétariat.

Pour toute Partie ayant signé le présent Accord, mais qui a omis d'achever les procédures intraétatiques avant son entrée en vigueur, le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception par le dépositaire de la notification de l'achèvement des procédures intraétatiques requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13. Amendements et compléments

Le présent Accord peut être modifié et complété au moyen d'un protocole séparé. La procédure de signature et d'entrée en vigueur des protocoles est similaire à la procédure d'entrée en vigueur énoncée à l'article 12 du présent Accord.

Article 14. Procédure de retrait

Toute Partie à l'Accord peut se retirer de l'EAG après s'être acquittée de tous ses engagements de dépenses à l'égard de l'EAG et de ses États membres, en soumettant au Secrétariat une notification officielle de retrait du présent Accord au moins 12 mois avant la date prévue du retrait.

FAIT dans la ville de Moscou, le 16 juin 2011, en un seul exemplaire en langues russe, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

La version originale du présent Accord est conservée par le dépositaire, qui en envoie une copie certifiée conforme à chaque Partie à l'Accord.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[ALEXANDER MAKSIMENKO]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[DU JINFU]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[GULMIRA SHAKIROVA]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[YURI CHIKHANCHIN]

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

[JAMSHED YUSUFIEV]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[ANNAMUHAMMED GOCHIEV]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[BAHODYR ZILYAEV]

Au nom du Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé le 4 juillet 2011 à Moscou

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[MUSIRALY UTEBAEV]

Au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, signé le 24 novembre 2011 à Xiamen.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[THOMAS MATHEW]

RÈGLEMENT RELATIF À LA PROCÉDURE D'ÉTABLISSEMENT ET D'EXÉCUTION DU BUDGET DU GROUPE EURASIE DE LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME

I. Généralités

1. Les principaux termes suivants sont utilisés aux fins du présent Règlement :
 - a) EAG – Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme (ci-après dénommé « EAG ») ;
 - b) Budget (budget ordinaire) – forme de consolidation et d'utilisation des fonds destinés à financer les fonctions de l'EAG et la réalisation de ses objectifs ;
 - c) Année financière – période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'année civile incluse ;
 - d) Contributions – montants demandés aux États membres de l'EAG afin de financer les dépenses liées aux activités de l'EAG au cours d'une année financière particulière ;
 - e) Audit interne – méthode permettant de contrôler les dépenses, de détecter les écarts par rapport aux indicateurs et aux objectifs prévus, d'analyser les causes de ces écarts, de trouver des réserves pour l'activité financière et économique et de fournir les informations requises au Secrétaire exécutif de l'EAG (ci-après dénommé « Secrétaire exécutif ») ;
 - f) Audit externe – audit des performances financières et économiques de l'EAG réalisé par une ou plusieurs personnes ou institutions désignées par l'Assemblée plénière ;
 - g) Engagement – établissement de relations contractuelles ou d'autres types d'accords impliquant des obligations financières pour l'EAG, lesquelles ont été dûment approuvées ;
 - h) Produits – fonds versés au budget de l'EAG sous la forme de contributions déterminées (accumulées) et d'autres produits, c'est-à-dire des contributions volontaires ciblées et des dons en espèces (y compris des subventions) ;
 - i) Contrôle financier – suivi et contrôle, tant interne qu'externe, du processus d'élaboration, de discussion et d'exécution du budget et du processus de collecte, de distribution et d'utilisation des fonds budgétaires ;
 - j) Fonds commun – compte ouvert pour enregistrer les produits et les charges dans le cadre du budget ordinaire de l'EAG ;
 - k) Fonds de réserve – compte ouvert pour enregistrer les mouvements de fonds destinés à financer les charges imprévues et urgentes liées aux activités de l'EAG.

II. Budget de l'EAG

2. Le budget de l'EAG est constitué des contributions des États membres et de toute autre contribution, c'est-à-dire des contributions volontaires ciblées et des dons en espèces (y compris les subventions).

3. Le budget de l'EAG est établi pour une période d'une année civile, qui est aussi l'année financière, et approuvé par l'Assemblée plénière.

4. Le budget de l'EAG couvre tous les produits attendus et les dépenses prévues pour l'année financière à laquelle ils se rapportent et est établi en roubles russes. Les contributions annuelles sont calculées et payées en roubles russes. Les contributions annuelles des États membres de l'EAG peuvent être payées en dollars américains au taux Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX) effectif à la date du paiement.

III. Contributions

5. Les États membres apportent leur contribution au budget de l'EAG conformément à l'annexe, qui fait partie intégrante du présent document.

6. Le montant des contributions peut être modifié par décision de l'Assemblée plénière sur proposition d'un ou plusieurs États Membres et avec le consentement des autres États Membres.

7. Lors du retrait d'un État membre de l'EAG ou de l'adhésion d'un nouvel État en tant que membre de l'EAG, l'Assemblée plénière approuve la modification du montant des contributions.

8. Les montants payables au titre des contributions (accumulées) sont transférés à la banque déterminée par le Secrétaire exécutif et approuvée par l'Assemblée plénière.

9. Les contributions accumulées sont payables dans leur intégralité dans les 30 jours à compter de la réception de la notification du Secrétaire exécutif concernant les contributions dues ou au cours du premier mois de l'année civile.

10. Si un État membre n'est pas en mesure de verser la totalité de la contribution due dans le délai précité, il peut s'en acquitter en plusieurs versements en donnant un préavis au Secrétaire exécutif.

11. Si le budget de l'EAG n'est pas approuvé avant le début de l'année financière, les États membres versent des contributions à hauteur d'un douzième du budget ordinaire de l'exercice budgétaire précédent sur une base mensuelle jusqu'à ce que le budget de l'EAG soit approuvé.

IV. Élaboration et exécution du budget

12. Le Secrétaire exécutif élabore le budget de l'année financière suivante sur la base des propositions des États membres de l'EAG, présente le projet de budget à tous les États membres au plus tard huit mois avant le début de l'année financière suivante et le soumet pour approbation à l'Assemblée plénière.

13. Après l'approbation ou la révision du budget de l'EAG par l'Assemblée plénière, le Secrétaire exécutif informe les États membres des contributions à payer.

14. Le Secrétaire exécutif informe périodiquement les États membres du montant du produit des contributions.

15. Le Secrétaire exécutif élabore des projets de règlement et de lignes directrices qui régissent des questions spécifiques relatives au financement des activités de l'EAG sur la base du Règlement et, si nécessaire, des projets d'amendements de celui-ci. Les projets de règlements financiers et de lignes directrices, ainsi que les projets d'amendements aux règlements financiers et aux lignes directrices en vigueur, sont présentés par le Secrétaire exécutif pour approbation à l'Assemblée plénière.

16. Le rapport annuel sur l'exécution du budget de l'EAG est préparé par le Secrétaire exécutif et, avec l'approbation des États membres, soumis pour approbation à l'Assemblée plénière.

17. Dans les 12 mois suivant la fin de l'année financière, le Secrétaire exécutif couvre intégralement les dépenses engagées relatives aux biens et services fournis au cours de ladite année financière ainsi que les autres obligations financières.

18. Si l'Assemblée plénière n'approuve pas le budget avant le début de l'année financière, le Secrétaire exécutif peut assumer une partie des dépenses engagées et effectuer des paiements sur une base mensuelle à hauteur d'un douzième du montant du budget ordinaire précédent jusqu'à ce que le budget de l'année financière en cours soit approuvé.

V. Fonds

19. Le Fonds commun est établi pour enregistrer les recettes et les dépenses dans le cadre du budget. La source du produit du Fonds commun est constituée des contributions payables par les États membres pendant l'année financière en cours et d'autres recettes.

20. Un fonds de réserve peut être constitué pour couvrir les dépenses imprévues et urgentes liées aux opérations de l'EAG. La décision de créer le Fonds de réserve et de déterminer le montant de trésorerie du Fonds ainsi que la procédure pour son utilisation est prise par l'Assemblée plénière sur les avis du Secrétaire exécutif.

21. Des contributions volontaires au budget de l'EAG et des dons en espèces pour son budget peuvent être acceptés par le Secrétaire exécutif avec l'approbation de l'Assemblée plénière, à condition que l'utilisation de ces fonds ne soit pas contraire aux objectifs et aux tâches de l'EAG.

22. Le Secrétaire exécutif peut approuver des fonds ciblés et des comptes spéciaux avec l'approbation de l'Assemblée plénière comme faisant partie du Fonds de réserve.

23. Les fonds et comptes susmentionnés sont gérés conformément au règlement financier et aux lignes directrices mentionnés au paragraphe 15 du présent document.

VI. Contrôle et audit

24. Le Secrétaire exécutif, qui est le principal fonctionnaire d'administration de l'EAG, est responsable de tous les aspects financiers des activités de l'EAG et rend compte à la plénière de la gestion correcte et efficace des ressources financières de l'EAG, conformément au présent Règlement.

25. L'EAG fournit le mécanisme de contrôle financier requis, y compris l'audit interne et externe. L'audit externe est effectué par les États membres de l'EAG.

VII. Divers

26. Les montants des contributions annuelles cumulées non payés par un État membre constituent la dette de l'État membre envers l'EAG, qui doit obligatoirement être acquittée.

27. À partir du 1^{er} octobre de l'année financière en cours, les États membres qui ont omis de verser l'intégralité de leurs contributions au titre de l'année financière en cours paient des intérêts de 0,1 % par mois sur le montant échu jusqu'à son remboursement intégral, sauf décision contraire de l'Assemblée plénière.

28. Lorsque les dettes d'un État membre dépassent le montant des contributions de l'exercice budgétaire précédent, une décision de suspension de l'adhésion de cet État membre à l'EAG peut être prise selon la procédure prévue à l'article 7 de l'Accord sur le Groupe Eurasie de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme.

29. Les obligations financières d'un État membre à l'égard de l'EAG sont pleinement exécutées, indépendamment de la cessation ou de la suspension de l'adhésion.

30. La procédure de règlement des questions spécifiques relatives à la mise en œuvre de la présente section est déterminée dans les règlements financiers et les lignes directrices mentionnés au paragraphe 15 du présent document.

31. En cas de cessation d'activité de l'EAG, la procédure de règlement des questions financières et patrimoniales qui en résultent, notamment les questions relatives à la vente des biens de l'EAG, est déterminée par l'Assemblée plénière en tenant compte des exigences du présent règlement.

32. Le produit en espèces de la vente des biens meubles et immeubles, une fois les engagements de dépenses acquittés, est réparti entre les États membres proportionnellement à leurs contributions approuvées pour l'exercice budgétaire en cours.

33. Si les fonds sont insuffisants pour remplir les engagements de dépenses jusqu'à la cessation de l'EAG, le montant manquant est couvert par les fonds transférés par les États membres dans des proportions correspondant à leurs contributions respectives approuvées pour l'exercice budgétaire en cours.

34. Lors du retrait ou de l'expulsion d'un État membre de l'EAG, si cet État a des contributions venues à échéance, le montant du remboursement est réduit du montant des contributions échues. Les contributions échues sont payées au moyen du fonds de cet État membre.

ANNEXE AU REGLEMENT RELATIF A LA PROCEDURE D'ETABLISSEMENT ET
D'EXECUTION DU BUDGET DE L'EAG

FORMULE POUR LES CONTRIBUTIONS ANNUELLES DES ÉTATS MEMBRES DU
GROUPE EURASIE DE LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET LE
FINANCEMENT DU TERRORISME AU BUDGET DE L'EAG

La formule suivante s'applique :

Part du paiement de l'État membre

$$\begin{aligned} &= \frac{\text{PIB de l'État}}{\sum \text{PIB des tous les États membres}} * \text{budget de l'EAG} * 0,275 \\ &+ \frac{\text{PIB de l'État par habitant}}{\sum \text{PIB par habitant des tous les États membres}} \\ &* \text{budget de l'EAG} * 0,725 \end{aligned}$$

Sont utilisés les termes suivants :

Part du paiement de l'État membre – montant des contributions versées par les États membres au budget de l'EAG ;

PIB de l'État membre – PIB moyen de l'État membre pour les cinq dernières années, calculé conformément aux statistiques de l'ONU ;

PIB de tous les membres – produit intérieur brut total de tous les États membres de l'EAG ;

Budget total – fonds destinés au soutien financier des objectifs et des fonctions de l'EAG ;

PIB par habitant – PIB moyen par habitant sur les cinq dernières années, calculé selon les statistiques de l'ONU ;

PIB par habitant de tous les membres – produit intérieur brut par habitant total de tous les États membres de l'EAG.

No. 53512

**Austria
and
Turkmenistan**

Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of Turkmenistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 12 May 2015

Entry into force: *1 February 2016, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, German, Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 2 March 2016*

**Autriche
et
Turkménistan**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Turkménistan en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 12 mai 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2016, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, allemand, russe et turkmène*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 2 mars 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Austria,
desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes
on income and on capital,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I.
SCOPE OF THE CONVENTION**

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

- i. the income tax (die Einkommensteuer);
 - ii. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
 - iii. the land tax (die Grundsteuer);
 - iv. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 - v. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax")

b) in Turkmenistan:

- i. the tax on profits (income) of juridical persons;
 - ii. the tax on income of individuals;
 - iii. the tax on property;
- (hereinafter referred to as "Turkmen tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

**CHAPTER II.
DEFINITIONS**

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Austria" means the Republic of Austria;
- b) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan comprised within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign or jurisdictional rights under international law;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Turkmenistan: the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorised representatives;
- i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the

Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;

- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction and development of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) *Where*

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (2)
 - a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.
 - b) If the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, such dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner of the dividends is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other state.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State, and:

a) is that State or the central bank, an administrative-territorial subdivision or local authority thereof;

b) if the interest is paid by the State in which the interest arises or by an administrative-territorial subdivision, a local authority or statutory body thereof;

c) if the interest is paid in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or an administrative-territorial subdivision, local authority or export financing agency thereof.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from

bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection

with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

- (1)
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2)
 - a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19

STUDENTS

- (1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
- (2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

Article 20

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**CHAPTER IV.
TAXATION OF CAPITAL**

Article 21

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**CHAPTER V.
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

Article 22

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Turkmenistan, Austria shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Turkmenistan;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Turkmenistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Turkmenistan.

b) Where a resident of Austria who is engaged in substantive active business operations in Turkmenistan, derives income which, in accordance with the provisions of Article 7, may be taxed in Turkmenistan, Austria shall, notwithstanding subparagraph a), exempt such income from tax.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In Turkmenistan:

a) Where a resident of Turkmenistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria, Turkmenistan shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Austria;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Turkmenistan is exempt from tax in Turkmenistan, Turkmenistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 23

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only insofar as this is necessary to safeguard predominantly legitimate interests of another person or predominantly public interests. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to the fundamental rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of

paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**CHAPTER VII.
FINAL PROVISIONS**

Article 27

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect:

a) with respect to taxes withheld at source, - to amounts of income payable on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) with respect to other taxes charged on income and on capital of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of income arising in any year of income beginning on or after the 1st January next following the calendar year in which the notice is given and in respect of capital which is held at the expiry of any year of income next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna, this 12th day of May, 2015, in the German, Turkmen, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Austria

Michael Linhart m.p.

For the Government of Turkmenistan

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Government of the Republic of Austria and the Government of Turkmenistan, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to Art. 25:

i. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

ii. It is understood that the exchange of information provided in Article 25 does not include measures which constitute "fishing expeditions".

iii. It is understood that paragraph 5 of Article 25 does not obligate the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

iv. It is understood that – in addition to the above mentioned principles – for the interpretation of Article 25 the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

2. Notwithstanding the provisions of para. 2 of Art. 12, as long as according to a Double Taxation Convention, a lower rate for royalty payments is applied by Turkmenistan in relation to a Member State of the European Union, this lower rate (including a zero rate) will also apply for purposes of this treaty. This provision will cease to have effect after the end of 5 years after the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna, this 12th day of May, 2015, in the German, Turkmen, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Austria

Michael Linhart m.p.

For the Government of Turkmenistan

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG TURKMENISTANS ZUR
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE
DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung Turkmenistans, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

**KAPITEL I.
ANWENDUNGSBEREICH DES ABKOMMENS**

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
(im Folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet)

b) in Turkmenistan:

- i) die Steuer auf den Gewinn (das Einkommen) juristischer Personen;
- ii) die Steuer auf das Einkommen natürlicher Personen;
- iii) die Steuer auf Vermögen;
(im Folgenden als „turkmenische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

KAPITEL II. DEFINITIONEN

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
- b) bedeutet der Ausdruck „Turkmenistan“ das Hoheitsgebiet Turkmenistans innerhalb seiner Landesgrenzen zusammen mit den Küstengebieten (einschließlich der Meeres- und Unterwassergebiete) innerhalb derer Turkmenistan in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte und Gerichtsbarkeit ausübt;
- c) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- d) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- e) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung jeglicher Geschäftstätigkeit;
- f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde":
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Turkmenistan: das Finanzministerium und die staatliche Hauptfinanzbehörde oder deren bevollmächtigte Vertreter;
- i) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger" in Bezug auf einen Vertragsstaat:
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- j) schließt der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem

Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,

- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Erschließung, des Abbaus und der Förderung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

**KAPITEL III.
BESTEUERUNG DES EINKOMMENS**

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile

zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT, BINNENSCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen

abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

- (2) a) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.
- b) Ist der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft), die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, dürfen diese Dividenden nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Nutzungsberechtigte der Dividenden ansässig ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen

Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Solche Zinsen dürfen nach dem Recht dieses Staates auch in dem Vertragsstaat besteuert werden, aus dem sie stammen; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Zinsen im Sinne des Absatzes 1 nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in welchem der Empfänger ansässig ist, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen in diesem Staat ansässig ist und:

- a) dieser Staat, seine Zentralbank oder eine seiner Gebietskörperschaften ist;
- b) wenn die Zinsen vom Staat, aus dem die Zinsen stammen, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften öffentlichen Rechts gezahlt werden;
- c) wenn die Zinsen für ein Darlehen, eine Forderung oder einen Kredit gezahlt werden, die der Staat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Exportfinanzierungsagenturen schuldet oder von diesen eingegangen, gewährt, garantiert oder besichert wurden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen bezieht, deren Wert zu mehr als 50 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 17

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen

Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

- (2) a) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

- b) Diese Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

Artikel 19

STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 20

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

KAPITEL IV. BESTEuerung DES VERMÖGENS

Artikel 21

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

KAPITEL V. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung

Artikel 22

METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Turkmenistan besteuert werden, so rechnet Österreich

- i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Turkmenistan gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Turkmenistan gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Turkmenistan besteuert werden dürfen oder auf das Vermögen, das in Turkmenistan besteuert werden darf, entfällt.

b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person, die in Turkmenistan eine nachhaltige aktive Geschäftstätigkeit ausübt, Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach Artikel 7 in Turkmenistan besteuert werden, so nimmt Österreich ungeachtet der lit. a diese Einkünfte von der Besteuerung aus.

c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In Turkmenistan:

a) Bezieht eine in Turkmenistan ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Turkmenistan

- i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen oder auf das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt.

b) Einkünfte oder Vermögen einer in Turkmenistan ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Turkmenistan auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

KAPITEL VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 23

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden

Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Auch in einem solchen Fall darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen eines Anderen oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public oder den von einem Staat gewährten Grundrechten, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Eigentumsanteile an einer Person beziehen.

Artikel 26

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

KAPITEL VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden Anwendung auf:

a) hinsichtlich der im Abzugsweg eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

b) hinsichtlich anderer Steuern auf Einkommen und Vermögen, die für Steuerzeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 28

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung in Bezug auf Einkommen, das in einem Steuerjahr entsteht, das am oder nach dem 1. Jänner des Jahres beginnt, das jenem Kalenderjahr unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt, und in Bezug auf Vermögen, das zum Ablauf jenes Steuerjahres gehalten wird, das jenem Kalenderjahr unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. Mai 2015, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, turkmenischer, russischer, und englischer Sprache, wobei jeder der vier Texte gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Michael Linhart m.p.

Für die Regierung Turkmenistans:

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung Turkmenistans abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 25:

(i) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) soweit bekannt, den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(ii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 25 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

(iii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 25 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf spontaner oder automatischer Basis auszutauschen.

(iv) Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 25 neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

2. Solange Turkmenistan gemäß einem Doppelbesteuerungsabkommen einen niedrigeren Satz für Lizenzgebührenzahlungen im Verhältnis zu einem Mitgliedstaat der Europäischen Union anwendet, so gilt dieser niedrigere Satz (einschließlich eines Nullsatzes) ungeachtet der Bestimmungen des Art. 12 Abs. 2 auch für Zwecke dieses Vertrages. Diese Bestimmung findet nicht mehr Anwendung nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Doppelbesteuerungsabkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. Mai 2015, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, turkmenischer, russischer und englischer Sprache, wobei jeder der vier Texte gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Michael Linhart m.p.

Für die Regierung Turkmenistans:

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

**КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АВСТРИЯ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА
ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ**

Правительство Республики Австрия и Правительство
Туркменистана,

желая заключить Конвенцию об устранении двойного
налогообложения, в отношении налогов на доходы и на капитал,
договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Статья 1.

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2.

Налоги, на которые распространяется действие Конвенции

1. Действие настоящей Конвенции распространяется на налоги на доходы и на капитал, взимаемые от имени Договаривающегося Государства, или его административно-территориальным образованием или органом местного самоуправления, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общие суммы заработной платы или жалования, выплачиваемой предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, в частности, являются:

а) в Австрии:

- i. подоходный налог (die Einkommensteuer);
- ii. корпорационный налог (die Körperschaftsteuer);
- iii. налог на землю (die Grundsteuer);
- iv. налог на сельское хозяйство и лесохозяйственные предприятия (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);

v. передача меновой стоимости земли при незастроенных земельных участках (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(в дальнейшем именуемые как «Австрийский налог»)

b) в Туркменистане:

i. налог на прибыль (доход) юридических лиц;

ii. налог на доходы физических лиц;

iii. налог на имущество;

(в дальнейшем именуемые как «Туркменский налог»)

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их налоговых законах.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

a) термин «Австрия» означает Республику Австрии;

b) термин «Туркменистан» означает территорию Туркменистана включая в себя сухопутные границы вместе с морскими зонами (включая прибрежные и подводные зоны), над которой Туркменистан осуществляет свои суверенные или юрисдикционные права согласно международному праву;

c) термин «лицо» означает любое физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

d) термин «компания» означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;

e) термин «предприятие» применяется к осуществлению любой предпринимательской деятельности;

ф) термины «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием, место фактического управления которым находится в одном из Договаривающихся Государств, кроме случаев, когда такое морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно для перевозок между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Австрии: Федеральное Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

(ii) применительно к Туркменистану – Министерство финансов Туркменистана и Главную государственную налоговую службу Туркменистана или их уполномоченный представитель;

i) термин «национальное лицо» относительно Договаривающегося Государства, означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство этого Договаривающегося Государства; и

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившие такой статус на основе законов, действующих в этом Договаривающемся Государстве.

j) термин «предпринимательская деятельность» включает в себя оказание профессиональных услуг и выполнение другой деятельности независимого характера.

2. При применении настоящей Конвенции в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое придается ему законодательством этого государства в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция, при этом любое значение в соответствии с действующим налоговым законодательством этого Государства превалирует над значением, которое придается этому термину в соответствии с другими законами этого Государства.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, юридического адреса, постоянного местопребывания, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это Государство и любое его политическое подразделение или местный орган власти. Настоящий термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов от источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным и доступным для него жильем; если оно располагает постоянным и доступным для него жильем в обоих Государствах, то оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным и доступным для него жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств или не является национальным лицом ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом только того Государства, в котором расположено место его фактического управления.

Статья 5.

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место предпринимательской деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное представительство», в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую, и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, связанное с разведкой, добычей и разработкой природных ресурсов.

3. Строительная площадка или сборочный или монтажный объект образуют постоянное представительство, только если они существуют более 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин «постоянное представительство» не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места предпринимательской деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

е) содержание постоянного места предпринимательской деятельности исключительно для целей осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места предпринимательской деятельности исключительно для любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2 если лицо — иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 — действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени этого предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую такое лицо осуществляет в пользу предприятия, если только деятельность такого лица не ограничена видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место предпринимательской деятельности, не превращают это постоянное место предпринимательской деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договариваемом государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или

контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что одна из этих компаний становится постоянным представительством другой.

ГЛАВА III. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ ДОХОДА

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое оно имеет в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемое в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства в отношении земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или права на разработку месторождений полезных ископаемых, источников и других природных ресурсов; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7.

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность вышеупомянутым образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 в случае, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей этого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, понесенные таким образом, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, является обычной практикой, то ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, исходя из обычной

практики; выбранный метод распределения должен, однако, давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не может быть отнесена к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется каждый год одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8.

Морские, внутренний водный транспорт и воздушные перевозки

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается место фактического управления предприятием.

2. Прибыль от эксплуатации судов в перевозках по внутренним водным путям подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается место фактического управления предприятием.

3. Если место фактического управления судоходным предприятием или предприятием, осуществляющим перевозки по внутренним водным путям, располагается на борту морского или речного судна, то считается, что оно располагается в том Договаривающемся Государстве, в котором находится порт приписки морского или речного судна, а при отсутствии такого порта приписки — в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является управляющий морским или речным судном.

4. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из названных случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия; отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена; может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства — и, соответственно, облагает налогом — прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, установленные между этими двумя предприятиями, были бы такими же, как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку суммы исчисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки должным образом учитываются другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств проводят, если необходимо, консультации друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. а) Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства; но если выгодоприобретатель дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 15 процентов от общей суммы дивидендов.

б) Если выгодоприобретателем является компания (кроме товарищества), которая непосредственно владеет не менее 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды, то такие дивиденды должны облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором выгодоприобретатель дивидендов является резидентом.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании, в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций, «jouissance» акций или «jouissance» прав (распоряжения акциями или правами на них), акций горнодобывающих компаний, учредительских акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающими право на участие в прибыли, а также доход, который подлежит такому же налогообложению, как и доход от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если выгодоприобретатель дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом

Договариваемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, в действительности связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства; то это другое Государство не может взимать никакие налоги с дивидендов; выплачиваемых этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, в действительности связано с постоянным представительством, расположенным в этом другом Государстве; так же как взимать с нераспределенной прибыли компании налоги на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль полностью или частично состоят из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если выгодоприобретатель таких процентов является резидентом другого Договариваемого Государства; налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по обоюдному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, упомянутые в пункте 1, будут облагаться налогом только в Договариваемом

Государстве, в котором получатель является резидентом, если фактический владелец процентов, является резидентом того Государства, и:

а) является это Государство или Центральный банк, политическое подразделение или его местные органы власти;

б) если процент уплачен Государством, в котором он возникает или его политическом подразделении, местном органе власти или утвержденном законом органе;

в) если процент уплачен в отношении ссуды, долговое требование или кредит, которому должны, или осуществлен, в случае гарантии или страховки этого Государство или его политического подразделения, местного органа власти или экспортного агентства финансировавшего её.

4. Термин «проценты» при использовании, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от наличия права на участие в доходах должника, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за просрочку платежей не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если выгодоприобретатель процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в нем постоянное представительство, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, в действительности связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если их плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой были начислены выплачиваемые проценты, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство, то считается, что такие

проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и выгодоприобретателем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и выгодоприобретателем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12.

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выгодоприобретателем которых является резидент другого Договаривающегося Государства, будут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если выгодоприобретатель таких доходов от авторских прав и лицензий является резидентом другого Договаривающегося Государства; налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы доходов от авторских прав и лицензий. Компетентные органы Договаривающихся Государств по обоюдному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин «доходы от авторских прав и лицензий» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за право пользования авторскими правами на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинофильмы, любыми патентами, торговыми знаками, дизайном или моделями, схемами, секретными формулами или процессами, а также вознаграждение

за пользование информацией, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если выгодоприобретатель доходов от авторских прав и лицензий, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через находящееся в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, в действительности связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Доходы от авторских прав и лицензий считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате этих доходов от авторских прав и лицензий несет такое постоянное представительство, то считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и выгодоприобретателем доходов от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к пользованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и выгодоприобретателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13. Прирост капитала

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, поименованного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, судов, эксплуатируемых в перевозках по внутренним водным путям, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных или речных судов, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается место фактического управления этим предприятием.

4. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения акций, стоимость которых более чем на 50 процентов прямо или косвенно связана с недвижимым имуществом, расположенным в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем поименовано в пунктах 1, 2, 3 и 4, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14.

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17, 18 and 19 заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется, таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, или судна, эксплуатируемого в перевозках по внутренним водным путям, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается место фактического управления этим предприятием.

Статья 15. Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена Совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 16. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 7 и 14, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7 и 14, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 17. Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 18, пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 18.

Доходы от государственной службы

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение кроме пенсий, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, органом местного самоуправления или утвержденным законом органа, осуществляемого для этого Государства, образования или органа, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такие заработная плата и другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

(i) является национальным лицом этого Государства; или

(ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Независимо от положений пункта 1, пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его административно -территориальным образованием, органом местного самоуправления или утвержденного законом органа, или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства, образования или органа, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такие пенсии и другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к заработной плате, пенсиям и другому подобному вознаграждению за службу, осуществленную в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства, его административно-территориального образования, местного органа власти или утвержденный законом орган.

Статья 19.

Студенты

1. Выплаты, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Вознаграждение, которое студент или стажер, который является или был прежде резидентом Договаривающегося Государства, получает от занятости, которую он осуществляет в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в рассматриваемом фискальном году, не будет облагаться налогом в том другом Государстве, если занятость будет непосредственно связана с его исследованиями или стажировкой, осуществляемая в первом упомянутом Государстве.

Статья 20.

Другие доходы

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не рассмотренные в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, в действительности связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

ГЛАВА IV. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ КАПИТАЛА

Статья 21. Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве; может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, или судами, эксплуатируемыми в перевозках по внутренним водным путям, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных и речных судов, подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается место фактического управления этим предприятием.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства подлежат налогообложению только в этом Государстве.

ГЛАВА V. МЕТОДЫ УСТРАНЕНИЯ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

Статья 22. Методы устранения двойного налогообложения.

Двойное налогообложение должно быть устранено следующим образом:

1. В Австрии:

а) Если резидент Австрии получает доход или владеет капиталом, которые, согласно положениям этой Конвенции, могут облагаться налогом в Туркменистане, Австрия разрешает:

i) вычет из налога на доход такого резидента сумму, равной налогу, уплаченной в Туркменистане;

ii) вычет из налога на капитал такого резидента сумму, равной налогу, уплаченной в Туркменистане;

В любом случае такой вычет, однако, не будет превышать ту часть такого налога на доход или на капитал, исчисленного до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходам или к капиталу, которые могут облагаться налогами в Туркменистане.

б) Если резидент Австрии, которая занимается самостоятельной активной предпринимательской деятельностью, получает доход, которая в соответствии с положениями Статьи 7 могут облагаться налогами в Туркменистане, то, несмотря на подпункт а), Австрия освобождает такой доход от налогообложения.

в) Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции доход, получаемый резидентом Австрии, или капитал, которым он владеет, освобождены от налогообложения в Австрии, Австрия может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остающийся доход или капитал такого резидента принять в расчет освобожденные от налогообложения доход или капитал.

2. В Туркменистане:

а) Если резидент Туркменистана получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Австрии, Туркменистан разрешает:

i) вычет из налога на доход такого резидента суммы, равной налогу, уплаченной в Австрии;

ii) вычет из налога на капитал такого резидента суммы, равной налогу, уплаченному в Австрии.

В любом случае такой вычет, однако, не будет превышать ту часть такого налога на доход или на капитал, исчисленного до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходам или к капиталу, которые могут облагаться налогами в Австрии.

б) Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции доход, получаемый резидентом Туркменистана, или капитал, которым он владеет, освобождены от налогообложения в Туркменистане, Туркменистан может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остающийся доход или капитал такого резидента принять в расчет освобожденные от налогообложения доход или капитал.

ГЛАВА VI. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23. Не дискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут быть подвергнуты национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции. Данное положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, которые являются резидентами одного Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в одном из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут быть подвергнуты национальные лица заинтересованного Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение

предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Настоящее положение не должно толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 4 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Подобным же образом любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежат вычетам на тех же условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут быть подвергнуты другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи применяются, независимо от положений статьи 2, к налогам любого вида и описания.

Статья 24.

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его

налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под положения пункта 1 статьи 23, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, разрешить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью устранения налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое соглашение будет исполнено независимо от каких-либо временных ограничений, существующих во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, в том числе через совместную комиссию, состоящую из них самих или их представителей, для цели достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 25.

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая предсказуемо существенна для выполнения положений настоящей Конвенции или администрирования или применения внутреннего

законодательства, касающегося налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или их политико-территориальным образованием или органом местного самоуправления, в той степени, в которой такое налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1 и 2.

2. Любая информация, полученная одним из Договаривающихся Государств в соответствии с пунктом 1, считается настолько же конфиденциальной, насколько и информация, полученная в соответствии с внутренним законодательством этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым как оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в пункте 1, так и надзором за всем вышеуказанным. Такие лица или органы должны использовать эту информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или в судебных решениях. Даже в таких случаях, конфиденциальность, связанная с лицом передачи данных, можно отклонить только, поскольку это является необходимым, чтобы сохранять законные интересы другого лица или преобладающем случае общественные интересы. Несмотря на предшествующее, информация, полученная Договаривающимся Государством, может использоваться в других целях, когда такая информация может использоваться в таких других целях согласно законодательства обеих Государств, и компетентный орган Государства предоставившая такую информацию, разрешает их использование.

3. Ни в каком случае положения пункта 1 и 2 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычного администрирования этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*) или к основным правам, предоставленные Государством, в особенности в области защиты данных.

4. Если информация запрошена одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство должно использовать свои мероприятия по сбору информации для получения запрошенной информации, даже если такая информация не требуется этому другому Государству для собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, ограничено положениями пункта 3, но ни в каком случае такие ограничения не могут быть истолкованы как разрешающие Договаривающемуся Государству отказаться от предоставления информации исключительно по причине отсутствия внутренней заинтересованности в ней.

5. Ни в каком случае положения пункта 3 не будут толковаться, как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации исключительно по причине того, что обладателем информации является банк, другое финансовое учреждение, номинальный держатель или лицо, выступающее агентом или поверенным, или по причине того, что информация относится к правам собственности лица.

Статья 26.

Сотрудники дипломатических миссий и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий и консульских учреждений, предоставленными общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

ГЛАВА VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 27. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет произведен в кратчайшие сроки.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу в первый день третьего месяца, в котором произойдет обмен ратификационными грамотами, и её положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции;

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции.

Статья 28. Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию, путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после пятилетнего периода с даты вступления в силу Конвенции. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в отношении дохода, возникающего в любом году когда он получен, начинающемся 1 января или после 1 января года, следующего за календарным годом, в котором передано уведомление о денонсации, и в отношении капитала, который является собственностью до окончания любого доходного года, следующего за календарным годом, в котором передано уведомление о денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Вена 12 мая 2015 года, на немецком, туркменском, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между любыми текстами рабочим текстом является английский язык.

**За Правительство
Республики Австрия**

Michael Linhart m.p.

**За Правительство
Туркменистана**

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

ПРОТОКОЛ

В момент подписания Конвенции в отношении налогов на доходы и на капитал, в этот день заключенной между Правительством Республики Австрия и Правительством Туркменистана, нижеподписавшиеся согласились, что следующие условия должны сформировать неотъемлемую часть Конвенции.

1. В отношении Статьи 25:

i. Компетентный орган Государства заявителя должна предоставить следующую информацию в компетентный орган запрашивающего Государства, производя запрос о предоставлении информации согласно Конвенции, продемонстрировав обозримую релевантность информации к запросу:

- a) личность лица при экспертизе или исследовании;
- b) утверждение информации, включая ее возникновение и форму, в которой Государство участник желает получить информацию от запрашиваемого Государства;
- c) информацию, которую она запрашивает, будет использована для налоговых целей;
- d) основание для того, что запрашиваемая информация, проведена в запрашиваемом государстве или находится в юрисдикции или управлении лица в пределах полномочий запрашивающего Государства;
- e) наименование и адрес любого доверенного лица, который владеет запрашиваемой информацией;
- f) утверждение, что Государство, которому сделан запрос, использовала все средства, доступные на её собственной территории, для получения информации, кроме тех, которые на своем пути имеют непропорциональные трудности.

ii. Подразумевается, что обмен информацией, указанная в Статье 25, не включают меры, которые основываются на “рыбачьих экспедициях” (на проведение до судебных мероприятий).

iii. Подразумевается, что пункт 5 Статьи 25 не обязывает Договаривающиеся Государства обмениваться информацией на непосредственной или автоматической базе.

iv. Подразумевается, что - в дополнение к вышеупомянутым принципам - для интерпретации Статьи 25 принципы установленные в Комментариях OECD, будет рассмотрен также.

2. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 12, до тех пор, как в соответствии Конвенции двойного налогообложения, низкая ставка на выплаты роялти применяемые Туркменистаном в отношении государства-члена Евросоюза, данная низкая ставка (включая нулевую ставку) также может применяться для целей настоящего договора. Однако данное положение потеряет силу с окончанием пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Вена 12 мая 2015 года, на немецком, туркменском, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между любыми текстами рабочим текстом является английский язык.

**За Правительство
Республики Австрия**

Michael Linhart m.p.

**За Правительство
Туркменистана**

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

[TEXT IN TURKMEN – TEXTE EN TURKMÈNE]

**GIRDEJILER WE MAÝA ÜÇIN SALGYTLAR BABATDA IKI
GEZEK SALGYT SALYNMAGYNY ARADAN AÝYRMAK
HAKYND AWSTRIÝA RESPUBLIKASYNYŇ HÖKÜMETI
BILEN TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETINIŇ ARASYNDA
KONWENSIÝA**

Awstriýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Konwensiýa baglaşmak isläp, şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-NJI BÖLÜM

KONWENSIÝANYŇ YLANYŞ ÇYGRY

1-nji madda

Konwensiýa özleri barada ulanylýan taraplar

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan taraplar barada ulanylýar.

2-nji madda

Konwensiýanyň täsir edýän salgytlary

1. Şu Konwensiýanyň täsiri Ylalaşýan Döwletiň ýa-da onuň dolandyryş-çäk birlikleri ýa-da ýerli öz-özüňi dolandyryş edaralary tarapyndan girdejiler we maýa üçin salgytlaryň alynýan usulyna garamazdan, şol salgytlara täsir edýär.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejileriň ýa maýanyň aýry-áýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda, gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejiler üçin salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän zähmet hakynyň ýa hak-heşdegiň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň bahasynyň artýşyndan alynýan salgytlar girdeji we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Özi üçin şu Konwensiýa ulanylýan bar bolan salgytlar, hususan-da:

a) Awstriýada:

i. girdeji salgydy (die Einkommensteuer);

ii. korporasion salgyt (die Körperschaftsteuer);

iii. ýer üçin salgyt (die Grundsteuer);

iv. oba hojalygy we tokaý hojalygynyň kärhanalary üçin salgyt (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben);

v. gurulmadyk ýer bölekleriniň ýanynda ýeriň alyş-çalyş bahasyny bermek (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(mundan beýläk – «Awstriýanyň salgydy» hökmünde atlandyrylýar) bolup durýar.

b) Türkmenistanda:

- i. edara görnüşindäki taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;
- ii. şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt;
- iii. emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk – «Türkmenistanyň salgydy» hökmünde atlandyrylýar);

4. Şeýle hem, şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň, häzirki salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak islendik birmeňzeş ýa-da barabar salgytlar babatda ulanylýar. Ýlalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özleriniň degişli salgyt kanunlaryna girizilen islendik düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar bererler.

2-NJI BÖLÜM KESGITLEMELER

3-nji madda Umumy kesgitlemeler

1. Eger-de ýazgydan başga many gelip çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Awstriýa» adalgasy Awstriýa Respublikasyny aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistanyň özygtyýarly ýa-da ýurisdiksiýa hukuklaryny amala aşyryýan deňiz zolaklary (şol sanda kenarýaka we suwasty zolaklary) bilen bilelikde ýeriniň araçäklerini öz içine alýan çäklerini aňladýar;

ç) «tarap» adalgasy islendik şahsy tarapy, kompaniýany we taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

d) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşmäni ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşme hökmünde garalýan islendik beýleki guramany aňladýar;

e) «kärhana» adalgasy islendik telekeçilik işini amala aşyrmak üçin ulanylýar;

f) «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» diýen adalgalar degişlilikde Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

g) «halkara gatnatmasy» adalgasy hakyky dolandyryş ýeri Ylalaşýan Döwletleriň birinde ýerleşýän kärhana tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyrylan islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän ýerleriň arasynda gatnatmak üçin ulanylýan halatlary muňa girmeyär;

h) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Awstriýada – Federal Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini aňladýar;

(ii) Türkmenistanda – Türkmenistanyň Maliýe ministrligini we Türkmenistanyň Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

i) «milli tarap» adalgasy Ylalaşýan Döwletler babatda:

(i) şu Ylalaşýan Döwletiň raýatlygyna eýe bolan islendik şahsy tarapy;

(ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny şol Ylalaşýan Döwletde hereket edýän kanunlar esasynda alan islendik edara görnüşindäki tarapy, şereketi ýa-da assosiasiýany aňladýar;

j) «telekeçilik işi» adalgasy hünär hyzmatlaryny etmegi we garaşsyz häsiýetli beýleki işleri ýerine ýetirmegi öz içine alýar.

2. Eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, onda Ylalaşýan Döwletiň şu Konwensiýany islendik pursatda ulanan mahaly Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň Konwensiýa degişli bolan salgytlar babatdaky kanunçylygynda şol pursatda oňa berilýän manysyna eýe bolýar, şunda şol Döwletiň hereket edýän salgyt kanunçylygyna laýyklykda islendik many şol adalga babatda şol Döwletiň beýleki kanunlaryna laýyklykda berilýän manydan ileri tutulýar.

4-nji madda

Dahyllysy

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllysy» adalgasy şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hukuk salgysy, hemişelik bolýan ýeri, dolandyrylan ýeri ýa-da başga bir şuna meňzeş islendik beýleki görkeziji esasynda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli islendik tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti we onuň islendik syýasy birligini ýa-da ýerli

häkimiýet edarasyny öz içine alýar. Ýöne bu adalga diňe şol Döwletdäki çeşmeden alynýan girdejiler babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almayar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ýlalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy aşakda görkezilişi ýaly kesgitlenýär:

a) ol diňe hemişelik we elýeterli ýaşaýyş jaýy ýerleşýän Döwletiň dahyllysy hasaplanýar; eger-de onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik we elýeterli ýaşaýyş jaýy bar bolsa, onda ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanýar;

b) eger onuň durmuş bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwleti kesgitlenip bilinmejek bolsa ýa-da Döwletleriň hiç birinde hemişelik we elýeterli ýaşaýyş jaýy bolmasa, ol diňe adaty ýaşaýan Döwletiniň dahyllysy hasaplanýar;

ç) eger ol adaty Döwletleriň ikisinde-de ýaşaýan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde-de ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolup durýan bolsa, diňe şol Döwletiň dahyllysy hasaplanýar;

d) eger ol Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň-de milli tarapy bolmasa, onda Ýlalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar.

3. Eger şahsy tarap bolup durmaýan tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ýlalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol diňe özüniň hakyky dolandyryş ýeriniň ýerleşýän Döwletiniň dahyllysy hasaplanýar.

5-nji madda

Hemişelik wekilçilik

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyýan hemişelik ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

- b) bölümi;
- ç) edarany;
- d) fabrigi;
- e) ussahanany, we

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy baýlyklary gözlemek, çykarmak we işläp geçmek bilen bagly başga bir islendik ýeri.

3. Gurluşyk meýdançasý ýa-da ýygnaýyş ýa-da gurnama desga eger diňe on iki aýdan uzak bolan halatda, hemişelik wekilçiligi emele getirýär.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň şu kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik telekeçilik iş yeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da şu kärhana maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik telekeçilik iş yeriniň diňe şu kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

ä) hemişelik telekeçilik iş yeriniň diňe işiň a)-dan – e) çenli kiçi bölümlerde görkezilen görnüşlerini islendik usulda utgaşdyrmak üçin saklanylmagyny, hemişelik iş yeriniň şeýle utgaşdyrma netijesinde ýüze çykyan jemi işi taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger-de 6-njy bölümde gürrüňi edilýän garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap Ylalaşýan Döwletde kärhanasynyň adyndan hereket edýän we şol kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlyklary bar bolsa we adatyça olary peýdalanýan bolsa, onda şol kärhana şol

tarapyň kärhananyň peýdasy üçin edýän islendik işi babatda şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar kärhana diýlip hasap edilýär; şol tarapyň 4-nji bölümde görkezilýän bilen çäklenmeýän işiniň görmüşleri hemişelik telekeçilik iş ýeriniň üsti bilen şu bölümüň düzgünlerine laýyklykda amala aşyrylýan bolsa-da, munuň özi hemişelik telekeçilik iş ýerini hemişelik wekilçilige öwürmeýär.

6. Eger kärhana Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýly başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyrylan bolsa, şol taraplaryň öz adaty telekeçilik işiniň çäklerinde hereket edýän şertlerinde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde seredilmeýär.

7. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik işini (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen ýa-da başga bir usulda) amala aşyrylan bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň biriniň beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürilmegini aňlatmaýar.

3-NJI BÖLÜM GIRDEÝJILERE SALGYT SALYNMAGY

6-njy madda Gozgalmaýan emläkden girdejiler

1. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan) alyan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda onuň bar bolan manysyna eýe bolýar. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, özi barada ýer eýeçiligi babatdaky kanunçylygyň düzgünleri ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emlägiň uzufrukty hökmünde belli bolan hukuklary hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklaryň, çeşmeleriň we beýleki tebigy serişdeleriň ýataklaryny işläp geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tölenýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary ýa-da gazylyp alynýan

peýdaly baýlyklaryň, çeşmeleriň we beýleki tebigy serişdeleriň ýataklaryny işläp geçmek üçin hukugy öz içine alýar; deňiz we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmakdan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmakdan alynýan girdejiler babatda ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümiň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

7-nji madda

Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen şol ýerde telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, onda onuň peýdasyna diňe şol birinji Döwletde salgyt salynýar. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyrýan bolsa, onda beýleki Döwletde onuň peýdasynyň diňe şol hemişelik wekilçilige degişli bölegine salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Ylalaşýan Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenende, şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdajylarynyň, şol sanda dolandyryş we umumy dolandyryş çykdajylarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, şol çykdajylaryň kemeldilmegine rugsat berilýär.

4. Eger Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdany kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Ylalaşýan Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty tejribede kabul

edilen paýlamak usuly arkaly kesgitlemegi gadagan etmeyär; ýöne paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddada bar bolan ýörelgelere laýyk gelyän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe şol hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa önümleri satyn almagy esasynda şu hemişelik wekilçilige degişli edilip bilinmez.

6. Eger üýtgetmek üçin degerli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin, hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenýär.

7. Eger peýda şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüňi edilýän girdejileriň görmüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şol maddalaryň düzgünlerine şu maddanyň düzgünleri täsir etmeyär.

8-nji madda

Deňiz, içerki suw ulagy we howa arkaly gatnatmalar

1. Deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnawynda ulanmakdan alynýan peýda diňe kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Gämileri içerki suw ýollarynda ulanmakdan alnan peýda diňe kärhananyň hakyky dolandyrylýan ýeri ýerleşýän Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

3. Eger deňiz gämi gatnaw kärhanasynyň hakyky dolandyrylýan ýeri deňiz ýa-da derýa gämisinde ýerleşýän bolsa, onda ol deňiz ýa-da derýa gämisiniň ýazylan porty ýerleşýän Ylalaşýan Döwletde, şeýle ýazylan port yok ýagdaýynda bolsa – deňiz ýa-da derýa gämisini dolandyryjy öz dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde ýerleşýär diýlip hasaplanýar.

4. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini ulanmak boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmakdan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

9-njy madda

Şarikli kärhanalar

1. Eger-de:

a) Bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan bolsa, ýa-da

b) şol bir taraplar Ylaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasyny we Ylaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan bolsa,

we agzalan islendik halatlarda iki kärhananyň arasynda olaryň özara täjirçilik ýa-da maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmalydan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa belleniýän bolsa, onda olaryň biriniň adyna geçirilip bilinjek, ýöne şol şertleriň tapawutlylygy sebäpli geçirilmedik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Ylaşýan Döwletleriň biri Ylaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasyna şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji Döwletiň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde, birinji agzalan Döwletiň kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda şol beýleki Döwlet şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt babatda degişli düzedişi giriziler. Şeýle düzediş kesgitlenende, şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly hasaba alynýar, Ylaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa, eger zerur bolanda, bir-biri bilen geňeşmeleri geçirýärler.

10-njy madda

Diwidendler

1. Ylaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň Ylaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. a) ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan Ylaşýan Döwletde we onuň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner; emma diwidendleriň peýda alyjysy beýleki Ylaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle usulda alynýan salgyt diwidendleriň umumy möçberiniň 15 göteriminden geçmeli däl.

b) Eger diwidendleri töleýän kompaniýanyň maýasynyň azyndan 25 göterimine göni eýelik edýän kompaniýa (ýöne şereket bolmadyk) peýda alýan bolsa, onda diwidendlere diňe peýda alyjy dahyllysy bolan Ylaşýan Döwletde salgyt salynmalydyr;

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeýär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu maddada ulanylanda paýnamalardan, «jouissance» paýnamalaryndan ýa-da «jouissance» hukuklaryndan (paýnamalara ýa-da olar üçin hukuklara ygtyýar etmek), dag magdan kompaniýalarynyň paýnamalaryndan, dörediş paýnamalaryndan we bergi talapnamalary bolup durmaýan, emma peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejini, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa öz dahyllysy bolan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda, salgyt babatda paýnamalardan alynýan girdeji ýaly salgyt salynmaga degişli girdejini aňladýar.

4. Eger diwidendlerden peýda alyjy bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan bolsa we diwidendleri tölemek babatdaky gatnaşygy şol hemişelik wekilçilik bilen hakykatdan hem bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan kompaniýa Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinden peýda ýa-da girdeji alýan bolsa, onda şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerinden hiç bir salgyt alyp bilmez, şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän ýa-da diwidendleri tölemek üçin esas bolýan gatnaşyk hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa hem-de kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salnyp bilinmeýän bolsa, hatda tölenýän diwidendler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol beýleki Döwletde emele gelýän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da bölekleyin ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

11-nji madda **Göterimler**

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelýän we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna tölenilýän göterimlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma, şeýle göterimlere olaryň emele gelýän Ylalaşýan Döwletinde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salyp

bilner, ýöne eger-de şu göterimlerden peýda alyjy beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle usulda alynýan salgyt göterimleriniň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça bellär.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, 1-nji bölümde agzalan göterimlere, eger göterimleriň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, we

a) bu Döwlet ýa-da Merkezi bank, syýasy birlik ýa-da onuň ýerli häkimiýet edaralary bolup durýan bolsa;

b) eger göterim onuň dörän Döwleti ýa-da onuň syýasy birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa-da kanun arkaly tassyklanýan edarasy tarapyndan tölenen bolsa;

ç) eger göterim şol Döwlet ýa-da onuň syýasy birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa-da ony maliýeleşdiren eksport agentligi kepillendiren ýa-da ätiýaçlandyrylan halatda karz serişdeleri, bergi talaplary ýa-da karz babatda tölenmeli ýa-da tölenen bolsa, diňe alyjy dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnar.

4. «Göterimler» adalgasy ulanylan mahaly ipoteka üpjünçiligine we bergidaryň girdejilerine gatnaşmak üçin hukugynyň barlygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we, hususan-da, gymmatly hökümet kagyzlaryndan we obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejileri, şol sanda şol gymmatly kagyrlar we borçnamalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimlerden peýda alyjy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelýän Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrylan bolsa hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatda hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler şol Ylalaşýan Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanýar. Emma, eger göterimleri töleýji tarapyň Ylalaşýan Döwletiň

dahyllsýdygyna ýa-da dældigine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde onuň göterimleriň tölenilmegi bilen bagly hemişelik wekilçiligi bar bolsa we şol göterimleri tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanýar.

7. Eger göterimleriň töleýjisiniň we peýda alyjysynyň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir beýleki tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi göterimleriň töleýjisiniň we peýda alyjysynyň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň her biriniň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

12-nji madda

Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelýän we peýda alyjy Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllsý bolsa, tölenilýän awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejişere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şonuň ýaly awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejişere olaryň emele gelýän Ylalaşýan Döwletinde şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda hem salgyt salnyp bilner, ýöne awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan şeýle girdejişerden peýda alyjy beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllsý bolup durýan bolsa, şeýle halatda alynýan salgyt awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejişeriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly dälđir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça bellärler.

3. «Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejişer» adalgasy şu maddada ulanylan halatda islendik edebiyat, sungat ýa-da ylmy eserler, şol sanda kinofilmler, islendik patentler, söwda belgileri, dizaýn ýa-da modeller, çyzgylar, gizlin kesgitlemeler ýa-da amallar ulgamlary üçin awtorlyk hukuklarynyň peýdalanylmagy ýa-da

peýdalanmaga hukuk üçin hak-heşdek hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri, şeýle hem senagat, täjirçilik ýa ylmy tejribä degişli maglumatlaryň peýdalanylandygy üçin hak-heşdek hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar.

4. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň peýda alyjysy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler emele gelýän Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryň bolsa we awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan tölenýän girdeji babatdaky hukuk ýa emläk şol hemişelik wekilçilik bilen hakykatda hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri töleýji Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolanda, olar şol Döwletde emele gelen diýlip hasaplanýar. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri töleýän tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dälidine garamazdan, onuň Ylalaşýan Döwletde awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler tölenilýän berginiň emele gelmegi bilen bagly hemişelik wekilçiligi bar bolsa we şol awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri tölemek üçin çykdajylary şeýle hemişelik wekilçilik çekýän bolsa, onda awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanýar.

6. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň töleýjisiniň we peýda alyjysynyň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir beýleki tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan tölenilmegine esas bolan peýdalanmaga hukuga ýa-da maglumata degişli awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň jemi möçberi töleýjiniň we peýda alyjynyň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň her biriniň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

13-nji madda

Maýanyň artyşy

1. Bir Ylaşýan Döwletiň dahyllysynyň 6-njy maddada kesgitlemesi berlen we Ylaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylaşýan Döwletleriň beýlekisinde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň düzümine girýän gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligiň (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň, içerki suw ýollary boýunça gatnawlarda ulanylýan gämileriň ýa-da şeýle deňiz, howa ýa-da derýa gämileriniň ulanylmagy bilen baglanyşykly gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejiler diňe bu kärhananyň hakyky dolandyrylýan ýeri ýerleşýän Ylaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4 Bir Ylaşýan Döwletiň dahyllysynyň beýleki Ylaşýan Döwletde ýerleşýän, bahasynyň 50 göterimden hem köpüsi gozgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn bagly paýnamalarynyň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1, 2, 3 we 4-nji bölümlerde atlandyrylandan başga islendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejiler diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarap dahyllysy bolan Ylaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

14-nji madda

Hakynatutma işden alynýan girdejiler

1. 15, 17, 18 we 19-njy maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma iş bilen bagly alýan zähmet haky we şunuň ýaly beýleki tölegleri diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir, hakynatutma işiň Ylaşýan Döwletleriň beýlekisinde amala aşyrylýan halatlary muňa girmeyär.

Eger hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, onda şunuň bilen bagly alnan tölege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan tölegine diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar, eger:

a) alyjy degişli salgyt ýylynda başlanýan we tamamlanýan islendik on iki aýyň dowamynda jemi alnanda 183 günden geçmeýän döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolan ýagdaýynda, we

b) töleg şol beýleki Döwletiň dahyllysy bolmadyk hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenilýän bolsa, we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykdajylary hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi çekmeýän bolsa.

3. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisinde ýa-da içerki suw ýollary boýunça ulanylýan gämide hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alnýan tölege bu kärhananyň hakyky dolandyrylýan ýeri ýerleşýän Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

15-nji madda

Direktorlaryň gonorarlary

Direktorlaryň gonorarlaryna we Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan şonuň ýaly töleglerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda

Artistler we türgenler

1. 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da türgen hökmünde Ylalaşýan Döwletleriň

beýlekisinde amala aşyran öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da türgeniň amala aşyran şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa-da türgeniň öz adyna däl-de, başga bir tarapyň adyna hasaplanyp ýazylýan bolsa, onda 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da türgeniň işi amala aşyrylýan Ýlalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda

Pensiýalar

18-nji maddanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerini nazara almak bilen, Ýlalaşýan Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenilýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki tölegler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

18-nji madda

Döwlet gullugyndan girdejiler

1. a) Ýlalaşýan Döwlet ýa-da onuň dolandyryş-çäk birligi, ýerli öz-özüňi dolandyryş edarasy ýa-da kanun arkaly tassyklanan edarasy tarapyndan şol Döwlete, onuň birligine ýa bolmasa edarasyna amala aşyrylan iş üçin pensiýadan başga tölenýän zähmet haky we başga bir şunuň ýaly tölegi diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir;

b) emma şeýle zähmet haky we beýleki şunuň ýaly tölegler diňe Ýlalaşýan Döwletleriň beýlekisinde salgyt salynmaga degişlidir, munuň üçin gulluk şol Döwletde edilmeli we şahsy tarap şol Döwletiň dahyllysy bolmaly, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolmaly, ýa-da

(ii) diňe gulluk etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolmaly.

2. a) 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Ýlalaşýan Döwlet, onuň dolandyryş-çäk birligi, ýerli öz-özüňi dolandyryş edarasy ýa-da kanun arkaly döredilen edarasy ýa olaryň döreden gaznalary tarapyndan şahsy tarapa şol Döwlete, onuň birligine ýa bolmasa edarasyna eden gullugy üçin tölenilýän pensiýa we beýleki şunuň ýaly tölegler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

b) Emma şahsy tarap Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy ýa-da milli tarapy bolsa, şeýle pensiýa we beýleki şunuň ýaly tölegler diňe şol beýleki Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

3. 14, 15, 16 we 17-nji maddalaryň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň, onuň dolandyryş-çäk birliginiň, ýerli häkimiýet edarasynyň ýa-da kanun arkaly tassyklan edarasynyň telekeçilik işi bilen bagly amala aşyran gullugy üçin zähmet haky, pensiýalar we beýleki şunuň ýaly tölegler babatda ulanylýar.

19-njy madda

Talyplar

1. Ylalaşýan Döwletleriň birine gelmeginden öň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da tejribe geçmek maksady bilen bolýan talyp ýa-da tejribe toplaýjy tarapyndan öz ýaşamagy, okamagy ýa-da tejribe geçmek maksatlary üçin alýan tölegleri şol Döwletiň çäkleriniň daşyndaky çeşmelerden döreyän bolsa, şeýle töleglere salgyt salynmaýar.

2. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa-da ozal bolan talybyň ýa-da tejribe toplaýjynyň garalýan fiskal ýylynda beýleki Ylalaşýan Döwletde jemi 183 günden geçmeýän döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda amala aşyran işinden alýan hak-heşdegine, eger iş birinji ýatlanan Döwletde onuň amala aşyran barlaglary ýa-da tejribe toplamagy bilen gönüden-göni bagly bolsa, şol beýleki Döwletde salgyt salynmaz.

20-nji madda

Beýleki girdejiler

1. Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda görkezilmedik görnüşleri, dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan bolsa we özi babatda girdeji tölenýän hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik bilen

hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümiň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlenmesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýandan başga girdejiler babatda ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

4-nji BÖLÜM

MAYÁ BABATDA SALGYT SALYNMAGY

21-nji madda

Maýa

1. 6-njy maddada ýatlanan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysyna degişli bolup durýan we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän gozgalmaýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileri ýa-da içerki suw ýollary boýunça ulanylýan gämiler görnüşindäki, şeýle hem şeýle deňiz, howa we derýa gämilerini ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa diňe bu kärhananyň hakyky dolandyrylýan ýeri ýerleşýän şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň ähli beýleki bölekleri diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

5-nji BÖLÜM

IKI GEZEK SALGYT SALMAGY ARADAN

AÝYRMAGYŇ USULLARY

22-nji madda

Iki gezek salgyt salmagy aradan aýyrmagyň usullary

Iki gezek salgyt salmak şu ýagdaýda aradan aýrylmalydyr:

1. Awstriýada:

a) eger Awstriýanyň dahyllysynyň alýan girdejisine ýa-da eýelik

edýän maýasyna şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek bolsa, onda Awstriýa:

i) şeýle dahyllynyň Türkmenistanda töläň salgydyna barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemeltmäge rugsat berýär;

ii) şeýle dahyllynyň Türkmenistanda töläň salgydyna barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemeltmäge rugsat berýär.

Kemeldilýän şeýle möçberler ýagdaýa baglylykda islendik halatda girdeji üçin ýa-da maýa üçin salgydyň kemeldilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaz.

b) Eger özbaşdak işjeň telekeçilik işi bilen meşgullanýan Awstriýanyň dahyllysynyň alýan girdejisine 7-nji maddanyň düzgünlerine laýyklykda Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek bolsa, onda a) kiçi bölümüne garamazdan, Awstriýa şeýle girdejin salgyt salmakdan boşadýar.

ç) Eger Awstriýanyň dahyllysynyň şu Konwensiýasynyň islendik düzgünine laýyklykda alýan girdejisi ýa-da eýelik edýän maýasy Awstriýada salgytdan boşadylýan bolsa, onda Awstriýa muňa garamazdan, bu dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberi hasaplananda, onuň salgytdan boşadylan girdejisini ýa-da maýasyny hasaba alyp biler.

2. Türkmenistanda:

a) eger Türkmenistanyň dahyllysynyň alýan girdejisine ýa-da eýelik edýän maýasyna Awstriýada şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda salgyt salnyp bilinjek bolsa, onda Türkmenistan:

i) şeýle dahyllynyň Awstriýada töläň salgydyna barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemeltmäge rugsat berýär;

ii) şeýle dahyllynyň Awstriýada töläň salgydyna barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemeltmäge rugsat berýär.

Kemeldilýän şeýle möçberler ýagdaýa baglylykda islendik halatda girdeji üçin ýa-da maýa üçin salgydyň kemeldilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, Awstriýada salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaz.

b) Eger Türkmenistanyň dahyllysynyň şu Konwensiýasynyň islendik düzgünine laýyklykda alýan girdejisi ýa-da maýasy Türkmenistanda salgytdan boşadylýan bolsa, onda Türkmenistan

muňa garamazdan, bu dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberi hasaplananda, onuň salgytdan boşadylan girdejisini ýa-da maýasyny hasaba alyp biler.

6-njy BÖLÜM AÝRATYN DÜZGÜNLER

23-nji madda Kemsitmezlik

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň milli taraplary Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde şol beýleki Döwletiň milli taraplarynyň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da, dahyllylyk babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek islendik salgyt salmakdan ýa bolmasa onuň bilen bagly islendik talaplardan başga ýa-da has agyr salgyt salmaga ýa bolmasa onuň bilen bagly borçlara sezewar edilmeli däldir. Şu düzgün 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllysy bolup durmaýan şahsy taraplar babatda hem ulanylýar.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllylary bolup durýan raýatlygy ýok adamlar Ylalaşýan Döwletleriň hiç birinde gyzyklanýan Döwletiň milli taraplarynyň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da, dahyllylyk babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek islendik salgyt salmakdan ýa bolmasa onuň bilen bagly islendik talaplardan başga ýa-da has agyr salgyt salmaga ýa bolmasa onuň bilen bagly talaplara sezewar edilmeli däldir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisindäki hemişelik wekilçiligine salgyt salmak düzgüniniň amatlylygy şol beýleki Döwletde şonuň ýaly işi amala aşyrýan kärhanalar babatda salgyt salmak düzgüninden amatsyz bolmaly däldir. Şu düzgün Ylalaşýan Döwletleriň birini öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk ýagdaýy ýa maşgala ýagdaýlary esasynda salgyt salmak babatda üpjün edýän haýsydyr bir şahsy ýeňilliklerini, indirimlerini we kemeldilmelerini Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna üpjün etmäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

4. 9-njy maddanyň 1-nji bölüminiň, 11-nji maddanyň 6-njy bölüminiň ýa-da 12-nji maddanyň 4-nji bölüminiň düzgünleri ulanylýandan başga halatlarda Ylalaşýan Döwletleriň biriniň

kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltileri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar ady birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemeldilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji ady agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenen ýaly, şol bir şertlerde kemeldilmäge degişlidir. Ylalaşýan Döwletiň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna şeýle görnüşdäki islendik bergileri şeýle kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, şol sanda birinji agzalan döwletiň dahyllysynyň bergileri şol bir şertlerde kemeldilmäge degişlidir,

5. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň maýasy Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna doly ýa-da bölekleyin degişli bolan ýa-da onuň bir ýa-da birnäçe dahyllysy tarapyndan gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn gözegçilik edilýän kärhanalaryna ady birinji agzalan Döwletde onuň şonuň ýaly kärhanalary babatda ulanylýandan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmaly dälär ýa-da olar şonuň bilen bagly islendik talaplara sezewar edilmeli dälär.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik kysymly we görnüşli salgytlar babatda ulanylýar.

24-nji madda

Özara ylalaşmak amaly

1. Eger tarap Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şu Döwletleriň içerki kanunçylyklarynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, arzasyny garamak üçin özi dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletiň, ýa bolmasa onuň işi 23-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edaralaryna berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň iiberilen pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly diýip hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, ol şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, işi beýleki Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Islendik gazanylan ylalaşyk Ylalaşýan Döwletleriň içerki kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetiriler.

3. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýa düşündirililen ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübhelenmeleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Şeýle hem, olar şu Konwensiýada göz önünde tutulmaýan ýagdaýlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, bir-biri bilen geňeşip biler.

4. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksady bilen, şol sanda şol ygtyýarly edaralaryň özlerinden ýa-da olaryň wekillerinden ybarat bilelikdäki topary döretmek arkaly, bir-biri bilen göni gatnaşykda bolup biler.

25-nji madda

Maglumatlary alyşmak

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy şu Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýerine ýetirmek ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň, ýa bolmasa olaryň syýasy-çäk birliginiň, ýa-da ýerli öz-özüňi dolandyryş edarasynyň adyndan alynýan salgytlaryň islendik görnüşine we kysymyna degişli içerki kanunçylygyny dolandyrmak ýa-da ulanmak üçin zerur bolan düýpli maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji maddalar bilen çäklenmeýär.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň 1-nji bölüme laýyklykda alan islendik maglumaty şol Döwletiň milli kanunçylygyna laýyklykda alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilýär hem-de diňe 1-nji bölümde görkezilen salgytlara degişli maglumatlara baha bermek ýa olary toplamak, mejbury ýagdaýda töletdirmek ýa-da kazyýet taýdan yzarlamak, ýa bolmasa şikayatlara garamak, şeýle hem ähli ýokarda görkezilenlere gözegçilik etmek bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetlere we dolandyryş edaralaryna) habar berilýär. Şeýle taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary diňe

görkezilen maksatlar bilen peýdalanýarlar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözgütleri kabul edilende aýan edip bilerler. Hatda şeýle halatlarda maglumatlary berýän tarap bilen bagly gizlinlikden diňe beýleki tarapyň kanuny bähbitlerini ýa-da köplenç halatda jemgyýetçilik bähbitlerini gorap saklamak üçin zerur bolşuna görä boýun gaçyryp bolar. Ýokarda aýdylanlara garamazdan, Ylalaşýan Döwlet tarapyndan alnan maglumat iki Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda başga maksatlar üçin ulanylyp bilinjek bolsa, şol maglumat şeýle başga maksatlar üçin ulanylyp bilner we şeýle maglumaty beren Döwletiň ygtyýarly edarasy olary ulanmaga rugsat berýär.

3. Hiç bir halatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň üstüne aşakda görkezilen borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da beýlekisiniň kanunçylygyna ýa-da dolandyryş tejribesine garşy gelýän dolandyryş çärelerini geçirmek;

b) Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da beýlekisiniň kanunçylygy boýunça we dolandyryşynyň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa söwda amalyyny aýan etjek maglumatlary, ýa bolmasa aýan edilmegi döwlet syýasatyna (orde public) ýa-da Döwlet tarapyndan berlen esasy hukuklara, aýratyn-da maglumatlary goramak babatdaky hukuklara garşy geljek maglumatlary bermek.

4. Eger şu madda laýyklykda maglumat Ylalaşýan Döwletleriň biri tarapyndan soralan bolsa, şeýle maglumatyň şol beýleki Döwlete onuň hususy salgyt maksatlary üçin zerurlygy bolmasa-da, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisi soralan maglumaty almak üçin maglumat ýygnamak boýunça öz çärelerini ulanmalydyr. Ýokardaky sözlemde beýan edilen borçnama 3-nji bölümiň düzgünleri bilen çäklendirilýär, ýöne hiç bir halatda şeýle çäklendirmeler Ylalaşýan Döwlete şol maglumata diňe içerki gyzyklanmanyň ýoklugy sebäpli, ony bermekden ýüz döndermäge rugsat berýän hökmünde düşündirilip bilinmez.

5. Hiç bir halatda 3-nji bölümiň düzgünleri Ylalaşýan Döwlete diňe maglumatyň eýesi bolup bankyň, beýleki maliýe edarasynyň, ýönekeý saklaýjynyň ýa-da ýumuşçy ýa bolmasa işler ynanylan wekil

bolup durýan tarapyň çykyş edýändigini, ýa-da şol maglumatyň tarapyň eýeçilik hukuklaryna degişlidigini sebäpli, maglumaty bermekden ýüz döndermäge rugsat berýän hökmünde düşündirilmez.

26-njy madda
Diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk
edarylaryň işgärleri

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edarylaryň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary bilen ýa-da ýörite ylalaşyklaryň düzgünleri esasynda berlen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeýär.

7-nji BÖLÜM
JEMLEÝJI DÜZGÜNLER

27-nji madda
Güýje girmegi

1. Şu Konwensiýa tassyklanmaga degişlidir we tassyklaýyş hatlaryny alyşmak gysga möhletlerde geçiriler.

2. Şu Konwensiýa tassyklaýyş hatlary alşylýan üçünji aýyň birinji güni güýje girer we onuň düzgünleri:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – Konwensiýa güýje giren ýyldan soňky senenama ýylynyň ýanwar aýynyň birinde ýa şondan soň tölenilýän girdejileriň möçberleri barada;

b) girdeji we maýa üçin beýleki salgytlar babatda – Konwensiýa güýje giren ýyldan soňky senenama ýylynyň ýanwar aýynyň birinde ýa şondan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli şeýle salgytlar barada ulanylar.

28-nji madda
Hereketiniň bes edilmegi

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biri onuň hereketini bes edýänçä güýjünde galýar. Ylalaşýan Döwletleriň her biri şu Konwensiýa güýje giren senesinden başlap başyýlyk döwürden soň gelyän islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyna azyndan altı aýdan gijä galman, Konwensiýany bes etmek hakyndaky

habarnamany diplomatik ýollar bilen ibermek arkaly ony bes edip biler.

Şeýle halatda Konwensiýa bes etmek hakyndaky habarnama iberilen senenama ýylyndan soňky ýylyň ýanwar aýynyň 1-nde ýa 1-nden soň alnan, islendik ýylda döreýän girdejiler babatda we bes etmek hakyndaky habarnama iberilen senenama ýylyndan soňky islendik girdeji ýylynyň tamamlanmagyna çenli eýeçilik bolup durýan maýa babatda öz hereketini bes edýär.

Muňa güwä geçmek hökmünde, degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Wena şäherinde 2015-nji ýylyň 12-nji maýynda nemes, türkmen, rus, we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli dört nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Islendik nusgalaryň arasynda tapawutlar bolan halatda iňlis dilindäki nusga iş nusgasy bolup durýar.

**Awstriýa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**

Michael Linhart m.p.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

TESWIRNAMA

Awstriýa Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda şol gün baglaşylan Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatdaky Konwensiýa gol çekilen pursadynda aşakda gol çekenler aşakdaky şertleri Konwensiýanyň aýrylmaz bölegi bolup durmagyny ylalaşdylar:

1. 25-nji madda babatda:

i. Arza berijiniň Döwletiniň ygtyýarly edarasy ýüztutma üçin maglumatlaryň möhümdigini görkezmek bilen, Konwensiýa laýyklykda maglumatlary bermek hakynda ýüztutma berip, ýüz tutýan Döwletiň ygtyýarly edarasyna şu maglumatlary bermelidir:

a) seljerme ýa-da barlag geçirilende tarapyň şahsyýeti baradaky;

b) maglumatyň tassyklanandygy, şol sanda ýüz tutulýan Döwletden gatnaşýan Döwletiň almak isleýän maglumatynda onuň döremegi we gömüşi baradaky;

ç) onuň soralyan maglumatynyň salgyt maksatlary üçin ulanyljakdygy baradaky;

d) soralyan maglumatyň ýüz tutulýan Döwlete geçirilendigi ýa-da ýüz tutýan Döwletiň ygtyýarlyklarynyň çäklerinde tarapyň ýurisdiksiýasynda ýa-da dolandyrmagynda durýandygy üçin esas baradaky;

e) soralyan maglumata eýelik edýän islendik ynanylan tarapyň ady we salgysy baradaky;

ä) ýüztutma berlen Döwletiň ýolunda barabar bolmadyk kynçylyklary bolmadyk maglumatlardan başga maglumatlary almak üçin öz çäginde ähli elýeterli serişdeleri peýdalanandygynyň tassyklanýandygy baradaky.

ii. 25-nji maddada görkezilen maglumatlary alyşmak «balykçylar ekspedisiýasyna» (kazyýete çenli çäreleri geçirmäge) esaslanýan çäreleri öz içine almayandygy aňladylýar.

iii. 25-nji maddanyň 5-nji bölümi Ylalaşýan Döwletleri gönüden-göni ýa-da awtomatik esasyda maglumatlary alyşmaga borçly etmeýändigini aňladylýar.

iv. Ýokarda agzalan ýörelgelere goşmaçada 25-nji maddany düşündirmek üçin YHÖG-niň Düşündirişlerinde bellenen ýörelgelere hem şeýle garaljakdygy aňladylýar.

2. 12-nji maddanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerine garamazdan, Türkmenistan tarapyndan Ýewropa birleşigine agza döwletler babatda ulanylýan roýalti tölegleri üçin pes möçber iki gezek salgyt salmak baradaky Konwensiýa laýyk gelyärkä, bu pes möçber (şol sanda nol möçber) hem şu Konwensiýanyň maksatlary üçin ulanylyp bilner. Emma, şu düzgün şu Konwensiýa güýje girenden soň baş ýylyň tamamlanmagy bilen güýjüni ýitirýär.

Muňa güwä geçmek hökmünde, degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Wena şäherinde 2015-nji ýylyň 12-nji maýynda nemes, türkmen, rus, we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli dört nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Islendik nusgalaryň arasynda tapawutlar bolan halatda iňlis dilindäki nusga iş nusgasy bolup durýar.

**Awstriýa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**

Michael Linhart m.p.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

Gurbanguly Berdimuhamedow m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la République d'Autriche, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant, ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions administratives et territoriales ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Autriche :

- i. L'impôt sur le revenu (« die Einkommensteuer ») ;
 - ii. L'impôt sur les sociétés (« die Körperschaftsteuer ») ;
 - iii. L'impôt foncier (« die Grundsteuer ») ;
 - iv. L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (« die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben ») ;
 - v. L'impôt sur la valeur des terrains vacants (« die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken ») ;
- (ci-après dénommés « impôt autrichien ») ;

b) Au Turkménistan :

- i. L'impôt sur les bénéfices (revenus) des personnes morales ;
- ii. L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

- iii. L'impôt sur le patrimoine ;
(ci-après dénommés « impôt turkmène »).

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui le remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche ;
- b) Le terme « Turkménistan » désigne le territoire du Turkménistan compris dans ses frontières terrestres ainsi que les zones maritimes (y compris les zones marines et les zones sous-marines) sur lesquelles le Turkménistan exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;
- c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- e) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas du Turkménistan, le Ministère des finances et le principal service national des impôts ou leurs représentants autorisés ;
- i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant ; et
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant ;

- j) Le terme « activité » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités à caractère indépendant.

2) Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions administratives et territoriales ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration, d'extraction et développement de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime, en eaux intérieures et aérien

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant au transport par les eaux intérieures ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices.

Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

- 1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2) a) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes ;
b) Si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes, ces dividendes ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui perçoit les intérêts est un résident si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de cet État et :

- a) Est cet État ou la banque centrale, une subdivision administrative et territoriale ou une collectivité locale de celui-ci ;
- b) Si les intérêts sont payés par l'État d'où ils proviennent ou par une subdivision administrative et territoriale, une collectivité locale ou un organe statutaire de celui-ci ;
- c) Si les intérêts sont payés au titre d'un prêt, d'une créance ou d'un crédit dû à cet État, à une subdivision administrative et territoriale, à une collectivité locale ou à une agence de crédits à l'exportation de celui-ci, ou au titre d'un prêt, d'une créance ou d'un crédit constitué, fourni, garanti ou assuré par cet État, une subdivision administrative et territoriale, une collectivité locale ou une agence de crédits à l'exportation de celui-ci.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1) Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des

redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant au transport sur les eaux intérieures ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant au transport sur les eaux intérieures, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

- 1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives et territoriales ou collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ou à cet organisme, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
- 2) a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision, collectivité ou à cet organisme, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
- 3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public.

Article 19. Étudiants

- 1) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.
- 2) Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou était auparavant un résident d'un État contractant, tire d'un emploi qu'il exerce dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes qui n'excèdent pas 183 jours au total au cours de l'exercice financier concerné ne sont pas imposables dans cet autre État contractant si l'emploi est directement lié aux études ou au stage réalisés dans le premier État.

Article 20. Autres revenus

- 1) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 21. Fortune

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 22. Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

1) En Autriche :

- a) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Turkménistan, l'Autriche autorise :
 - i) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Turkménistan ;
 - ii) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Turkménistan.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Turkménistan.

- b) Lorsqu'un résident de l'Autriche qui exerce des activités commerciales importantes au Turkménistan tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 7,

sont imposables au Turkménistan, l'Autriche, nonobstant les dispositions de l'alinéa a), exonère lesdits revenus de l'impôt ;

- c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Autriche reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés ;

2) Au Turkménistan :

- a) Lorsqu'un résident du Turkménistan tire des revenus ou possède des éléments de capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, le Turkménistan autorise :
 - i) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche ;
 - ii) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Autriche.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Autriche.

- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus perçus par un résident du Turkménistan ou le capital qu'il possède sont exonérés d'impôt au Turkménistan, le Turkménistan peut néanmoins tenir compte des revenus ou du capital exonérés pour le calcul du montant de l'impôt sur le revenu ou sur le capital restant de ce résident.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2) Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la

mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Même dans ce cas, l'obligation de maintenir la confidentialité des renseignements à caractère personnel ne peut être levée que dans la mesure nécessaire pour préserver des intérêts prédominants et légitimes d'une autre personne ou des intérêts publics prédominants. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États l'autorise et si l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux accordés par un État, notamment dans le domaine de la protection des données.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à communiquer des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans ces renseignements.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements pour la seule raison que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Entrée en vigueur

1) La présente Convention est ratifiée et les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.

2) La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel a eu lieu l'échange d'instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent :

- a) À l'égard des impôts retenus à la source, aux montants de revenus payables à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur ;
- b) À l'égard des autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux périodes fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer en ce qui concerne les revenus générés au cours de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, suivant l'année civile au cours de laquelle la notification a été donnée, et en ce qui concerne la fortune détenue, à la fin de toute année d'imposition suivant l'année civile au cours de laquelle la notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 12 mai 2015, en double exemplaire en langues allemande, turkmène, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MICHAEL LINHART

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

GOURBANGOLY BERDIMOUHAMEDOV

PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Turkménistan tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 25 :

- i. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements au titre de la présente Convention afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :
 - a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
 - b) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis ;
 - c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
 - d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis ;
 - e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
 - f) Une déclaration attestant que l'État requérant a utilisé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées ;
- ii. Il est entendu que l'échange de renseignements prévu à l'article 25 ne comprend pas les mesures de recherche indéterminée de moyens de preuve ;
- iii. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 25 n'impose pas aux États contractants l'obligation d'échanger des renseignements spontanément ou automatiquement.
- iv. Il est entendu que, outre les principes susmentionnés et aux fins d'interprétation des dispositions de l'article 25, les principes établis dans les commentaires de l'OCDE sont également pris en compte.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, tant que, conformément à une convention relative aux doubles impositions, un taux inférieur pour les paiements de redevances est appliqué par le Turkménistan à un État membre de l'Union européenne, ce taux inférieur (y compris un taux zéro) s'appliquera également aux fins de la présente Convention. Cette disposition cesse de s'appliquer cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 12 mai 2015, en double exemplaire en langues allemande, turkmène, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MICHAEL LINHART

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

GURBANGULY BERDIMUHAMEDOV

No. 53513

**Turkey
and
Sudan**

Framework Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan on the training, technical and scientific cooperation in the military field. Istanbul, 10 May 2011

Entry into force: *27 August 2015 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 30 March 2016*

**Turquie
et
Soudan**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan concernant la formation et la coopération technique et scientifique dans le domaine militaire. Istanbul, 10 mai 2011

Entrée en vigueur : *27 août 2015 par notification, conformément à l'article XVIII*

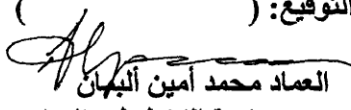
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 30 mars 2016*

البند - 19

- 1-19. أنجزت الإتفاقية الحالية ووقعت في مدينة اسطنبول بتاريخ 10 أيار/ مايو 2011 من نسختين باللغة التركية و العربية والإنجليزية ، وتمّ توثيق كلا نسخة على حد سواء في حال أي إختلاف يجب أن يحتكم بالنسخة الإنجليزية .
- 2_19 و تم توقيع هذه الإتفاقية بتفويض حكومتي الطرفين للموقعين أدناه.

عن حكومة جمهورية السودان:
التوقيع: ()
الفريق الركن مجذوب زحمة البدوي
مدير الإدارة العامة للعلاقات الدولية
بوزارة الدفاع

عن حكومة جمهورية تركيا:
التوقيع: ()
العماد محمد أمين ألبهان
رئيس دائرة التخطيط و المباديء
بهيئة الأركان العامة

البند 16 —

المراجعة والتعديل

16-1 يمكن لكلا الطرفين إقتراع تعديل أو مراجعة أي فقرة من فقرات الإتفاقية الحالية كتابة. يجب أن تبدأ المفاوضات خلال 30 يوم بعد إستلام الإشعار المكتوب . وإذا لم يتم الوصول إلى نتيجة عبر المفاوضات خلال 60 يوم ، يمكن لكلا الطرفين إنهاء الإتفاقية الحالية بموجب إشعار مكتوب مسبق مدته 90 يوم. أي تعديل أو تغيير يتم الإتفاق عليه يجب أن يسري وفقاً للفقرة الموضوعة في البند 18 .

البند 17 —

المدة والإنتهاء

- 17-1 إن مدة الإتفاقية الحالية 5 سنوات .
- 17-2-مالم يكتب الطرفان كتابة إنهاء الإتفاقية قبل تاريخ الإنهاء بـ 90 يوم ، يجب أن تعتبر مدة الإتفاقية الحالية ممددة تلقائياً لمدة سنة متتالية .
- 17-3-إذا ما إستنتج أحد الطرفين بأن الطرف الآخر ليس أولاً يمكنه الإلتزام ببند الإتفاقية الحالية ، يمكن أن يقترح كتابة بوقف المفاوضات . يجب أن تبدأ المفاوضات على الأقل خلال 30 يوم بعد الإشعار المكتوب . وإذا لم يتم الوصول إلى نتيجة خلال الـ 60 يوم التالية يمكن لكلا الطرفين إنهاء الإتفاقية الحالية بموجب إشعار مكتوب قبل 90 يوم .
- 17-4-إن إنهاء الإتفاقية الحالية لا يؤثر على النشاطات والبرامج المستمرة .

البند 18 —

إقرار وسريان الإتفاقية

- 18-1 تسري هذه المذكرة لمدة خمسة سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ. يجب أن تسري الإتفاقية الحالية بتاريخ آخر إشعار مكتوب يوضح إكتمال الإجراءات المطلوبة لإقرار الإتفاقية تحت التشريع الوطني .

البند 13

إجراءات الجوازات والجمارك

- 13-1 سوف يخضع الموظفون العسكريين الضيوف وأفراد عائلاتهم للقوانين المطبقة على الأجانب ضمن أراض الدولة المستقبلة .
- 13-2 عند دخول ومغادرة أراض الدولة المستقبلة يجب أن يخضع الموظفون الضيوف وأفراد عائلاتهم لإجراءات الجوازات والجمارك في الدولة المستقبلة ومع ذلك يجب أن تقدم الدولة المستقبلة التسهيلات الإدارية إلى أقصى حد ممكن تحت قوانينها الخاصة .

البند 14

التزامات الطرفين المنبثقة من الإتفاقيات الدولية الأخرى

- 14-1 يجب أن لا تؤثر شروط الإتفاقيات الحالية على التزامات الطرفين المنبثقة من الإتفاقيات الدولية الأخرى ويجب أن لا تستخدم ضد مصالح وأمن وسلامة الدول الأخرى .

البند 15

تسوية النزاعات

- 15-1 أي نزاع ينشأ عن تطبيق أو تفسير الإتفاقية الحالية يجب أن يُسوى عبر الإستشارات والمفاوضات على المستويات الدنيا ويجب أن لا يحول إلى أي محكمة وطنية أو دولية أو طرف ثالث. وخلال عملية تسوية النزاعات يجب أن يستمر الطرفان في إنجاز التزاماتهم.
- 15-2 وإذا لم يمكن حل النزاع خلال 60 يوم يجب أن تُستهل المفاوضات بين الطرفين خلال 30 يوم بهدف التسوية . وإذا لم يتم الوصول إلى نتيجة خلال الـ 60 يوم التالية يمكن لكلا الطرفين أن ينهي الإتفاقية الحالية بموجب مذكرة مسبقة قبل 90 يوم .

11-2 يجب أن يستفيد الموظفين الضيوف وأفراد عائلاتهم من الفحص الطبي ومنشآت الرعاية الصحية والإسعافات الأولية في المستشفيات العسكرية للدولة المستقبلية مجاناً وبأوضاع مساوية لأفراد وعائلات موظفي الدولة المستقبلية .

11-3 من ناحية أخرى وبإستثناء الإتفاقيات الفرعية على المسائل الصحية ، إن الخدمات الصحية التي تتطلب إستخدام البدلات السنوية والمعدات السمعية البصرية الأخرى يجب أن تستثني من مجال الخدمات الصحية وتكاليف العلاج طويل الأمد والمعالجة والأنواع الأخرى من الخدمات الصحية وتكاليف نقل المرضى إلى بلدهم يجب أن تدفعها الدولة المرسلة .

11-4 كل النفقات المرتبطة بالخدمات الصحية التي تقدمها المؤسسات المدنية يجب أن يدفعها الموظفون أنفسهم .

البند — 12

المسائل المالية

12-1 إن الحقوق الشخصية والمرتبات والإلتزامات المالية للموظفين الضيوف الذين أوكلت إليهم القيام بمهام التعاون تلك والتي تغطيها الإتفاقية الحالية ، يجب أن تتحملها الدولة المرسلة وفقاً لقانونها الخاص .

12-2 سوف تقرر الدولة المستقبلية ما إن ستكون الدورات التي ستقدمها مجاناً أو مقابل الدفع بالأسعار الجارية أو مقابل الدفع بأسعار منزلة.

12-3 عند مغادرة أراضي الدولة المستقبلية أخيراً . يجب أن يسوي الموظفين الضيوف ديونهم الشخصية وكذلك ديون أفراد عائلاتهم .

12-4 سوف يكون الموظفون الضيوف وأفراد عائلاتهم عرضة للنظام الضريبي للدولة المستقبلية خلال دخولهم وإقامتهم وخروجهم من أراضيها .

البند 10

المسائل الإدارية

- 10-1 يجب أن لا يحظي الموظفون الضيوف وأفراد عائلاتهم بامتيازات أو حصانة دبلوماسية .
- 10-2 يجب أن لا تُوكل الدولة المستقبلية مهام للموظفين الضيوف غير تلك التي تمّ تحديدها في الإتفاقية الحالية أو ترتيبات وإتفاقيات أخرى ما لم يتم الإتفاق عليها من قبل الطرفين.
- 10-3 يخول الموظفون العسكريين للدولة المُرسلة بإرثاء بدلاتهم الوطنية إذا تطلب الأمر ويجب أن تقدم الدولة المستقبلية المعدات الضرورية خلال القيام بالمهام.
- 10-4 للدولة المُرسلة الحق في سحب موظفيها إذا ما أُعتبر ذلك ضرورياً وعند تلقي مثل هذه الطلب يجب أن تتخذ الدولة المستقبلية الإجراءات الضرورية بأسرع ما يمكن لتأمين عودة الموظفين المنسحبين .
- 10-5 إن إجازات الموظفين الذين يتلقون الدراسة يجب أن تنظم ضمن إتفاقيات فرعية أو ضمن إتفاق مشترك .
- 10-6 قد يستفيد الموظفون الضيوف وأفراد عائلاتهم من نوادي الضباط والكنائين العسكرية تمشياً مع قوانين الدولة المستقبلية .
- 10-7 يجب أن تبلغ الدولة المستقبلية الدولة المُرسلة حدوث وفاة أحد الموظفين أو أحد أفراد عائلته ونقل الجثمان إلى أقرب مطار دولي داخل الإقليم وتطبيق كل إجراءات النقل المناسبة بما فيها الحماية الصحية .

البند 11

الخدمات الصحية

- 11-1 يجب أن يكون الموظفون الضيوف لائقين صحياً للقيام بالمهام المنوطة بهم في الإتفاقية الحالية .

- 8-6- يُخول كبير موظفي الدولة المُرسلة بغرض إجراءات إنضباطية على موظفيه وفقاً لقوانين الخدمة العسكرية والتشريعات الإنضباطية التي تخص بلده .
- 8-7- لا شئ في هذه الإتفاقية يلغي أو يحد من أي حقوق الملكية الموجود أو المكتسب بما في ذلك الحقوق المسجلة أو حقوق النشر التي تخص الطرفين .

البند 9

حقوق المطالبة بالتعويض

- 9-1 فيما يخص فقدان أو التضرر الذي يتعرض له الأشخاص والممتلكات والبيئة (سواء كان هناك إهمال أو عدم قصد أو غير ذلك) خلال إنجاز النشاطات ضمن حدود هذه الإتفاقية يجب أن يحكم التشريع القانوني للدولة المستقبلة بطريقة تضم تعويضات الطرف الثالث. يجب على الطرفين تحديد ما إذا كان الحادث ناتج عن إهمال أو عن قصد أو غير ذلك. ولتحقيق ذلك يجب تكوين وفد خبراء بواسطة الدولة المستقبلة . وقد يكون للدولة المُرسلة ممثلين في هذا الوفد كمراقبين .
- 9-2 يجب أن لا يطالب كلا الطرفين بتعويضات في حال حدوث الإصابة أو الوفاة لموظفيها خلال أداء المهام تحت الإتفاقية الحالية إلا إذا كان هناك قصد أو إهمال عام .
- 9-3 يجب على كلا الطرفين التنازل عن الحق في التعويض ما عدا في الحالات التي يحدث فيها الضرر أو فقدان على البضائع أو البيئة نتيجة عن القصد أو الإهمال العام .
- 9-4 يجب على كلا الطرفين تعويض الأضرار أو الخسائر التي ألحقها ببضائع الطرف الآخر (مثل الأسلحة/ الذخائر ، المواد/ المعدات والوقود)، نتيجة لتصرفاته المهمة أو المقصودة أو نتيجة لقيام الموظفين الضيوف بمهامهم.

- 7-7- يجب على الطرفين حماية الحقوق المسلجة وحقوق النشر والنسخ المفيدة والأسرار التجارية المرتبطة بمجالات التعاون ضمن حدود الإتفاقية الحالية .
- 7-8- عند الضرورة يمكن توقيع إتفاقية منفصلة حول تبادل المعلومات والمواد السرية فيما يخص حماية وتبادل المعلومات والمواد في مجال الإتفاقية الحالية .

البند — 8

المسائل القانونية

- 8-1- سوف يخضع الموظفون الضيوف وعائلاتهم خلال إقامتهم في الدولة المستقبلة بما في ذلك الدخول والإقامة والخروج للقوانين السارية وإن حق النظر في الدعاوي والفصل فيها يكون للدولة المستقبلة . ومع ذلك إن الإجراءات الجنائية والقضائية التي لا توجد في النظام القانوني للقطر (مثال على ذلك عقوبة الإعدام والعقوبات الجسدية) يجب أن لا يتم إتخاذها خلال فترة المحاكمة وإصدار الأحكام، ويجب بدلاً عن ذلك أن يُطبق النظام الجزائي الساري المفعول والذي تتضمنه القوانين الجنائية لكلا البلدين أو الذي يكون على توافق مع تشريعات الطرفين .
- 8-2- في حال حدوث إعتقال الموظفين الضيوف أو عائلاتهم يجب أن تبلغ الدولة المستقبلة الدولة المُرسلَة بهذا الشئ فوراً .
- 8-3- في حال محاكمة الموظفين الضيوف أو عائلاتهم بواسطة الدولة المستقبلة ، سوف يكون للشخص المعني الحق في الإستفادة من الحماية القانونية المعترف بها وأن لا تقل عن تلك التي يتمتع بها مواطني الدولة المستقبلة .
- 8-4- عند إنتهاك قانون الدولة المستقبلة سوف توقف نشاطات الموظفين الضيوف .
- 8-5- للدولة المُرسلَة الحق في فرض الإجراءات الإنضباطية على الموظفين الضيوف في أراضي الدولة المستقبلة ، مع ذلك يمكن أن تصدر السلطات العسكرية المختصة أوامر مرتبطة بالمهمة للموظفين الضيوف .

- 6-4- إن المواد والمعلومات التقنية والوثائق التي يتبادلها الطرفان كمنح أو مقابل الدفع المالي أو قد يشتركان في إنتاجها تحت سقف الإتفاقية الحالية والإتفاقيات الأخرى أو البرتوكولات يجب أن لا تُحول لبلد ثالث بدون الموافقة المتبادلة بين الطرفين .
- 6-5- يجب أن يُعزز التعاون بين الطرفين من خلال الزيارات المتبادلة على كافة المستويات شريطة أن تكون ضمن الخطة السنوية الطبقة .

البند 7-

حماية المواد والمعلومات السرية

- 7-1 فيما يتعلق بالإتفاقية الحالية ، إن كل المعلومات السرية والوثائق والمعلومات العسكرية التي قُدمت أو صنعت بواسطة حقوق الملكية الثقافية والمادية يجب أن تحفظ وتسلم وتُستخدم وتُصاغ ويتم تبادلها وشحنها والإستفادة منها وفقاً للغرض الذي أعدت لأجله .
- 7-2- يجب أن يعطي الطرفان المعلومات المتبادلة والمواد والمعلومات والمواد التي قدمها الطرف الآخر ، ويجب أن يحميان المواد والمعلومات تلك .
- 7-3- أن المعلومات والمواد التي قدمها طرف من الأطراف يجب أن لا تستخدم ضد أي طرف .
- 7-4- إن المواد والمعلومات السرية يجب أن تُعطي لطرف ثالث بموجب موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الذي قدم تلك المعلومات .
- 7-5- يجب أن يتم نقل المواد والمعلومات السرية عبر القنوات الحكومية أو عبر قنوات يتم الإتفاق عليها من قبل موظفي أمن يتم تعيينهم بواسطة الطرفين ، ويجب أن تُحدد درجة سرية المعلومات بواسطة الطرف الذي أعد تلك المعلومات .
- 7-6- إن مسئوليات الطرفين فيما يخص حماية المعلومات السرية المتبادلة ومنع تسريبها يجب أن تستمر أيضاً بعد إنتهاء الإتفاقية الحالية .

- 5-1-5 تنظيم المفاوضات المشتركة والمشاورات والاجتماعات والمشاركة في الكورسات والمؤتمرات
- 5-1-6 دعوة/إرسال المراقبين العسكريين للمشاركة في تنفيذ التدريبات المشتركة والمناورات أو النشاطات التدريبية .
- 5-1-7 تبادل المواد التدريبية والمعلومات .
- 5-1-8 تبادل الذخائر والمساعدة والمواد من المخزن والدعم اللوجستي بواسطة المنح أو مقابل الدفع .
- 5-1-9 بالتوافق مع التطبيق إن الإتفاقيات المطبقة والتكميلية ومذكرات التفاهم والترتيبات والبروتوكولات التي يجب الإتفاق على تفاصيلها بين الطرفين وفقاً للإتفاقية الحالية قد يتم توقيعها .

البند 6 —

السلطات المؤهلة وخطط التطبيق السنوية

- 6-1-1 السلطات المؤهلة لتطبيق الإتفاقية الحالية:
- 6-1-1-1 بالنسبة لحكومة جمهورية تركيا: هيئة الأركان العليا لجمهورية تركيا.
- 6-1-2- بالنسبة لحكومة جمهورية السودان: وزارة الدفاع في جمهورية السودان.
- 6-2- فيما يخص أهداف الإتفاقية الحالية. يجب أن يعد الطرفان خطة تنفيذ سنوية للنشاطات المشتركة ويجب أن يضم خطة لتنفيذ السنوية للنشاطات المشتركة إسم ومجال النشاطات التي سيتم تنفيذها وطرف التنفيذ والمكان والزمن وكذلك السلطات المنفذة والمسائل المالية والتفاصيل الأخرى .
- 6-3- يجب أن يتحقق التعاون بالأخذ في الاعتبار المصالح المشتركة وحاجات الطرفين على أساس مبدأ التبادلية .

- 4-1-3 التعاون في مجال الصناعات الدفاعية .
- 4-1-4 التعاون بين القوات المسلحة .
- 4-1-5 تنظيم القوات المسلحة ، تسليح وبنية الوحدات القتالية وإدارة شئون الموظفين .
- 4-1-6 التعاون في مجال الإستخبارات العسكرية .
- 4-1-7 التعاون في النظم اللوجستية .
- 4-1-8 التعاون في مجال الخدمات العسكرية الصحية والطبية .
- 4-1-9 التعاون في مجال التاريخ العسكري والملفات العسكرية والنشرات العسكرية والمعارض .
- 4-1-10 التعاون في الإتصالات والنظم الإلكترونية والمعلوماتية.
- 4-1-11 التعاون في مجال عمليات حفظ السلام .
- 4-1-12 التعاون في مجال القانون العسكري .
- 4-1-13 التعاون في مجال علم رسم الخرائط وعلم وصف المياه والجغرافية العسكرية .
- 4-1-14 التعاون في العلوم العسكرية والأبحاث التكنولوجية .
- 4-1-15 تبادل الموظفين بغرض التطوير المهني والإجتماعي .
- 4-1-15 النشاطات الثقافية والرياضية والإجتماعية .
- 4-1-16 المجالات الأخرى التي يتفق عليها الطرفان .

البند 5

أسس التعاون والتطبيق

- 5-1 يجب أن يتم التعاون كما يلي وفقاً لما يقرره الطرفان :
- 5-1-1 إجتماع وزارات وزراء الدفاع ورؤساء هيئة الأركان العامة ونوابهم أو سلطات أخرى ، تتم بتقويض من الطرفين .
- 5-1-2 تبادل الخبرات بين خبراء الطرفين في مجال النشاطات المختلفة .
- 5-1-3 التدريب والكورسات التي تتم في المؤسسة والوحدات العسكرية .
- 5-1-4 الإتصال بين المؤسسات شبه العسكرية .

البند 3

التعريفات

- 1-3 إن التعريفات المستخدمة في الاتفاقية الحالية يجب أن تحمل المعاني التالية:
- 1-1-3 الدولة المرسلة. وتعني الدولة المرسلة للمعدات والمواد والمستخدمين أو الموظفين إلى الدولة المستقبلة. لأهداف تخص الاتفاقية الحالية .
- 2-1-3 الدولة المستقبلة. وتعني الدولة التي تلقت المعدات والمواد والموظفين في أراضيها من قبل الدولة المرسلة بهدف تطبيق الاتفاقية الحالية .
- 3-1-3 الموظفون الضيوف . وتعني الموظفين المدنيين والعسكريين لطرف مقيم في أراضي الطرف الآخر نتيجة للاتفاقية الحالية .
- 4-1-3 التابعين . وتعني أزواج وأطفال الموظفين الضيوف العسكريين الذين يعتمدون عليه/عليها وفقاً لقوانين بلدهم .
- 5-1-3 الموظفون العسكريين /المدنيين الكبار. وتعني الموظفين الأعلى مرتبة من الموظفين الضيوف الذين يراقبون نشاطات الموظفين العسكريين / المدنيين من الدولة المرسلة ضمن حدود الاتفاقية الحالية .
- 6-1-3 التعاون . ويعني النشاطات والمهام المعتمدة على الأسس التبادلية تماشياً مع المواضيع المحددة في إطار الاتفاقية الحالية ووفقاً لقوانين الطرفين .

البند 4

مجال التعاون العسكري

- 1-4 يجب أن يشمل التعاون بين الطرفين المجالات التالية :
- 1-1-4 التعاون في التعليم والتدريب العسكري .
- 2-1-4 التعاون بين المؤسسات التعليمية وزيارات الإتصال .

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

الاتفاقية الإطارية بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة
جمهورية السودان
على التعاون العلمي والتقني
والتدريبي في المجال العسكري

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان اللذان يُشار إليهما فيما يلي (بالطرفين). ومؤكدان التزامهما بمبادئي وأهداف ميثاق الأمم المتحدة ومشددان على أن التعاون في المجالات العسكرية المختلفة على أساس سيادة الطرفين والإحترام المتبادل وأسس المساواة يجب أن يساهم في مصالح البلدين المشتركة وفي الفعالية الاقتصادية . مبيان الحاجة إلى تطوير العلاقات الودية الموجودة بين البلدين وفقاً للقوانين الوطنية ، والاتفاقيات والأحكام الدولية إتفقا على الآتي :

البند 1 -

الهدف

1-1 إن الهدف من الإتفاقية الحالية هو تحديد العلاقات بين الطرفين وإقامة تعاون في المجالات المشار إليها في البند الرابع في حدود مسؤوليات السلطات .

البند 2 -

المجال

1-2 يجب أن تشمل الإتفاقية الحالية تبادل الموظفين ، والمواد والمعدات والخبرة والمعلومات المشار إليها في البند الرابع والمجالات الأخرى التي يمكن تحديدها بموجب إتفاقيات تكميلية وتنفيذية. والبرتوكولات ومذكرات التفاهم والترتيبات الأخرى التي يتم توقيعها اعتماداً على الإتفاقية الحالية .

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN
ON THE TRAINING, TECHNICAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION IN THE MILITARY FIELD

**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN ON THE TRAINING,
TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION IN THE MILITARY FIELD**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan, hereinafter referred to as the "Parties",

Affirming their commitment to the purposes and principles of the UN Charter,

Emphasizing that the cooperation in various military fields on the basis of Parties' sovereignty, mutual respect and the principals of equality shall contribute to two nations' mutual interests and economic efficiency,

Stating the need in improving the existing friendly relations between two nations in accordance with national legislations, international rules and agreements,

Have agreed as follows:

**ARTICLE-I
PURPOSE**

1.1. The purpose of the present Agreement is to outline the relations between Parties and establish a cooperation in the fields referred to in Article-IV within the responsibilities of the authorities.

**ARTICLE-II
SCOPE**

2.1. The present Agreement shall include the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields referred to in Article-IV and such other fields as may be determined by Complementary and Implementation Agreements, Memorandum of Understanding, Protocols, and other Arrangements to be signed based upon the present Agreement.

**ARTICLE-III
DEFINITIONS**

3.1. The definitions used in the present Agreement shall have the following meanings:

3.1.1. **Sending State;** shall mean the State sending personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of the present Agreement.

3.1.2. **Receiving State;** shall mean the State that has personnel, material and equipment in its territories sent by the Sending State for the purposes of implementing the present Agreement.

3.1.3. **Guest Personnel;** shall mean the military/civil officials of a Party staying in the territory of the other Party for the purposes of the present Agreement.

3.1.4. **Dependants;** shall mean the guest military personnel's spouse and children who depend on him or her in accordance with his own state's legislations.

3.1.5. **Senior Military/Civil Officials;** shall mean the most senior officials of the guest personnel who shall supervise the activities of the guest military/civil personnel that assigned in accordance with the regulation of Sending State within the scope of the present Agreement.

3.1.6. **Cooperation;** shall mean activities based on the principals of the reciprocity in parallel with the issues determined in the scope of the present Agreement in accordance with both Parties' legislations.

ARTICLE-IV AREAS OF MILITARY COOPERATION

4.1. The cooperation between both Parties shall include the following areas:

- 4.1.1. Cooperation in the military training and education.
- 4.1.2. Cooperation between education institutions and contact visits.
- 4.1.3. Cooperation in the field of defense industries.
- 4.1.4. Cooperation between armed forces.
- 4.1.5. Organization of armed forces, armament and structure of troop units and administration of the personnel.
- 4.1.6. Cooperation in the field of military intelligence.
- 4.1.7. Cooperation in logistic and logistic systems.
- 4.1.8. Cooperation in the field of military medical and health services.
- 4.1.9. Cooperation in the field of military history, military archives, military publications and museums.
- 4.1.10. Cooperation in communication, electronic and information systems.
- 4.1.11. Cooperation in the field of peacekeeping operations.
- 4.1.12. Cooperation in the field of military law.
- 4.1.13. Cooperation in the field of cartography, hydrography and military geography.
- 4.1.14. Cooperation in military science and technology researches.
- 4.1.15. Exchange of personnel for the purpose of social and professional improvement.
- 4.1.16. Social, sporting and cultural activities.
- 4.1.17. Other fields to be agreed by both Parties.

ARTICLE-V PRINCIPLES OF COOPERATION AND IMPLEMENTATION

5.1. Cooperation shall be executed as follows in accordance with the decision of Parties:

- 5.1.1. Meeting and visits of Defense Ministers, Chiefs of General Staff and their deputies or other authorities authorized by the Parties;
- 5.1.2. Exchange of experience among experts of both Parties in the various fields of activities;
- 5.1.3. Courses and training that shall be executed in military units and institutions;

5.1.4. Contact between similar military institutions;

5.1.5. Organization of joint negotiations, consultations and meetings and participation in courses and conferences;

5.1.6. Inviting / sending military observers to participate in the execution of joint exercises and in maneuvers and / or training activities;

5.1.7. Exchange of information and training materials;

5.1.8. Exchange of ammunition, material and service from the inventory and logistic support by donation or in return for payment;

5.2. In line with the implementation, Supplementary Implementation Agreements, Memorandum of Understanding, Protocols and Arrangements, the details of which shall be agreed mutually by the Parties according to the present Agreement, may be signed.

ARTICLE-VI COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS

6.1. For the implementation of the present Agreement, the competent authorities:

6.1.1 For the Government of the Turkish Republic: General Staff of the Republic of Turkey

6.1.2. For the Government of the Republic of the Sudan: Defense Ministry of the Republic of Sudan

6.2. For the purposes of the present Agreement, the Parties shall prepare an annual implementation plan regarding joint activities. annual implementation plan for joint activities shall include the name and scope of the activities to be performed, their method of realization, time and place as well as executing institutions, financial matters and other details.

6.3. The Cooperation shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of the principle of reciprocity.

6.4 Material, technical information and documents which the Parties shall exchange as donations or in return for payment or which they co-produce under the present Agreement, other Agreements or Protocols, shall not be transferred to a third country without mutual consent of the Parties.

6.5. Cooperation between the Parties shall be strengthened through reciprocal visits at all levels provided that they are in the scope of the annual implementation plan.

ARTICLE-VII SECURITY OF THE CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

7.1. In accordance with the present Agreement, all classified information, documents and military equipment provided or manufactured by means of material and intellectual property rights shall be preserved, handled, used, formed, exchanged, forwarded and utilized for its purposes.

7.2. The Parties shall give the exchanged information and material or the information and material provided by the other Party a classification degree equal to that given by the other Party and shall protect the information and material.

7.3. The information and material received from the other Party shall not be used against the other Party.

7.4. Classified information and materials shall only be released to the third parties upon the prior written consent of the Party providing the information.

7.5. Classified information and materials shall only be transferred through inter-governmental channels or through channels approved by the Designated Security Personnel of the Parties. The classification degree of this information shall be determined by the Party preparing the information.

7.6. The responsibilities of the Parties regarding the protection of the exchanged classified information and prevention of its release shall also continue after the termination of the present Agreement.

7.7. The Parties shall respect patent rights, copyrights, useful models and commercial secrets related to the areas of cooperation within the scope of the present Agreement.

7.8. When necessary, a separate "Agreement on the Protection and Exchange of Classified Information and Material" may be signed regarding the protection and exchange and protection of information and material in the scope of the present Agreement.

ARTICLE-VIII LEGAL MATTERS

8.1 During their stay in the Receiving State, including entry, residence and exit, the Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the laws and other legislation in force, and the right of jurisdiction shall belong to the Receiving State. However the criminal and jurisdictional procedures that do not exist in the legal system of a country (for example death and physical punishments) shall not be adopted during the trial and execution phase, instead the penal system in force which is included in the criminal codes of both countries or which is in accord with the legislation of both Parties shall govern.

8.2. In the event that the Guest Personnel and their dependants are arrested, the Receiving State shall immediately inform the Sending State of the incident.

8.3. In the event that the Guest Personnel or their Dependants are prosecuted or tried by the Receiving State, the said person shall have the right to benefit from the generally recognized judicial protection not less than those provided to the citizens of the Receiving State.

8.4. When the laws of the Receiving State are violated, the activities of the Guest Personnel may be terminated.

8.5. Sending State shall have the right to impose disciplinary measures over the Guest Personnel in the territory of the Receiving State. However, competent military authorities of the Receiving Party may give mission-related orders to the Guest Personnel under their command.

8.6. Sending State Senior Personnel is given the authority to impose disciplinary measures on its personnel in accordance with the provisions of its own military service and disciplinary legislation.

8.7. Nothing in this Agreement abolishes or limits any existing or acquired intellectual property rights, including patents or copyrights of the Parties.

**ARTICLE-IX
INDEMNITY CLAIMS**

9.1. Regarding the loss and damage inflicted upon the persons, properties and environment (whether there is gross negligence and intention or not) during the execution of the activities within the scope of the present Agreement, the legal legislation of the Receiving State shall govern in a way to include the third party indemnities. The Parties shall mutually determine whether the incident is caused by gross negligence or intentionally or not. To that end, an expert delegation shall be set up by the Receiving State. The Sending State may have representatives in this delegation as observer.

9.2. Either Party shall not claim any indemnity in case of injury or death of its personnel during the performance of the activities under the present Agreement unless there is intention or gross negligence.

9.3. Either Party shall waive all indemnity claims, except those situations where damage or loss inflicted on the goods or environment stems from intention or gross negligence.

9.4. Either Party shall compensate all damage and losses it has inflicted on the goods of the other Party (such as weapons/ammunition, material/equipment and fuel oil/oil) due to its deliberate and negligent acts during or due to the performance by the Guest Personnel of the duty.

**ARTICLE-X
ADMINISTRATIVE MATTERS**

10.1. Guest personnel and their Dependants shall not have diplomatic immunity/privileges.

10.2. Receiving State shall not assign the Guest Personnel to duties other than those specified in the present Agreement or further agreements and arrangements unless otherwise agreed by the Parties.

10.3. Military Personnel of the Sending State is entitled to wear his/her own national uniform. If required, the Receiving State shall provide necessary equipment during the performance of an activity.

10.4. Sending State has the authority to withdraw its personnel if it deems necessary. Upon the receipt of such a request, the Receiving State shall take necessary measures as soon as possible for ensuring the return of the withdrawn personnel.

10.5. The leaves of the personnel who will receive education shall be arranged in sub-agreements to be concluded or upon mutual consent.

10.6. Guest personnel and their Dependants may benefit from officers' club and military canteens in accordance with Receiving State's regulation in effect.

10.7. In case of the death of the Guest Personnel or his/her Dependant, the Receiving State shall inform the Sending State of the situation, transport the body to the nearest international airport within its territory and apply all appropriate transport measures, including sanitary protection.

ARTICLE-XI HEALTH SERVICES

11.1. Guest Personnel shall be fit for the conduct of the activities to be carried out under the present Agreement.

11.2. Guest Military Personnel and their Dependants shall benefit from the medical examination, first aid and emergency dental care facilities at the Receiving State's military hospitals free of charge and on equal conditions with the military personnel of the Receiving State and their dependants.

11.3. Unless otherwise stated in the sub-agreements to be concluded on health matters, health services requiring the use of dental prosthesis, audiovisual and other auxiliary equipment shall be excluded from the scope of free health services and costs of the long-term medical treatment, medicament and other kinds of health services as well as costs made for transporting the patient to his/her country shall be paid by the Sending State.

11.4. All expenses related with the health services provided by the civil institutions shall be paid by the personnel itself.

ARTICLE-XII FINANCIAL MATTERS

12.1. Personal rights, salaries and financial obligations of the Guest Personnel assigned to conduct those cooperation activities covered by the present Agreement shall be borne by the Sending State according to its own legislation.

12.2. The Receiving State shall decide whether the activities are organized free of charge or at current or reduced charges.

12.3. When finally leaving the territory of the Receiving State, Guest Personnel shall settle his/her personal debts and those of his/her Dependants.

12.4. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the tax regulation prevailing in the Receiving State during their entry in stay and exit from its territory.

ARTICLE-XIII CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

13.1. Guest Military Personnel and their Dependants shall be subject to the rules applicable to foreigners within the territory of the Receiving State.

13.2. When entering and leaving the territory of the Receiving State, Guest Personnel and their dependants shall be subject to the passport and customs regulations of the Receiving State. However, the Receiving State shall provide administrative facilitates to the extent possible under its own legislation.

ARTICLE-XIV COMMITMENTS OF THE PARTIES EMERGING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

14.1. The provisions of the present Agreement shall not affect the commitments of the Parties emerging from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.

**ARTICLE-XV
SETTLEMENT OF DISPUTES**

15.1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of the present Agreement, shall be settled through consultations and negotiations at lowest level and shall not be referred to any national or international court or third party for the settlement. During the process of the settlement of disputes, The Parties shall continue to fulfill their commitments.

15.2. If the dispute cannot be settled within 60 days, the negotiations shall be commenced by the Parties within 30 days for settlement purposes. If no result is obtained within the following 60 days, either Party may terminate the present Agreement upon a 90 (ninety)-day prior notice.

**ARTICLE-XVI
AMENDMENT AND REVIEW**

16.1. Either Party may propose in writing an amendment or review of any of the provisions of the present Agreement. Negotiations shall start within 30 days from the receipt of the written notification. If no result is obtained through negotiations within 60 days, either Party may terminate the present Agreement with a 90-day written prior notification. Any amendment and change agreed upon shall enter into force according to the provision laid down in Article XVIII.

**ARTICLE- XVII
DURATION AND TERMINATION**

17.1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry in force.

17.2. Unless the Parties do not request in writing the termination of the Agreement 90 days before the termination date the duration of the present Agreement shall be considered to be automatically extended for successive one-year terms.

17.3. If one of the Parties concludes that the other Party does not or cannot comply with the provisions of the present Agreement, it may propose in writing to hold negotiations. The negotiations shall start at the latest within 30 days after the written notification. If no result is obtained within the following 60 days, either Party may terminate the present Agreement with a 90-day written notification.

17.4. The termination of the present Agreement does not affect ongoing programs and activities.

**ARTICLE- XVIII
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

18.1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification notifying the completion of all required procedures for the ratification under national legislation.

**ARTICLE-XIX
TEXT AND SIGNATURE**

19.1. The present Agreement is done and signed in Istanbul/Turkey on May 10, 2011 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of any disagreement, the English text shall govern.

19.2. In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE :



**NAME : Lieutenant General
Mehmet Emin ALPMAN**

**TITLE : Head of the General Plans and
Policy Division, Turkish General
Staff**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SUDAN**

SIGNATURE :



**NAME : Lieutenant General
Magzoub Rahama EL BADAWE**

**TITLE : The Director of the International
Relations General Directorate -
Ministry of Defense**

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE
BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ
ÇERÇEVE ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Sözleşmesi'nin amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği, eşitlik ilkeleri ve karşılıklı saygı temelinde çeşitli askeri alanlarda iş birliğinin, iki devletin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

İki devlet arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal mevzuat, uluslararası kurallar ve Anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesi ihtiyacını belirterek

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I AMAÇ

1.1. Bu Anlaşmanın amacı Madde-IV'te belirtilen alanlarda yetkili makamların sorumlulukları dahilinde Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve Taraflar arasında iş birliğini tesis etmektir.

MADDE II KAPSAM

2.1. Bu anlaşma; Madde-IV'de belirtilen alanlarda ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak Tamamlayıcı ve Uygulama Anlaşmaları, Mutabakat Muhtıraları, Protokoller ve diğer Düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesini kapsamaktadır.

MADDE-III TANIMLAR

3.1. Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamdadırlar:

3.1.1. **Gönderen Devlet;** Bu anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat Gönderen Devleti ifade eder.

3.1.2. **Kabul Eden Devlet;** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla topraklarında Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Devleti ifade eder.

3.1.3 **Misafir Personel;** Tarafların, bu Anlaşmanın amaçları için diğer taraf ülkesinde bulundurdıkları asker/sivil şahısları ifade eder.

3.1.4. **Yakınlar;** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

3.1.5. Kıdemli Personel; Bu Anlaşma kapsamında gönderilen Askeri/Sivil grubun faaliyetlerine nezaret eden, Gönderen Devletin kendi mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir personel arasındaki en kıdemli personeli ifade eder.

3.1.6. İş Birliği; Bu Anlaşma çerçevesinde, her iki Tarafın kendi mevzuatlarına göre belirlenmiş hususlar paralelinde mütekabiliyet esaslarına dayalı faaliyetleri ifade eder.

MADDE-IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

- 4.1 Taraflar arasında iş birliği aşağıdaki alanları kapsayacaktır:
 - 4.1.1. Askeri eğitim ve öğretim alanında iş birliği,
 - 4.1.2. Eğitim kurumları arasında iş birliği ve temas ziyaretleri
 - 4.1.3. Savunma sanayi alanında iş birliği,
 - 4.1.4. Silahlı Kuvvetler arasında iş birliği,
 - 4.1.5. Silahlı kuvvetlerin organizasyonu, askeri birliklerin donanımı ve yapısı, personel yönetimi,
 - 4.1.6. Askeri istihbarat alanında iş birliği,
 - 4.1.7. Lojistik ve lojistik sistemlerde iş birliği,
 - 4.1.8. Askeri tıp ve sağlık hizmetleri alanında iş birliği,
 - 4.1.9. Askeri tarih, askeri arşiv, askeri yayın ve müzecilik alanında iş birliği,
 - 4.1.10. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri konusunda iş birliği,
 - 4.1.11. Barış koruma hareketi alanlarında iş birliği,
 - 4.1.12. Askeri hukuk alanında iş birliği,
 - 4.1.13. Kartografi, hidrografi ve askerî coğrafya alanında iş birliği,
 - 4.1.14. Askerî bilimsel ve teknolojik araştırmalar konusunda iş birliği,
 - 4.1.15. Sosyal ve mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
 - 4.1.16. Sosyal, sportif ve kültürel amaçlı etkinlikler,
 - 4.1.17. Taraflarca karşılıklı olarak belirlenecek diğer alanlar.

MADDE-V UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI

- 5.1. İş birliği, Tarafların kararına uygun olarak aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilecektir:
 - 5.1.1. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya taraflarca yetkilendirilen diğer yetkililerin toplantı ve ziyaretleri;
 - 5.1.2. Her iki tarafın uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe mübadelesi;
 - 5.1.3. Birlik karargâh ve kurumlarda icra edilecek kurslar ve eğitimler;
 - 5.1.4. Benzer askeri kuruluşlar arasında irtibat;

5.1.5. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve derslere sempozyumlara ve konferanslara katılım;

5.1.6. Müşterek tatbikatların icrası ve manevralara ve/veya eğitimlere katılmak için askeri gözlemcilerin davet edilmesi/gönderilmesi;

5.1.7. Bilgi ve eğitim malzemeleri mübadelesi;

5.1.8. Hibe veya bedeli karşılığı lojistik destek ve envanterinden mühimmat, malzeme ve hizmet mübadelesi;

5.2. Uygulama doğrultusunda, detayları Taraflarca müştereken kararlaştırılacak, bu Anlaşmaya uygun tamamlayıcı Uygulama Anlaşmaları, Mutabakat Muhtıraları, Protokoller ve Düzenlemeler yapılabilecektir.

MADDE-VI YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANLARI

6.1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında Yetkili Makamlar :

6.1.1. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı.

6.1.2. Sudan Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Sudan Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı.

6.2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için müşterek faaliyetlere ait yıllık uygulama planı hazırlayacaklardır. Müşterek faaliyetlere ait yıllık uygulama planı, icra edilecek faaliyetlerin adını ve kapsamını, gerçekleşme biçimini, zamanını ve yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.

6.3. İş Birliği, Tarafların ortak çıkar ve ihtiyaçları hesaba alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

6.4. Bu Anlaşmaya, diğer Anlaşmalara veya Protokollere istinaden tarafların birbirlerine hibe veya bedeli mukabili verecekleri veya ortak üretecekleri araç, gereç, malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

6.5. Taraflar arasındaki İş Birliği, yıllık uygulama planı kapsamında yer almak koşuluyla, her seviyede yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE-VII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

7.1. Bu Anlaşma uyarınca gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikrî mülkiyet hakları ile tedarik edilen veya üretilen askeri teçhizat muhafaza edilecek, ele alınacak, kullanılacak, oluşturulacak, mübadele edilecek, iletilecek ve amacına uygun kullanılacaktır.

7.2. Taraflar bu Anlaşma uyarınca mübadele edilen veya diğer Tarafça temin edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemeyi diğer tarafın verdiği gizlilik derecesine eşit düzeyde gizlilik derecesi vererek koruyacak ve muhafaza edecektir.

7.3. Bir Taraftan alınan bilgi ve malzemeler, diğer Taraf aleyhine kullanılamaz.

7.4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme; ancak bu bilgileri sağlayan Tarafın önceden vereceği yazılı onayıyla, üçüncü taraflara ifşa edilebilir.

7.5. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemeler, sadece hükümetler kanalıyla veya tarafların Atanmış Güvenlik Yetkililerinin onayladığı kanallardan transfer edilecektir. Bu bilgilerin gizlilik derecesi, bilgiyi hazırlayan tarafça belirlenecektir.

7.6. Tarafların Anlaşmanın yürürlükten kalkmasından sonra da gizlilik dereceli bilgilerin korunmasına ve açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları devam edecektir.

7.7. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında iş birliği alanları ile ilgili faaliyetlerde patentler, telif hakları, faydalı modeller ve ticari sırlara ilişkin haklara saygı gösterecektir.

7.8. Anlaşma kapsamında bilgi ve malzeme değişimi ve korunması konusunda ihtiyaç duyulduğunda ayrı bir "Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzemenin Korunması ve Mübadelesi Anlaşması" imzalanabilir.

MADDE-VIII HUKUKİ HUSUSLAR

8.1. Misafir Personel ile Yakınları; giriş, ikamet ve çıkış dahil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürede Kabul Eden Devletin yasalarına ve yürürlükteki diğer mevzuatına tabi olacaklar ve yargı yetkisi Kabul Eden Devlete ait olacaktır. Ancak, yargılama veya infaz aşamasında bir ülke hukukunda olmayan ceza ve infaz usulleri (örneğin ölüm ve bedenî cezaları) uygulanmayacak, bunun yerine iki ülke hukukunda mevcut ve uyum sağlayan bir cezanın uygulanması esas alınacaktır.

8.2. Kabul Eden Devlet, Misafir Personel ve Yakınlarının tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.

8.3. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin Kabul Eden Devlet tarafınca kovuşturulması veya yargılanması durumunda bu kişi Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

8.4. Kabul Eden Devletin kanunları ihlal edildiğinde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.

8.5. Misafir Personel üzerinde, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, disiplin yargı yetkisini uygulama yetkisine sadece Gönderen Devlet haiz olacaktır. Ancak Kabul Eden Devlet yetkili askerî makamları görevle ilgili konularda emrindeki Misafir Personele görevin gerektirdiği emirleri verebilecektir.

8.6. Gönderen Devletin Kıdemli Personeline, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, personeline disiplin tedbirlerini uygulama yetkisi verilmiştir.

8.7. Bu Anlaşma muhteviyatındaki hiçbir şey, Tarafların patent ve telif haklarını içeren, varolan veya kazanılmış fikrî mülkiyet haklarını, kısıtlamayacak veya yok etmeyecektir.

MADDE-IX TAZMİNAT TALEPLERİ

9.1. Bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında, kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar ve ziyan (ağır ihmal ve kasıt olsun veya olmasın) konusunda üçüncü taraf tazminatlarını da içerecek şekilde Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır ihmal veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirleyecektir. Bunun için Kabul Eden Devlet tarafından bir bilirkişi heyeti oluşturulacaktır. Gönderen Devlet, bu heyette gözlemci sıfatı ile temsilci bulundurabilir.

9.2. Taraflardan her biri, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde kast veya ağır ihmal bulunmadıkça tazminat talep etmeyecektir.

9.3. Taraflardan her biri mallara ve çevreye verilen zarar veya ziyanın kasten veya ağır ihmalden kaynaklandığı durumlar hariç yapacağı tüm tazminat taleplerinden vazgeçecektir.

9.4. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla kasıtlı ve ihmali fiillerinden mütevellit diğer tarafın mallarına (silah/mühimmat, malzeme/teçhizat ve akaryakıt/yağ gibi) karşı verdiği zarar, ziyan ve hasarı tazmin edecektir.

MADDE-X İDARİ HUSUSLAR

10.1. Misafir Personel ve Yakınları, diplomatik dokunulmazlık/ımtiyazlara sahip olmayacaktır.

10.2. Taraflarca müştereken aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Devlet; Misafir Personele bu Anlaşmada veya daha sonra yapılacak anlaşma ve düzenlemelerde belirtilen görevlerden başka görevler vermeyecektir.

10.3. Gönderen Devletin askeri personeli, kendi milli üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Bir faaliyetin icrası sırasında lüzumlu hallerde görev esnasında Kabul Eden Devlet gerekli teçhizatı sağlayacaktır.

10.4. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde personelinin geri çağırma hakkına sahiptir. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletten böyle bir talep aldığında, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

10.5. Eğitim görecektir personelin izinleri, yapılacak alt Anlaşmalarda veya karşılıklı mutabakatla düzenlenecektir.

10.6. Misafir Personel ve Yakınları, orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Devletin yürürlükteki mevzuatı doğrultusunda yararlanabilirler.

10.7. Misafir Personelin veya Yakınlarından herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesini kendi toprakları içindeki en yakın uluslararası hava alanına nakledecek ve sıhhi koruma dâhil gerekli diğer nakil tedbirlerini alacaktır.

MADDE-XI
SAĞLIK HİZMETLERİ

11.1. Misafir personel, bu Anlaşmaya uygun olarak yürütülecek faaliyetleri gerçekleştirebilecek ölçüde sağlık bakımından uygun olacaklardır.

11.2. Misafir Personel ve Yakınları, Kabul Eden Devlet askeri hastanelerinde ücretsiz olarak Kabul Eden Devletin kendi askeri personel ve aileleri ile eşit şartlarda muayene, ilkyardım ve acil dış tedavisi imkanlarından yararlanacaktır.

11.3. Sağlık ile yapılacak ilgili alt anlaşmalarda aksine bir hüküm olmadıkça, diş protezi, görsel, işitsel ve diğer yardımcı aletlerin kullanımını gerektiren sağlık hizmetleri, ücretsiz sağlık hizmetlerinin dışında tutulacak ve uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmetleri için yapılan harcamalar ile hastalanan kişinin ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

11.4. Sivil kurumlarca sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider personelin kendisi tarafından ödenecektir.

MADDE-XII
MALİ HUSUSLAR

12.1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personele ilişkin özlük hakları, ücret ve mali yükümlülükler, Gönderen Devlet tarafından kendi yasal mevzuatına göre karşılanacaktır.

12.2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine Kabul Eden Devlet karar verecektir.

12.3. Misafir Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken şahsi ve yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir.

12.4. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkış süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE-XIII
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

13.1. Misafir personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki mevzuatına tabi olacaktır.

13.2. Misafir personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarda bu ülkenin pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari kolaylıkları gösterecektir.

MADDE-XIV
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

14.1. Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-XV
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

15.1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan uyuşmazlıklar taraflar arasında en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve bu uyuşmazlıklar çözülmesi maksadıyla herhangi bir ulusal, uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir. Uyuşmazlıkların çözümü sürecinde Taraflar yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

15.2. Uyuşmazlık 60 gün içinde çözümlenemezse konu Taraflarca ele alınarak 30 gün içinde görüşmelere başlanacaktır. Müteakip 60 gün içinde sonuç alınamadığı takdirde Taraflardan her biri 90 gün önceden bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE-XVI
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

16.1. Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Yazılı bildirimin yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Yapılan görüşmelerde 60 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil ve değişiklikler, XVIII'inci maddedeki hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE-XVII
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

17.1. Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi, yürürlüğe girdiği tarihinden itibaren beş (5) yıldır.

17.2. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden 90 gün öncesinden yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadıkları takdirde, Anlaşmanın yürürlük süresi her seferinde otomatik olarak birer yıl süre ile uzatılmış kabul edilecektir.

17.3. Taraflardan biri, diğer tarafın bu Anlaşmanın hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde, yazılı olarak görüşme önerisinde bulunabilecektir. Bu görüşmeler yazılı bildirimin yapıldığı tarihten itibaren en geç 30 gün içinde başlatılacaktır. Müteakip 60 gün içinde bir sonuca varılamazsa, Taraflardan herhangi biri, 90 günlük bir yazılı bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

17.4. Bu Anlaşmanın sona ermesi devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

MADDE-XVIII
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

18.1. İşbu Anlaşma onay için gerekli tüm işlemlerin kendi iç hukuk mevzuatına uygun olarak tamamlandığını belirten son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XIX
METİN VE İMZA**

19.1. İşbu Anlaşma, 10 Mayıs 2011 tarihinde, İstanbul/TÜRKİYE'de Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

19.2 Bu Anlaşma, kendi Hükümetlerince tam yetkilendirilmiş olarak altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İmza:

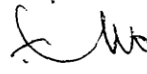


İsim : Korgeneral M.Emin ALPMAN

Unvan : Genelkurmay Genel Plan ve
Prensipier Başkanı

**SUDAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İmza:



İsim : Korgeneral Magzoub Rahama El BADAWE

Unvan : Savunma Bakanlığı Uluslararası
İlişkiler Genel Müdürü

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN CONCERNANT
LA FORMATION ET LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE
DANS LE DOMAINE MILITAIRE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommés « Parties »),

Affirmant leur engagement à l'égard des objectifs et des principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Soulignant que la coopération dans divers domaines militaires sur la base de la souveraineté des Parties, du respect mutuel et des principes de l'égalité contribue aux intérêts mutuels et à l'efficacité économique des deux pays,

Exprimant la nécessité d'améliorer les relations d'amitié unissant les deux pays, conformément à leurs législations internes et aux règles et accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

1.1. Le présent Accord a pour objectif de décrire les relations entre les Parties et d'établir une coopération dans les domaines visés à l'article IV, sous la responsabilité des autorités.

Article II. Champ d'application

2.1. Le présent Accord inclut l'échange de personnel, de matériel, d'équipement, de renseignements et d'expérience dans les domaines visés à l'article IV et les autres domaines définis par des accords complémentaires, des accords de mise en œuvre, des mémorandums d'accord, des protocoles et autres arrangements signés ultérieurement sur la base du présent Accord.

Article III. Définitions

3.1. Les définitions utilisées dans le présent Accord s'entendent comme suit :

3.1.1. L'expression « État d'envoi » désigne l'État qui envoie le personnel, le matériel et l'équipement à l'État destinataire aux fins du présent Accord ;

3.1.2. L'expression « État destinataire » désigne l'État qui dispose sur son territoire de personnel, de matériel et d'équipement envoyé par l'État d'envoi aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ;

3.1.3. L'expression « personnel invité » désigne les agents militaires/civils d'une Partie qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie aux fins du présent Accord ;

3.1.4. L'expression « personnes à charge » désigne les époux et enfants des membres du personnel militaire invité dont ils ont la charge, conformément à la législation nationale de leur État ;

3.1.5. L'expression « agents militaires/civils de rang supérieur » désigne les agents membres du personnel invité du rang le plus élevé qui supervisent les activités du personnel militaire/civil invité affecté conformément à la réglementation de l'État d'envoi dans le cadre du présent Accord ;

3.1.6. Le terme « coopération » désigne les activités qui reposent sur le principe de réciprocité, parallèlement aux questions déterminées dans le cadre du présent Accord et conformément à la législation des Parties.

Article IV. Domaines de coopération militaire

4.1. La coopération entre les deux Parties comprend les domaines suivants :

4.1.1. La coopération dans la formation et l'enseignement militaires ;

4.1.2. La coopération entre les institutions d'enseignement et les visites de contact ;

4.1.3. La coopération dans le domaine des industries de défense ;

4.1.4. La coopération entre les forces armées ;

4.1.5. L'organisation des forces armées, l'armement et la structure des contingents ainsi que l'administration du personnel ;

4.1.6. La coopération dans le domaine du renseignement militaire ;

4.1.7. La coopération logistique et ayant trait aux systèmes logistiques ;

4.1.8. La coopération relative aux services médicaux militaires et de santé militaire ;

4.1.9. La coopération relative aux archives, aux publications et à l'histoire militaires ainsi qu'aux musées ;

4.1.10. La coopération dans le domaine des systèmes de communication, d'information et des systèmes électroniques ;

4.1.11. La coopération dans le domaine des opérations de maintien de la paix ;

4.1.12. La coopération dans le domaine du droit militaire ;

4.1.13. La coopération dans le domaine de la cartographie, de l'hydrographie et de la géographie militaire ;

4.1.14. La coopération dans le domaine de la science militaire et des recherches technologiques ;

4.1.15. L'échange de personnel à des fins d'amélioration sociale et professionnelle ;

4.1.16. Les activités sociales, sportives et culturelles ;

4.1.17. D'autres domaines dont les Parties conviendront.

Article V. Principes de coopération et de mise en œuvre

5.1. La coopération s'effectue de la manière suivante et conformément aux décisions prises par les Parties :

5.1.1. Réunions et visites des ministres de la défense, des chefs d'État-major général et de leurs adjoints ou d'autres autorités habilitées par les Parties ;

5.1.2. Échange d'expérience entre experts des deux Parties dans les différents domaines d'activité ;

5.1.3. Cours et formations délivrés aux corps de troupes et aux institutions ;

5.1.4. Contacts entre les institutions militaires analogues ;

5.1.5. Organisation de négociations, de consultations et de réunions conjointes et participation à des cours et conférences ;

5.1.6. Invitation/envoi d'observateurs militaires afin qu'ils participent à l'exécution de manœuvres et exercices conjoints et/ou à des activités de formation ;

5.1.7. Échange de renseignements et de matériel pédagogique ;

5.1.8. Échange de services, de munitions et de matériel de l'inventaire et appui logistique fourni par voie de don ou contre rémunération ;

5.2. Conformément à cette mise en œuvre et aux dispositions du présent Accord, des accords de mise en œuvre complémentaires, des mémorandums d'accord, des protocoles et des arrangements peuvent être signés, dont les détails sont convenus par les Parties.

Article VI. Autorités compétentes et plans annuels de mise en œuvre

6.1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont :

6.1.1. Pour le Gouvernement de la République turque : l'État-major général de la République turque ;

6.1.2. Pour le Gouvernement de la République du Soudan : le Ministère de la défense de la République du Soudan.

6.2. Aux fins du présent Accord, les Parties préparent un plan annuel de mise en œuvre relatif aux activités conjointes. Le plan annuel de mise en œuvre des activités conjointes comprend le nom et le champ d'application des activités à exécuter, leur méthode de mise en œuvre, les modalités relatives à la date/heure et au lieu, les institutions chargées de l'exécution, les modalités financières, ainsi que d'autres informations.

6.3. La coopération s'effectue en tenant compte des intérêts mutuels et des besoins des Parties, sur la base du principe de réciprocité.

6.4. Le matériel, les renseignements d'ordre technique et la documentation échangés entre les Parties par voie de don ou contre rémunération ou produits conjointement par ces dernières aux termes du présent Accord, d'autres accords ou protocoles, ne sont transférés à un pays tiers qu'avec le consentement mutuel des Parties.

6.5. La coopération entre les Parties est renforcée au moyen de visites réciproques à tous niveaux, sous réserve que ces dernières entrent dans le champ d'application du plan annuel de mise en œuvre.

Article VII. Sécurité des renseignements et des documents classifiés

7.1. Conformément au présent Accord, tous renseignements, documents et équipements militaires classifiés fournis ou produits au moyen de documents ou de droits de propriété intellectuelle sont préservés, traités, utilisés, créés, échangés, transmis et exploités à ses fins.

7.2. Les Parties accordent aux renseignements et documents échangés ou fournis par l'autre Partie un degré de classification égal à celui accordé par l'autre Partie. Ces renseignements et documents sont protégés par les Parties.

7.3. Les renseignements et documents reçus de l'autre Partie ne sont pas utilisés contre cette dernière.

7.4. Les documents et renseignements classifiés ne sont pas communiqués à des pays tiers sans le consentement préalable écrit de la Partie fournissant ces renseignements.

7.5. Les documents et renseignements classifiés sont transmis uniquement par la voie intergouvernementale ou par des moyens approuvés par le personnel de sécurité désigné des Parties. Le degré de classification d'un renseignement est déterminé par la Partie qui prépare le renseignement.

7.6. Les Parties demeurent responsables quant à la protection des renseignements classifiés échangés et sont encore tenues d'empêcher leur divulgation après la dénonciation du présent Accord.

7.7. Les Parties respectent les droits de brevet, les droits d'auteur, les modèles d'utilité et les secrets commerciaux liés aux domaines de coopération entrant dans le champ d'application du présent Accord.

7.8. Lorsque cela est nécessaire, un « Accord sur la protection et l'échange de documents et de renseignements classifiés » distinct, portant sur la protection et l'échange de renseignements et de documents aux fins du présent Accord, peut être signé.

Article VIII. Questions juridiques

8.1. Durant leur séjour dans l'État destinataire, y compris l'entrée, la période de résidence et la sortie, le personnel invité et ses personnes à charge sont soumis au droit et aux législations en vigueur, et à l'État destinataire est compétent. Toutefois, les procédures pénales et juridictionnelles non prévues par le système juridique d'un pays (les peines corporelles ou la peine de mort, par exemple) ne sont pas adoptées au cours du procès ou lors de la phase d'exécution. Dans ce cas, le système pénal en vigueur qui est inclus dans les codes pénaux des deux pays, ou conforme aux législations des deux Parties, prévaut.

8.2. Dans le cas où le personnel invité et ses personnes à charge seraient arrêtés, l'État destinataire informe immédiatement l'État d'envoi de l'incident.

8.3. Dans le cas où le personnel invité ou ses personnes à charge seraient poursuivis ou jugés par l'État destinataire, ils peuvent bénéficier d'une protection juridique généralement reconnue au moins égale à celle fournie aux citoyens de l'État destinataire.

8.4. En cas de violation des lois de l'État destinataire, il peut être mis fin aux activités du personnel invité.

8.5. L'État d'envoi a le droit d'imposer des mesures disciplinaires au personnel invité sur le territoire de l'État destinataire. Toutefois, les autorités militaires compétentes de la Partie

destinataire peuvent donner au personnel invité sous leur commandement des ordres relatifs aux missions.

8.6. Le personnel de haut rang de l'État d'envoi a le pouvoir d'imposer des mesures disciplinaires à son personnel, conformément aux dispositions de son droit disciplinaire et de sa législation relative au service militaire.

8.7. Aucune disposition du présent Accord n'abolit ou ne limite les droits de propriété intellectuelle existants ou acquis, y compris les brevets ou les droits d'auteur des Parties.

Article IX. Demandes d'indemnités

9.1. En cas de pertes ou de dommages causés aux personnes, aux biens et à l'environnement durant l'exécution d'activités menées dans le cadre du présent Accord, que ces pertes ou dommages découlent ou non d'une faute lourde et intentionnelle, la législation de l'État destinataire s'applique de manière à inclure les indemnités de la tierce partie concernée. Les Parties déterminent mutuellement si l'incident est causé ou non par une faute lourde ou intentionnelle. À cette fin, une délégation d'experts est mise en place par l'État destinataire. Cette délégation peut inclure des représentants de l'État d'envoi en qualité d'observateurs.

9.2. Aucune des Parties ne peut demander d'indemnité en cas de décès de son personnel ou de blessure infligée à ce dernier dans le cadre de l'exécution des activités prévues par le présent Accord, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle.

9.3. Les Parties renoncent à toute demande d'indemnités, à l'exception des demandes formulées suite à des dommages ou pertes causés aux biens ou à l'environnement découlant d'une faute lourde ou intentionnelle.

9.4. Chaque Partie répare tous dommages ou pertes causés aux biens (armes/munitions, matériel/équipement et fioul/pétrole) de l'autre Partie, qui découlent de ses négligences et actes intentionnels, survenus lors de l'exécution des fonctions du personnel invité ou liés à celle-ci.

Article X. Questions administratives

10.1. Les membres du personnel invité et leurs personnes à charge ne bénéficient pas de privilèges ou d'immunité diplomatiques.

10.2. L'État destinataire n'assigne pas de fonctions au personnel invité autres que celles visées au présent Accord ou à d'autres accords et arrangements ultérieurs, sauf accord contraire des Parties.

10.3. Le personnel militaire de l'État d'envoi a le droit de porter son uniforme national. Si nécessaire, l'État destinataire fournit l'équipement nécessaire lors de l'exécution d'une activité.

10.4. S'il le juge nécessaire, l'État d'envoi a le pouvoir de retirer son personnel. Dès réception d'une demande à cet effet, l'État destinataire prend dès que possible les mesures nécessaires pour garantir le retour du personnel retiré.

10.5. Les congés du personnel qui reçoit un enseignement sont fixés dans des accords complémentaires ultérieurs ou par consentement mutuel.

10.6. Le personnel invité et ses personnes à charge peuvent avoir accès à des clubs d'officiers et à des cantines militaires, conformément aux réglementations en vigueur dans l'État destinataire.

10.7. En cas de décès d'un membre du personnel invité ou de l'une de ses personnes à charge, l'État destinataire en informe l'État d'envoi, se charge du transport de la dépouille vers l'aéroport international le plus proche situé sur son territoire et prend toutes les mesures de transport appropriées, y compris celles relatives à la protection sanitaire.

Article XI. Services de santé

11.1. Le personnel invité est compétent pour mener les activités prévues par le présent Accord.

11.2. Le personnel militaire invité et ses personnes à charge bénéficient gratuitement d'examens médicaux, des premiers secours et des installations de soins dentaires d'urgence situés dans les hôpitaux militaires de l'État destinataire, aux mêmes conditions que le personnel militaire de l'État destinataire et que ses personnes à charge.

11.3. Sauf dispositions contraires des accords complémentaires ultérieurs relatifs aux questions de santé, les services de santé nécessitant l'utilisation de prothèses dentaires et de matériel audiovisuel ou autres équipements auxiliaires ne sont pas inclus dans les services de santé fournis à titre gratuit. Les frais des traitements médicaux, des médicaments et d'autres types de services de santé de longue durée ainsi que les frais de transport du patient vers son pays sont pris en charge par l'État d'envoi.

11.4. Tous les frais relatifs aux services de santé fournis par les institutions civiles sont pris en charge par le personnel.

Article XII. Questions financières

12.1. Les droits de la personne, les salaires et les obligations financières du personnel invité affecté aux activités de coopération prévues par le présent Accord sont à la charge de l'État d'envoi, conformément à sa propre législation.

12.2. L'État destinataire décide si les activités sont organisées gratuitement, ou à des prix courants ou réduits.

12.3. Lorsqu'il quitte le territoire de l'État destinataire, le personnel invité s'acquitte de ses dettes personnelles et de celles de ses personnes à charge.

12.4. Le personnel invité et ses personnes à charge sont soumis à la réglementation fiscale en vigueur dans l'État destinataire lors de leur entrée, séjour et sortie du territoire de ce dernier.

Article XIII. Procédures douanières et relatives aux passeports

13.1. Le personnel militaire invité et ses personnes à charge sont soumis aux règles applicables aux étrangers se trouvant sur le territoire de l'État destinataire.

13.2. À leur entrée et sortie du territoire de l'État destinataire, le personnel invité et ses personnes à charge sont soumis au régime douanier ainsi qu'aux réglementations en matière de passeports de l'État destinataire. Toutefois, l'État destinataire met à disposition les installations administratives dans la mesure prévue par sa propre législation.

Article XIV. Engagements des Parties découlant d'autres accords internationaux

14.1. Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur les engagements des Parties découlant d'autres accords internationaux et ne sont pas utilisées à des fins contraires aux intérêts, à la sûreté et à l'intégrité territoriale d'autres États.

Article XV. Règlement des différends

15.1. Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est résolu par voie de consultations et de négociations effectuées au niveau le plus bas, et sa résolution n'est renvoyée à aucune juridiction nationale ou internationale ni à une quelconque tierce partie. Les Parties continuent de remplir leurs engagements pendant le processus de règlement des différends.

15.2. Si un différend n'est pas résolu dans les 60 jours, les Parties entament des négociations dans les 30 jours qui suivent à des fins de règlement. Si les négociations n'aboutissent pas dans les 60 jours qui suivent, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant un préavis de 90 jours.

Article XVI. Modification et révision

16.1. Chacune des Parties peut proposer, par écrit, un amendement ou une révision de l'une quelconque des dispositions du présent Accord. Les négociations à cet égard débutent dans les 30 jours suivant la réception de la notification écrite. Si les négociations n'aboutissent pas dans les 60 jours qui suivent, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 90 jours. Tout amendement et modification convenus entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVIII.

Article XVII. Durée et dénonciation

17.1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

17.2. À moins que les Parties ne demandent par écrit la dénonciation de l'Accord 90 jours avant l'expiration du présent Accord, celui-ci est considéré comme automatiquement prolongé pour des périodes successives d'un an.

17.3. Si l'une des Parties estime que l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord ou ne peut s'y conformer, elle peut suggérer, par écrit, la tenue de négociations. Ces négociations débutent au plus tard dans les 30 jours suivant la réception de la notification écrite. Si les négociations n'aboutissent pas dans les 60 jours qui suivent, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 90 jours.

17.4. La dénonciation du présent Accord n'a pas d'incidence sur les programmes et activités en cours.

Article XVIII. Ratification et entrée en vigueur

18.1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites informant de l'accomplissement de toutes les procédures nécessaires à sa ratification conformément à sa législation interne.

Article XIX. Texte et signature

19.1. FAIT et SIGNÉ à Istanbul (Turquie), le 10 mai 2011, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord, le texte anglais prévaut.

19.2. EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET EMIN ALPMAN

Chef des Plans généraux et de la Division des politiques
État-major général turc

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

MAGZOUB RAHAMA EL BADAWE

Directeur de la Direction générale des relations internationales
Ministère de la défense

No. 53514

**Preparatory Commission for the Comprehensive
Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Turkmenistan**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Turkmenistan on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Ashgabat, 12 December 2015

Entry into force: 28 December 2015 by notification, in accordance with article 22

Authentic texts: English and Turkmen

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 11 March 2016*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Turkménistan**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Turkménistan sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale prévues par le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Achgabat, 12 décembre 2015

Entrée en vigueur : 28 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 22

Textes authentiques : anglais et turkmène

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 11 mars 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of Turkmenistan
on the Conduct of Activities,
Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of Turkmenistan, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Commission and the Government of Turkmenistan shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Turkmenistan are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Turkmenistan, be designated by the Commission. The Government of Turkmenistan shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Turkmenistan shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of Turkmenistan.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Turkmenistan by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Turkmenistan shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Turkmenistan.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 of the present Agreement, the Government of Turkmenistan shall apprise the Commission of information required for Turkmenistan to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Turkmenistan for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Turkmenistan as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Turkmenistan, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Turkmenistan and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Turkmenistan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Turkmenistan so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Turkmenistan and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

Turkmenistan shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Turkmenistan shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Turkmenistan is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Commission and the Government of Turkmenistan shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Turkmenistan by the Commission Team. The Government of Turkmenistan shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Turkmenistan by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 of this Agreement, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Turkmenistan shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Turkmenistan shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Turkmenistan shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Turkmenistan for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of Turkmenistan.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Turkmenistan in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent

shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Turkmenistan for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of Turkmenistan upon entry of this equipment into the jurisdiction of Turkmenistan.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Turkmenistan. The Government of Turkmenistan shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Turkmenistan in accordance with procedures and arrangements agreed between

- the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of Turkmenistan shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Turkmenistan, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
 - (iii) The Government of Turkmenistan shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.
 - (iv) The Government of Turkmenistan shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Turkmenistan, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Turkmenistan.
 - (v) The Government of Turkmenistan shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
 - (vi) The Government of Turkmenistan shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

- (vii) The Government of Turkmenistan shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of Turkmenistan shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.
- (viii) The Commission shall consult with the Government of Turkmenistan on procedures for the Commission to access a monitoring facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Turkmenistan takes responsibility for making such changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Turkmenistan shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC,

shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Turkmenistan with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by Turkmenistan and within approved budgetary resources.

Article 19

Any disagreement arising between the Parties to the present Agreement relating to its interpretation or implementation shall be settled by means of negotiations between the Parties.

The Parties shall make every effort to ensure that disagreements are settled in a spirit of goodwill and equality and also with the soundness of judgment essential to the maintenance of good relations between the Parties.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they jointly determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect on the date on which Turkmenistan has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Turkmenistan after the entry into force of the CTBT.

Signed at Ashgabat on the 11th day of December 2015 in two original copies, each in the English and Turkmen languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Preparatory
Commission
for the Comprehensive
Nuclear-Test-Ban Treaty
Organization:



Dr. Lassina Zerbo
Executive Secretary

For the Government
of Turkmenistan:



Mr. Rashid Meredov
Deputy Chairman
of the Cabinet of Ministers,
Minister of Foreign Affairs
of Turkmenistan

Appendix
to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of Turkmenistan
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL
MONITORING SYSTEM HOSTED BY TURKMENISTAN**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Testing and Evaluation
Certification
Post-certification activities

1. Alibeck

GEYT

Seismological Station PS44

Type array

[TEXT IN TURKMEN – TEXTE EN TURKMÈNE]

**Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek
hakyndaky Şertnama boýunça halkara gözegçiliginiň
desgalaryna degişli çäreleri, şol sanda güwälandirmenden
soňky hereketleri amala aşyrmak hakynda
Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek
hakyndaky Şertnama boýunça Guramasynyň
taýýarlaýjy Komissiýasy bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
YLALAŞYK**

1996-njy ýylyň 19-njy noýabrynda Nýu-Ýorkda Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek hakyndaky Şertnama (ÝSHGEHŞ) gol çeken döwletleriň maslahatynda kabul edilen, Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek hakyndaky Şertnama boýunça Guramasynyň taýýarlaýjy Komissiýasyny («Komissiýa») döretmek hakyndaky rezolýusiýanyň goşundysynda Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek hakynda Şertnama boýunça Guramasynyň taýýarlaýjy Komissiýasyny döretmek hakyndaky Ýazgynyň 12(b) bendine laýyklykda mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Komissiýa we Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýanyň: a) gözegçiligiň bar bolan desgalarynyň tükellemesini geçirmek; b) meýdançalaryň barlagyny geçirmek; c) gözegçiligiň desgalaryny döwrebaplaşdyrmak ýa-da döretmek; we/ýa-da d) desgalaryň Halkara gözegçilik ulgamynyň (HGU) standartlaryna laýyk gelyändigini kesgitlemek maksady bilen, olaryň güwälandirmesini geçirmek boýunça çärelerine ýardam bermek maksady bilen we Şertnamanyň netijeliligini üpjün etmek wezipesiniň çäklerinde, HGU-nyň synaglarynyň geçirilmegini, wagtlaýyn ulanylmagyny, zerurlyga görä, olara hyzmat edilmegini dowam etmäge ýardam bermek maksady bilen, ÝSHGEHŞ-nyň düzgünlerine, hususan-da Teswirnamanyň I-IV maddalaryna we I Bölümine laýyklykda şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Komissiýa we Türkmenistanyň Hökümeti şu Ylalaşygyň düzgünlerini ýerine ýetirmäge ýardam bermek maksady bilen hyzmatdaşlyk edýärler. Komissiýa tarapyndan ýa-da Komissiýanyň adyndan Türkmenistanda geçirilmeli çäreler şu Ylalaşygyň Goşundysynda ýa-da Goşundylarynda görkezilýär ýa-da görkeziler. Goşmaça Goşundylar

Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça wagtly-wagtynda goşulyp ýa-da aýrylyp bilner.

2-nji madda

Komissiýanyň adyndan şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda geçirilmeli çäreler Komissiýa tarapyndan Komissiýanyň Maliýe düzgünleriniň we kadalarynyň düzgünlerine laýyklykda baglaşylýan ylalaşygyň ýa-da ylalaşyklaryň şertlerine laýyklykda amala aşyrylýar.

3-nji madda

Eger-de şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda amala aşyrylýan çäreleri Komissiýa ýerine ýetirmeli bolsa, onda bu çäreler Türkmenistanyň Hökümeti bilen geňeşmeler geçirilenden soň Komissiýa tarapyndan bellenýän işgärlerden ybarat bolan Komissiýanyň Topary tarapyndan geçirilýär. Komissiýanyň olaryň ýerine Toparyň täze agzalaryny teklipl etmäge hukugynyň bardygyna düşünmek bilen, Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýanyň Toparynyň ol ýa-da beýleki agzalarynyň hyzmatlaryndan ýüz döndermäge haky bardyr. Komissiýa tarapyndan geçirilýän her bir çäre bilen baglylykda Komissiýa Toparyň Ýolbaşçysyny belleýär, Türkmenistanyň Hökümeti bolsa, Ýerine ýetiriji wekili belleýär. Komissiýa bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasyndaky gatnaşyklar şolaryň üsti bilen amala aşyrylýar.

4-nji madda

Komissiýanyň Toparynyň teklipl edilýän nokada gelmegine çenli azyndan 14 gün öň Komissiýanyň Toparynyň Ýolbaşçysy we Ýerine ýetiriji wekil geçiriljek çäreleri amala aşyrmaga ýardam bermek maksady bilen geňeşmeleri, şol sanda şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda Komissiýanyň Topary tarapyndan Türkmenistana getirilýän enjamlara degişli geňeşmeleri geçirýärler. Güwälandirmeden soňky hereketler üçin şeýle enjamlar Komissiýa tarapyndan ÝSHGEHŞ-nyň II Maddasynyň 26(h) bendine zyýan ýetirmezden tassyklan HGU-nyň degişli operatiw gollanmalary bilen şertlendirilýär. Şu geňeşmeleriň barşynda Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýa onuň Toparynyň we enjamlaryň Türkmenistanyň çäklerine geljek we çykaryljak nokatlary hakda habar berýär.

5-nji madda

Şu Ylalaşygyň 4-nji maddasynda ýatlanyp geçilen geňeşmeleriň barşynda Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýa Komissiýa tarapyndan ÝSHGEHŞ-nyň II Maddasynyň 26(h) bendine zyýan ýetirmezden tassyklanany we şu Ylalaşygyň Goşundysynda ýa-da Goşundylarda beýan edilen degişli gollanmalara laýyklykda Komissiýanyň Toparyna çäreleri geçirmek maksady bilen, Türkmenistanyň çäklerine gelmäge we galmaga mümkinçilik berýän resminamalary bermek üçin Türkmenistana zerur bolup durýan maglumatlar hakynda habar berýär. Şu geňeşmeler tamamlanandan soň, Komissiýa şol maglumatlary mümkin bolan gysga möhletde Türkmenistanyň Hökümetine berýär. Türkmenistanda hereket edýän kanunlara we kadalara laýyklykda Komissiýanyň Toparynyň Türkmenistanyň çäklerine gelmäge we şeýle çäreleri geçirmek üçin zerur bolan möhletin dowamynda galmaga haky bardyr. Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýanyň Toparynyň agzalary üçin, eger-de olar gerek bolsa, degişli rugsatnamalary berýär ýa-da mümkin bolan gysga möhletde täzeleýär.

6-njy madda

Komissiýanyň Toparynyň şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda geçirýän çäreleri Toparyň wezipeleriniň mümkin bolan ýokary derejede öz wagtynda we netijeli ýerine ýetirilmegini üpjün etmek we Türkmenistan üçin mümkin boldugyça az amatsyzlyk we Komissiýanyň Toparynyň öz çärelerini geçirýän islendik desgasy ýa-da çägi üçin az kynçylyk döretmek ýagdaýynda Türkmenistan bilen hyzmatdaşlykda guralýar.

7-nji madda

Türkmenistan Komissiýanyň Toparynyň ýurduň çäklerinde bolýan agzalaryna Komissiýanyň Toparynyň her bir agzasynyň howpsuzlygyny hem-de rahatlygyny üpjün etmek üçin zerur bolup biljek şeýle goragy we şeýle amatlyklary berýär. Komissiýanyň geçirýän çärelerine we şu Ylalaşygyň düzgünlerini ýerine ýetirmek üçin hereket edýän Komissiýanyň jogapkär işgärlerine we bilermenlerine degişlilikde Birleşen Milletler Guramasynyň Artykmaçlyklar we goraglylyklar baradaky Konwensiýasynyň düzgünleri mutatis mutandis tertibinde ulanylýar.

8-nji madda

Komissiýanyň Toparynyň geçirýän çäreleriniň çäklerinde ýerli edaralaryň hyzmatdaşlyk etmegini üpjün etmek üçin, Türkmenistanyň Hökümeti ähli paýhasly tagallalary edýär. Komissiýa Türkmenistanyň Ýerine ýetiriji wekiline synaglaryň geçirilmegi, wagtlaýyn ulanylmagy, zerurlyga görä, hyzmat edilmegi boýunça çäreleriň öňe gidişi ýa-da barşy hakynda habar berilmegini üpjün etmek üçin zerur bolan ähli parasatly tagallalary edýär.

9-njy madda

Komissiýa we Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýanyň Toparynyň Türkmenistana getirýän enjamlarynyň sanawyny öz wagtynda taýýarlaýar. Şu Ylalaşygyň 4-nji maddasynda ýatlanyp geçilen geňeşmeleriň barşynda gelnen ylalaşyga görä, Komissiýanyň Topary tarapyndan geçirilmeli çäreleri ýerine ýetirmek üçin şeýle enjamlaryň zerurlygyna we olaryň ýaramlylygyna göz ýetirmek maksady bilen, Türkmenistanyň Hökümetiniň Komissiýanyň Topary tarapyndan Türkmenistana getirilýän enjamlaryň barlagyny geçirmäge haky bardyr. Eger-de Komissiýanyň Toparynyň Ýolbaşçysy özüniň gatnaşmagy zerur diýip hasap edýän bolmasa, Türkmenistan şeýle barlagy Komissiýanyň Toparynyň Ýolbaşçysyny gatnaşdyrman geçirýär. Olaryň howpsuzlygyny üpjün etmek maksady bilen, olar bilen ýörite hünärmenleriň iş alyp barmagyny ýa-da ýörite ýagdaýlarda saklanylmagyny talap edýän enjamlaryň bölekleri barada şeýle bölekler hökmünde Komissiýanyň Toparynyň Ýolbaşçysy tarapyndan görkezilýär we bu görkezilme Komissiýanyň Topary ýurda girilýän nokada gelmänkä Ýerine ýetiriji wekiliň dykgatyna ýetirilýär. Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýanyň Topary üçin öz enjamlaryny howpsuzlygy kepillendirilip bilinýän şeýle iş ornunda saklamaga mümkinçilik döredýär. Enjamlary daşamakda esassyz bökdençlikleriň önüni almak maksady bilen, Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýanyň Toparyna şeýle enjamlary Türkmenistana getirmek we degişli ýagdaýlarda Türkmenistandan çykarmak üçin Türkmenistanyň içerki kadalaryny we düzgünlerini berjaý etmekde ýardam berýär.

10-njy madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini ýerine ýetirmek maksady bilen, Komissiýanyň Türkmenistana getirýän enjamlary we beýleki emlägi

gümrük töleglerini tölemekden boşadylýar. Ýerine ýetiriji wekil islendik şeýle enjamlaryň ýa-da emlägiň gümrükhana taýdan aýyl-saýyl edilmegine ýardam berýär. Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda gözegçiligiň desgalarynda oturtmak üçin Komissiýanyň Türkmenistana hemişelik ulanmaga berýän şeýle enjamlaryna bolan ýeýeçilik hukugy Türkmenistanyň ýurisdiksiýasyndaky çäklere şeýle enjamlaryň getirilen wagty gaýragoýulmasyz tertipde Türkmenistanyň Hökümetine geçýär.

11-nji madda

Komissiýa we onuň aktiwleri, gelyän gowuşmalary we beýleki emlägi Türkmenistanda ähli göni salgytlary tölemekden boşadylýar. Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda Komissiýanyň satyn alanda we hyzmatlary kontraktasiýa edende töleýän bahasynyň bölegi bolup duran islendik gümrük ýa-da salgyt tölegleriniň öwezini dolmak ýa-da gaýdyp bermek maksady bilen Türkmenistanyň Hökümeti degişli dolandyryş çärelerini görýär.

12-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda geçirilýän çäreler bilen bagly islendik Tarapyň taýýarlan islendik maglumatlary we islendik resmi hasabatlary beýleki Tarapyň garamagyna berilýär.

13-nji madda

Şu Ylalaşygyň/şu Ylalaşyga gelmegiň maksatlary üçin HGU-nyň haýsydyr bir desgasy babatda güwälandirmeden soňky hereketler şu aşakdaky iki talap:

i) güwälandirmänň degişli gollanmalaryna ýa-da amallaryna laýyklykda Komissiýa tarapyndan HGU-nyň şu desgasynyň güwälandirmesini geçirmek;

ii) Komissiýa tarapyndan HGU-nyň desgasyny ulanmak we oňa hyzmat etmek üçin býujeti, şol sanda, eger anyk maliýe usullary bar bolsa, şol usullary tassyklamak ýerine ýetirilenden soň başlanýar.

14-nji madda

Güwälandirmeden soňky hereketleriň maksatlary üçin:

i) desgalar hem Taraplaryň arasynda ylalaşylan amallara we

ylalaşmalara laýyklykda, Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan synagdan geçirilýär, wagtlaýyn ulanylýar we zerurlyga görä olara hyzmat edilýär. Halkara maglumatlar merkezi (HMM) tarapyndan ýokary derejede ygtybarly we ýokary hilli maglumatlaryň alynmagyny üpjün etmek maksady bilen, görkezilen amallar Komissiýa tarapyndan ÝSHGEHŞ-nyň II Maddasynyň 26(h) bendine zyýan ýetirmezden tassyklanan HGU-nyň degişli operatiw gollanmalaryna laýyk gelmelidir;

ii) Komissiýa tarapyndan ÝSHGEHŞ-nyň II Maddasynyň 26(h) bendine zyýan ýetirmezden tassyklanan HGU-nyň degişli operatiw gollanmalaryna laýyklykda, Türkmenistanyň Hökümeti Türkmenistanda hereket edýän kanunlara we kadalara laýyklykda desgalaryň synaglaryny geçirmek, olary wagtlaýyn ulanmak, zerurlyga görä, olara hyzmat etmek bilen bagly ähli degişli jemagat hyzmatlary bilen üpjün edýär, özi hem ÝSHGEHŞ-nyň IV Maddasynyň 19–21-nji bentlerine we Komissiýanyň býujet meselelerine degişli çözgütlerine laýyklykda, çykadjylary Komissiýanyň özi çekýär;

iii) Türkmenistanyň Hökümeti milli kanunlara, kadalara we ýygylary paýlamagyň milli meýilnamasyna laýyklykda, haýyş edilmegi boýunça zerur bolan aragatnaşyk ýaýlymlaryny ýola goýmak üçin talap edilýän kabul ederlikli ýygylaryň bölünip berilmegini üpjün edýär;

iv) Türkmenistanyň Hökümeti HMM-ne şu desga boýunça operatiw gollanmada görkezilen görnüşleri we teswirnamalary ulanmak bilen, islendik desganyň hasaba alan ýa-da alan maglumatlaryny berýär. Şeýle usul bilen maglumat bermek bar bolan serişdeleriň arasyndaky iň göni we tygşyly serişdeleriň kömegi bilen amala aşyrylýar. Komissiýa ähli maglumatlary habar bermeler Türkmenistanda Hökümete ýa-da ygtyýarly edilen islendik beýleki edara edilýän hyzmatlar üçin alynýan komission ýygylardan we islendik beýleki töleglerden boşadylýar, Türkmenistanda döwlet edaralary üçin hereket edýän iň pes nyrlardan ýokary bolmadyk bahadan edilýän hyzmatlaryň bahasy bilen gönüden-göni bagly bolan tölegler muňa girmeyär;

v) Türkmenistanyň Hökümeti gözegçiligiň islendik desgasy bilen bagly desgalaryň we enjamlaryň, şol sanda maglumat geçiriş ýaýlymlarynyň, meýdan enjamlarynyň we datçikleriň fiziki howpsuzlygyny gorap saklaýar, şunuň bilen birlikde çykadjylar ÝSHGEHŞ-nyň IV Maddasynyň 19–21-nji bentlerine we Komissiýanyň degişli býujet çözgütlerine laýyklykda paýlanýar;

vi) Türkmenistanyň Hökümeti Komissiýa tarapyndan ÝSHGEHŞ-nyň II Maddasynyň 26(h) bendine zyýan ýetirmezden tassyklanan HGU-nyň degişli operatiw gollanmalaryna laýyklykda islendik desga

enjamlaryň kalibrlemegini üpjün edýär;

vii) şeýle meseläniň häsiýeti barada HMM-ni habardar edip we şu meseläni aradan aýyrmak üçin zerur bolan, hasaplanan möhletlere baha berip, Türkmenistanyň Hökümeti islendik meseläniň dörändigini hakynda Komissiýany habarly edýär. Şeýle hem, Türkmenistanyň Hökümeti islendik desgadan geçirilýän maglumatlaryň hiline täsir edýän, kadadan çykýan islendik ýagdaý barada habarly edýär;

viii) Türkmenistanyň Hökümetiniň şeýle üýtgetmeleriň amala aşyrylmagy üçin jogapkärçiligi öz üstüne almayan ýagdaýynda, Komissiýa enjamlary we aragatnaşyk ýaýlymlaryny barlamak maksady bilen we enjamlarda hem-de beýleki ulanyş amallarynda zerur bolan üýtgetmeleri amala aşyrmak üçin, Komissiýa gözegçiligiň desgasyň elýeterli bolmagyny üpjün etmegiň amallary hakyndaky mesele boýunça Türkmenistanyň Hökümeti bilen geňeşmeleri geçirýär. Şeýle amallara laýyklykda desganyň Komissiýa üçin elýeterli edilmegine Komissiýanyň haky bardyr.

15-nji madda

Türkmenistanyň Hökümeti özüne degişli gözegçiligiň desgasyň işgärleriniň islendik desganyň zerurlyga görä synaglaryny geçirmek, ony wagtlaýyn ulanmak ýa-da HMM-ne maglumat geçirmek bilen baglylykda Komissiýadan gelip gowuşýan ýüztutmalary, mümkin boldugyça, kanagatlandyrmagyny üpjün edýär. Şeýle jogaplar degişli desga boýunça operativ gollanmalarda görkezilen görnüşde berilýär.

16-njy madda

Şu Ylalaşygyň amala aşyrylmagyna degişli gizlinlik meseleleri ÝSHGEHŞ-na we Komissiýanyň degişli çözgütlerine laýyklykda çözülýär.

17-nji madda

Şu Ylalaşygy amala aşyrmak boýunça çäreler bilen bagly çykdajylar Komissiýa tarapyndan kabul edilýän degişli býujet çözgütlerine laýyklykda çekilýär. Hususan-da, synaglary geçirmek, wagtlaýyn ulanmak we zerurlyga görä hyzmat etmek, şol sanda fiziki howpsuzlygy üpjün etmek, degişli ýagdaýlarda maglumatlary autentifikasiýalaşdyrmagyň ylalaşylan amallaryny ulanmak, synag nusgalaryny geçirmek, degişli ýagdaýlarda we islendik desgadan HMM-ne maglumat geçirmek bilen

bagly çykdaýjylar ÝSHGEHŞ-nyň IV Maddasynyň 19–21-nji bentlerinde göz önünde tutulyşy ýaly we Komissiýanyň degişli býujet çözgütlerine laýyklykda çekilýär.

18-nji madda

Goşundyda ýa-da Goşundylarda görkezilen çäreleriň her biri tamamlanandan soň, Komissiýa Türkmenistana islendik desganyň HGU-nyň bölümi hökmünde degişli derejede hereket edip bilmegi üçin zerur diýip hasap eden şeýle degişli tehniki kömegini berýär. Şeýle hem, şeýle kömegi bermek hakynda Türkmenistanyň ýüz tutan ýagdaýynda we tassyklanan býujet serişdeleriniň çäklerinde Komissiýa gözegçiligiň islendik desgasynyň we degişli aragatnaşyk serişdesiniň wagtlaýyn ulanylmagy, zerurlyga görä, oňa hyzmat edilmegi bilen baglylykda tehniki kömegi berýär.

19-njy madda

Şu Ylalaşygyň Taraplarynyň arasyndaky Ylalaşygy düşündirmäge we ulanmaga degişli islendik çaprazlyk Taraplaryň arasynda gepleşikleri geçirmek arkaly düzgünleşdirilmelidir.

Çaprazlyklary hoşniýetli erk-isleg we deňhukuklylyk esasynda hem-de Taraplaryň arasynda gowy gatnaşyklary gorap saklamak üçin örän möhüm bolan payhaslylyk bilen düzgünleşdirmek üçin Taraplar mümkin bolan ähli çäreleri görerler.

20-nji madda

Şu Ylalaşyga üýtgetmeler Taraplaryň ylalaşmagy bilen girizilýär. Taraplar özara ylalaşmak boýunça zerur diýip hasap eden goşmaça ylalaşyklary baglaşyp bilerler.

21-nji madda

Şu Ylalaşyga Goşundy ýa-da Goşundylar Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýar we şu Ylalaşyga edilen islendik salgylanma oňa Goşunda ýa-da Goşundylara edilen salgylanma hökmünde düşünilýär. Goşundyda bar bolan ol ýa-da beýleki düzgüniň şu Ylalaşygyň ýazgysyndaky haýsydyr bir düzgüne laýyk gelmeýän ýagdaýynda Ylalaşyk ileri tutulýar.

22-nji madda

Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi bilen bagly milli talaplaryň ýerine ýetirilendigi barada Türkmenistanyň habar beren senesinden güýje girýär. Şeýle habaryň alnan senesi degişli sene diýip hasap edilýär. Şu Ylalaşyk ÝSHGEHŞ güýje girenden soň, Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek hakyndaky Şertnama boýunça Gurama bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda desgalar barada täze ylalaşyk baglaşylança güýjünde galýar.

Aşgabat şäherinde 2015-nji ýylyň 11-nji dekabrynda her biri iňlis we türkmen dillerinde iki asyl nusgada gol çekildi, özi-de iki tekstiň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki tekst ileri tutular.

**Ýadro synaglaryny
hemmetaraplaýyn gadagan etmek
hakyndaky Şertnama boýunça
Guramasynyň taýýarlaýjy
Komissiyasynyň adyndan**



**Lassina Zerbo
Ýerine ýetiriji sekretar**

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň
adyndan**



**Raşid Meredow
Türkmenistanyň
Ministrler Kabinetiniň
Başlygynyň Orunbasary,
Daşary işler ministri**

**Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek hakyndaky
Şertnama boýunça halkara gözegçiligiň desgalaryna degişli çäreleri,
şol sanda güwälendirmeden soňky hereketleri amala aşyrmak
hakynda Ýadro synaglaryny hemmetaraplaýyn gadagan etmek
hakyndaky Şertnama boýunça Guramasynyň taýýarlaýjy Komissiyasy
bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasyndaky Ylalaşyga
GOŞUNDY**

**HALKARA GÖZEGÇILIK ULGAMYNÝŇ TÜRKMENISTANDA
ÝERLEŞDIRILEN GÖZEGÇILIK DESGALARY**

Aşakda sanalyp geçilen halkara gözegçiliginiň desgalarynda
aşakdaky amallaryň:

Tükellemegiň
Meýdançany barlamagyň
Oturtmagyň
Döwrebap ýagdaýa getirmegiň
Synag etmegiň we baha bermegiň
Güwälendirmegiň

Güwälendirmeden soňky hereketleriň birini ýa-da ählisini geçirmek
talap edilmegi mümkin bolup durýar.

1. Alibek

GEYT

RS44 Seýsmologiki stansiýasy

Kysymy – seýsmiki topar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE
GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN SUR LA CONDUITE DES
ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE
INTERNATIONALE PRÉVUES PAR LE TRAITÉ D'INTERDICTION
COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément au paragraphe 12, alinéa b) du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, qui figure en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « la Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés « les Parties », désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes ; b) la conduite d'une étude du site ; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance ; ou d) la certification des installations aux normes du Système de surveillance international (SSI) ; et soucieux de faciliter l'essai, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance continus du SSI de sorte à garantir l'efficacité du Traité, sont convenues, en vertu des dispositions du Traité et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

La Commission et le Gouvernement du Turkménistan coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être menées par la Commission ou pour son compte sur le territoire du Turkménistan sont énoncées dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés, quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être menées pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura adjudgés selon les dispositions de son règlement financier et de ses règles de gestion financière.

Article 3

Lorsque des activités doivent être menées par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont conduites par l'équipe de la Commission, constituée du personnel désigné par la Commission après consultation avec le Gouvernement du Turkménistan. Ce dernier peut

s'opposer à la désignation de membres donnés de l'équipe de la Commission, laquelle peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité qu'elle mène en vertu du présent Accord, la Commission nomme un chef d'équipe et le Gouvernement du Turkménistan un agent d'exécution qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement du Turkménistan.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'équipe de la Commission au point d'entrée, le chef de l'équipe de la Commission et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités à réaliser, notamment en ce qui concerne le matériel que l'équipe devra faire entrer sur le territoire du Turkménistan pour mener à bien les activités entreprises en vertu du présent Accord. Le matériel nécessaire aux activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions du paragraphe 26, alinéa h) de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement du Turkménistan informe la Commission des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire du Turkménistan ou en sortir.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'article 4 du présent Accord, le Gouvernement du Turkménistan informe la Commission des informations requises pour que le pays délivre des documents permettant à l'équipe de la Commission d'entrer et de rester sur son territoire afin de mener des activités conformes aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26, alinéa h), de l'article II du Traité et énoncées dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement du Turkménistan dans les meilleurs délais à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes du Turkménistan, l'équipe de la Commission est autorisée à entrer sur le territoire du Turkménistan et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement du Turkménistan délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'équipe de la Commission.

Article 6

Les activités que l'équipe de la Commission mènent en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Turkménistan afin que l'équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer au Turkménistan ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone où sont menées ces activités.

Article 7

Le Turkménistan accorde aux membres de l'équipe de la Commission présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les

dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, à ses fonctionnaires et à ses experts eu égard à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement du Turkménistan fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'équipe de la Commission. La Commission prend toute disposition raisonnable et nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Turkménistan est informé des progrès ou des développements en relation avec les activités d'essai, d'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de maintenance.

Article 9

La Commission et le Gouvernement du Turkménistan arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire du Turkménistan par l'équipe de la Commission. Le Gouvernement du Turkménistan a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé par l'équipe de la Commission, comme spécifié lors des consultations visées à l'article 4 du présent Accord, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités que l'équipe de la Commission doit conduire. Le Turkménistan procède à cette inspection hors de la présence du chef d'équipe de la Commission, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'équipe de la Commission et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée. Le Gouvernement du Turkménistan veille à ce que l'équipe de la Commission puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement du Turkménistan aide l'équipe de la Commission à se conformer aux règles et règlements internes applicables à l'importation de ce matériel au Turkménistan et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens de la Commission importe sur le territoire du Turkménistan en vue des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord sont exonérés de droits de douane. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel que la Commission fait entrer sur le territoire du Turkménistan pour qu'il soit installé définitivement sur le site des installations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée au Gouvernement du Turkménistan dès son arrivée sur le territoire.

Article 11

La Commission ainsi que ses avoirs, recettes et autres biens sont exonérés de tous impôts directs sur le territoire du Turkménistan. Le Gouvernement du Turkménistan prend les dispositions administratives voulues pour l'exonération ou le remboursement de toutes taxes ou tous droits inclus dans le prix payé par la Commission pour l'achat de biens et services en vertu du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par l'une des Parties dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation du SSI commencent une fois réunies les deux conditions suivantes :

- i) Certification de l'installation du SSI par la Commission conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents ;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de l'installation du SSI et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'activités d'essai, d'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de maintenance assurées par le Gouvernement du Turkménistan conformément aux procédures et modalités convenues entre les Parties. Afin que le Centre international de données (CID) reçoive des données de première qualité avec un haut degré de fiabilité, ces procédures sont alignées sur les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve du paragraphe 26, alinéa h), de l'article II du Traité ;

ii) Le Gouvernement du Turkménistan fournit toutes les facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve du paragraphe 26, alinéa h), de l'article II du Traité, pour l'essai, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes du Turkménistan, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme spécifié aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et dans les décisions budgétaires pertinentes de la Commission ;

iii) Le Gouvernement du Turkménistan veille à ce que, sur demande, les fréquences appropriées requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences ;

iv) Le Gouvernement du Turkménistan transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute installation selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques disponibles. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité compétente du Turkménistan, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés aux organismes gouvernementaux sur le territoire du Turkménistan ;

v) Le Gouvernement du Turkménistan assure la sécurité physique des installations et du matériel qui est associé à toute installation de surveillance, notamment des liaisons de transmission des données, du matériel de terrain et des capteurs, les coûts y afférents étant répartis

comme spécifié aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et dans les décisions budgétaires pertinentes de la Commission ;

vi) Le Gouvernement du Turkménistan s'assure que les instruments des installations sont étalonnés conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions du paragraphe 26, alinéa h), de l'article II du Traité ;

vii) Le Gouvernement du Turkménistan notifie à la Commission tout problème qui surgit, informe le CID de la nature du problème et lui communique une estimation du délai requis pour le régler. De même, le Gouvernement du Turkménistan informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des installations ;

viii) La Commission consulte le Gouvernement du Turkménistan au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations de surveillance en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et pour apporter au matériel et aux procédures d'exploitation les modifications nécessaires, à moins que le Gouvernement du Turkménistan n'assume la responsabilité de ces modifications. La Commission a accès à l'installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement du Turkménistan veille à ce que son personnel chargé des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant l'essai et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont présentées selon le format précisé dans le manuel opérationnel de l'installation concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régissent la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Le coût des activités de mise en œuvre du présent Accord est réparti en fonction des décisions budgétaires pertinentes de la Commission. En particulier, les coûts liés à l'essai, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance, y compris leur sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures convenues d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission de données au CID depuis les installations, sont pris en charge conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

Article 18

Une fois achevées, les activités décrites dans l'appendice ou les appendices, le Turkménistan reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des installations du SSI. À sa demande et dans les limites des ressources budgétaires approuvées, le Turkménistan reçoit aussi une assistance technique et un appui en vue de

l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

Tout désaccord survenant entre les Parties au présent Accord et relatif à son interprétation ou à sa mise en œuvre est réglé par voie de négociations entre les Parties.

Les Parties mettent tout en œuvre pour que les désaccords soient réglés dans un esprit de bonne volonté et d'égalité, ainsi qu'avec la sûreté de jugement indispensable au maintien de bonnes relations entre les Parties.

Article 20

Les modifications du présent Accord sont effectuées par accord entre les Parties. Les Parties peuvent conclure des accords supplémentaires si elles le jugent ensemble nécessaire.

Article 21

L'appendice ou les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et il est entendu que toute référence au présent Accord fait aussi référence à l'appendice ou aux appendices. En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque d'un appendice et une disposition du corps du présent Accord, cette dernière prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Turkménistan a informé la Commission qu'il a satisfait à toutes les procédures internes requises à cette fin. La date pertinente étant celle de la réception de cette notification. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Turkménistan après l'entrée en vigueur du Traité.

SIGNÉ à Achgabat, le 11 décembre 2015, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et turkmène, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

LASSINA ZERBO
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

RASHID MEREDOV
Vice-Président du Conseil des ministres
Ministre des affaires étrangères du Turkménistan

APPENDICE

À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE PRÉVUES PAR LE TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL DONT LE TURKMÉNISTAN EST L'HÔTE

L'une ou l'ensemble des opérations suivantes peuvent être requises dans le cadre de l'installation de surveillance internationale indiquée ci-dessous :

Inventaire
Étude de site
Installation
Reclassement
Tests et évaluations
Certification
Activités postérieures à la certification

1. Alibeck

Station sismologique PS44

GEYT

Tableau type

No. 53515

**Austria
and
China**

Agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 12 September 1985

Entry into force: *11 October 1986, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 23 March 2016*

**Autriche
et
Chine**

Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Chine relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 12 septembre 1985

Entrée en vigueur : *11 octobre 1986, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 23 mars 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

奥地利共和国和中华人民共和国 关于促进和相互保护投资协定

奥地利共和国和中华人民共和国，
本着发展两国间经济合作的愿望，
认识到促进和相互保护投资可以加强进行这种投资的意愿，从而对两国经济关系的发展作出重要的贡献，
经过两国政府代表的谈判，达成协议如下：

第 一 条

本协定内：

一。“投资”一词，系指缔约各方依照各自有效的法律所许可的所有财产，主要是：

（一）动产和不动产的所有权以及其他物权，如抵押权、质权、用益权或类似的权利；

（二）公司股份和其他形式的参股；

（三）为创造经济价值的金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；

（四）版权、工业产权、工艺流程、专有技术、商标和商名；

（五）勘探和开采自然资源的特许权。

所投财产形式的变化，不影响其作为投资的性质。

二、“收益”一词，系指投资所产生的利润、股息、利息和其他合法收入。

三、“投资者”一词，在中华人民共和国方面，系指：

（一）具有中华人民共和国国籍的自然人；

（二）依照中华人民共和国法律合法设立的、其住所在中华人民共和国领土内的法人，以及具有或不具有法人资格的组织或社团；

（三）第（一）或（二）项所指投资者有主要利益的、住所在第三国的法人，以及具有或不具有法人资格的组织或社团。

在奥地利共和国方面，系指：

（一）具有奥地利共和国国籍的自然人；

（二）依照奥地利共和国法律合法设立的、其住所在奥地利领土内的法人，以及具有或不具有法人资格的组织或社团；

（三）第（一）或（二）项所指投资者有主要利益的、住所在第三国的法人，以及具有或不具有法人资格的组织或社团。

第 二 条

一、缔约任何一方应在其领土内促进缔约另一方投资者的投资，并依照其法律规定批准此种投资。

二、缔约任何一方对该种投资在任何情况下应给予公正和公平的待遇。

三、按照第一款所批准的投资和其收益受本协定的充分保护。上述保护也适用于再投资和再投资的收益。

第 三 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资所享受的待遇，不应低于第三国投资者的投资所享受的待遇。

二、缔约一方投资者在缔约另一方领土内与投资有关的活动，特别是投资的管理、运用、使用和利用方面所享受的待遇，不应低于第三国投资者与投资有关的活动所享受的待遇。

三、上述待遇不涉及：

（一）缔约一方根据关税同盟、自由贸易区或由于属于某一经济共同体而给予第三国投资者的优惠；

（二）缔约一方根据免征双重税协定和其他有关税收问题的协议而给予第三国投资者的优惠；

（三）缔约一方为方便边境贸易而给予第三国投资者的优惠。

四、缔约任何一方保证，在不损害其有关外国人参股的合资经营企业和外资企业的法律和法规的情况下，对缔约另一方投资者参股的合资经营企业和缔约另一方投资者的投资不采取歧视措施。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资，只有为了公共利益，依照法律程序并给予补偿，方可被征收或被采取具有同样效果的措施。补偿应与被征收的投资在公布征收前一刻的价值相符。补偿的支付不应不适当地迟延，并应是可兑现的和可自由转移的。

二、缔约一方征收缔约另一方国民或公司拥有股权的、依照本协定第一条第三款视为本国公司的财产时，缔约一方则运用本条第

一款的规定，以保证该国民或公司得到适当的补偿。

三、缔约一方投资者和有缔约一方投资者参股的合资经营企业，在缔约另一方领土内由于战争、其他武装冲突、紧急状态或其他类似事件而在投资方面遭受了损失，缔约另一方就此采取任何有关措施时应给予不低于第三国投资者的待遇。

四、投资者有权要求采取征收措施的缔约一方的主管机构审查征收的合法性。

五、投资者有权要求采取征收措施的缔约一方的主管机构或国际仲裁庭审查征收补偿额。

六、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内就本条所规定的事项，享受最惠国待遇。

第 五 条

缔约任何一方保证缔约另一方投资者自由转移与投资有关的款项，主要是：

- (一) 资本和维持或扩大投资所用的追加款项；
- (二) 收益；
- (三) 偿还由投资者提供的类似参股的贷款；
- (四) 第一条第一款第(四)项所列有关权利的许可证费和其他费用；
- (五) 全部或部分出售投资的清算款项；
- (六) 第四条第一款所述补偿。

第 六 条

如缔约一方或其授权机构因对在缔约另一方领土内的某项投资

所作担保而向其投资者支付了款项，在不损及缔约一方按第十条规定的权利时，缔约另一方承认，投资者的全部权利或请求权依照法律或法律行为转让给了缔约一方，并承认缔约一方对这些转让的权利或请求权的代位。但缔约一方所取得的权利或请求权不应超过投资者原有的权利或请求权。缔约另一方也可针对代位的权利或请求权向缔约一方提出反求偿。因此种请求权的转让而向缔约一方支付的款项，其转移准用第四条及第五条。

第 七 条

一、在当事双方未达成为接受投资一方主管机构所采纳的更好的约定时，本协定第四条、第五条或第六条所规定的转移则以双方约定的货币按转移当时实际使用的汇率进行，并不应不适当地延迟。

二、上款的汇率必须符合转移时国际货币基金组织特别提款权同有关货币的汇率折算得出的毫汇率。

第 八 条

一、在本协定之外，如根据现在或今后缔约一方的法律或缔约双方间所承担的国际法义务有一般或专门的规定，对缔约另一方投资者的投资待遇较本协定更为优惠，则从优适用。

二、缔约任何一方应恪守其批准缔约另一方投资者在其领土内的投资所承担的合同义务。

第 九 条

本协定亦适用于缔约一方投资者在本协定生效之前依照缔约另一方法律规定在其领土内已经进行的投资。

第 十 条

一、缔约双方如对本协定的解释或适用发生争端，应尽可能通过友好协商解决。

二、如某项争端在六个月内未获解决，则应缔约任何一方的要求提交仲裁。

三、仲裁庭应按下述方式专门设立：由缔约双方各任命一名仲裁员，根据该两名仲裁员的一致意见推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员，并由缔约双方政府予以任命。自缔约一方通知缔约另一方要求将争端提交仲裁之日起，应在两个月内任命仲裁员，并在其后的两个月内任命首席仲裁员。

四、如在第三款规定的期限内未能作出任命，而又无任何其他约定时，则缔约任何一方均可请求国际法院院长作出必要的各项任命。如国际法院院长具有缔约任何一方的国籍或因其他原因不能履行此项任命，则可请求国际法院非缔约任何一方国民中资历最深的法官履行此项任命。

五、仲裁庭将根据本协定和缔约双方已签订的其他协定以及国际法的一般原则进行裁决。裁决由多数票作出，并为终局裁决，具有拘束力。

六、缔约双方各自承担其成员和其代理人在仲裁程序中的费用。首席仲裁员的费用和其他费用将由缔约双方平均承担。

七、仲裁庭得自行规定其程序。

第 十 一 条

一、本协定在双方政府相互通知为使本协定生效所必要的国内

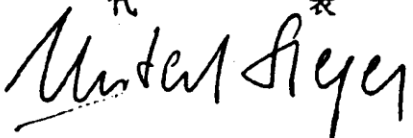
条件业已具备之日起一个月后生效。有效期为十年。如缔约任何一方未提前十二个月书面通知终止本协定，则其有效期在十年期满后将继续延长。本协定十年期满后，缔约任何一方可随时通知终止本协定，但在通知终止后的一年内仍然有效。

二、对本协定失效之日前已进行的投资，本协定第一条至第十条的规定在本协定失效之日起的十五年内继续适用。

本协定于一九八五年九月十二日在北京签订，共两份，每份都用德文和中文写成，两种文本具有同等效力。

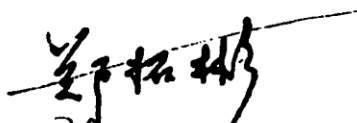
奥地利共和国

代 表


Norbert STEGER

中华人民共和国

代 表


Zheng TUOBIN

议 定 书

值此奥地利共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资协定签字之际，双方授权的签字代表议定如下各项，作为本协定的组成部分：

一、关于第二条

缔约一方的投资者在缔约另一方行使主权权利或管辖权范围内依法进行的投资，也享受本协定的充分保护。

二、关于第三条

（一）协定第三条第二款所述的“待遇低于”和协定第三条第四款所述的“歧视措施”主要是指：限制获得原材料、辅料、能源、生产设备和操作工具以及其他具有类似效果的措施。

（二）协定第三条第四款所述的“歧视措施”不包括下列情况：

1. 缔约一方因公共安全和秩序或国民卫生和道德原因而采取的措施。

2. 缔约一方因国民经济的优先顺序而采取的措施，该措施不是专门针对缔约另一方投资者或有缔约另一方投资者参股的合资经营企业的。

（三）缔约一方应在其法规允许范围内对在其领土内进行和执行投资活动的人员尽快给予签证。

对于申请工作许可者，必要时给予善意的考虑并迅速作出决定。

三、关于第四条

(一) 当缔约另一方征收在其领土内缔约一方投资者有主要利益的第三国的法人以及具有或不具有法人地位的组织或社团的投资时，协定第四条第一款也适用于该投资。但有关补偿的规定只有在上述第三国的法人、组织或社团或第三国无权要求补偿，或第三国放弃此种权利时，方得适用。

(二) 协定第四条第五款所述的国际仲裁庭，应按下述方式专门设立：由双方各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。自投资者通知缔约另一方要求将争端提交仲裁之日起，应在两个月内任命仲裁员，在其后的两个月内任命首席仲裁员。

如在上述规定的期限内未能作出任命，而又无任何其他约定时，任何一方均可请求斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的各项任命。

仲裁庭将参考一九六五年三月十八日的《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》的程序规则确定仲裁程序。裁决由多数票作出，并为终局裁决，具有拘束力，裁决依照国内法执行。仲裁庭作出裁决时应陈述依据，并应任何一方的要求说明理由。

双方各自承担其成员和其代理人在仲裁程序中的费用，首席仲裁员的费用和其他费用由双方平均承担。

四、关于第五条

协定第五条所述的“缔约任何一方保证缔约另一方投资者的自

由转移与投资有关的款项”，在中华人民共和国方面系指：

（一）协定第五条第（六）项所指的补偿款项支付，由中国政府主管当局担保以可兑换货币自由转移。

（二）第五条第（一）至（五）项款项支付，在中华人民共和国外汇管理法规没有更优惠的规定之前，应依照适用的外汇管理法规，从合资经营企业或外资企业的外汇存款帐户中向国外转移。

如该类企业在本款所述的外汇存款帐户中没有足够的外汇可供支付时，属下列情况者，中国政府可提供转移所需的外汇：

（1）协定第五条第（一）、（四）、（五）项所指的款项支付；

（2）协定第五条第（三）项所指的已由中国银行提供了担保的款项支付；

（3）协定第五条第（二）项所指的款项支付，由国家主管部门专项批准合资经营企业或外资企业可以以不可兑换货币销售其产品。

五、关于第七条第一款

协定第七条第一款所述的转移“不应不适当地迟延”，是指应在考虑转移手续一般所需时间内完成。自提出转移有关款项的申请之日起，对第五条第（一）至第（五）项所述的转移，期限不得超过三个月；第五条第（六）项所述的转移，期限不得超过六个月。

本议定书于一九八五年九月十二日在北京签订，共两份，每

份都用德文和中文写成，两种文本具有同等效力。

奥地利共和国

代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Norbert Steger', written over a horizontal line.

Norbert STEGER

中华人民共和国

代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Zheng Tuobin' in Chinese characters, written over a horizontal line.

Zheng TUOBIN

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Republik Österreich und die Volksrepublik China

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu entwickeln,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von gegenseitigen Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

HABEN nach Verhandlungen zwischen Vertretern der Regierungen beider Staaten

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. umfaßt der Begriff „Investitionen“ alle Vermögenswerte, die nach den jeweils geltenden Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zugelassen wurden, insbesondere, aber nicht ausschließlich:
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Pfandrechte, Nutzungsrechte oder ähnliche Rechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
 - c) Ansprüche auf Geld, das gegeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaf-

- fen oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, technische Verfahren, Know-how, Handelsmarken und Handelsnamen;
 - e) Konzessionen für die Aufsuchung und Gewinnung von Naturschätzen; eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Investition unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Investition als Gewinnanteil, Dividenden, Zinsen und andere rechtmäßige Einnahmen entfallen;
3. bezeichnet der Begriff „Investor“ in bezug auf die Republik Österreich
- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt;
 - b) jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Gesetzen der Republik Österreich rechtmäßig geschaffen wurde und die ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich hat;
 - c) wie auch jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit mit Sitz in Drittländern, an der solche unter lit. a oder b genannte Investoren ein überwiegendes Interesse haben;
- in bezug auf die Volksrepublik China
- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Volksrepublik China besitzt;
 - b) jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Gesetzen der Volksrepublik China rechtmäßig geschaffen wurde und die ihren Sitz auf dem Gebiet der Volksrepublik China hat;
 - c) wie auch jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, mit Sitz in Drittländern, an der solche unter lit. a oder b genannte Investoren ein überwiegendes Interesse haben.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei fördert in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei und läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu.
- (2) Sie behandelt die Investitionen in jedem Fall gerecht und billig.
- (3) Die gemäß Absatz 1 zugelassenen Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt im Falle ihrer Wiederanlage auch für deren Erträge.

Artikel 3

- (1) Die Investitionen der Investoren einer Vertragspartei werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als die der Investoren dritter Staaten.
- (2) Die Betätigung der Investoren einer Vertragspartei in bezug auf eine Investition, insbesondere hinsichtlich ihrer Verwaltung, Verwendung, ihres Gebrauchs und ihrer Nutzung, wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als die der Investoren dritter Staaten.
- (3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten gewährt auf Grund
 - einer Zollunion, einer Freihandelszone oder auf Grund der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
 - eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen;
 - von Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.
- (4) Unbeschadet der Gesetze und Verordnungen über gemeinsame Unternehmen mit ausländischer Beteiligung bzw. über Unternehmen mit ausschließlich ausländischem Kapital sichert jede Vertragspartei zu, keine diskriminierenden Maßnahmen gegen gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei sowie gegen Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei zu treffen.

Artikel 4

- (1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse und nur in einem Rechtsverfahren und gegen Entschädigung enteignet oder Maßnahmen mit gleicher Wirkung unterworfen werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.
- (2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 3 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei Anteile besitzen, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften sichergestellt wird.
- (3) Investoren einer Vertragspartei und gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der

anderen Vertragspartei durch Krieg, andere bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse Verluste an ihren Investitionen erleiden, werden von dieser anderen Vertragspartei hinsichtlich aller Maßnahmen, die sie in diesem Zusammenhang trifft, nicht ungünstiger behandelt als die Investoren dritter Staaten.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht überprüfen zu lassen.

(6) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Investition;
- b) der Erträge;
- c) der Rückzahlung von beteiligungsähnlichen Darlehen, die von einem Investor zur Verfügung gestellt wurden;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 lit. d definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Investition;
- f) von Entschädigungen gemäß Artikel 4 Absatz 1.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution ihren Investoren Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Gegenforderungen gegen diese Rechte oder

Ansprüche können auch gegenüber der erstgenannten Vertragspartei geltend gemacht werden. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7

(1) Soweit die Beteiligten nicht eine günstigere von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Investition befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4, Artikel 5 oder Artikel 6 ohne ungebührliche Verzögerung zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber Investoren der anderen Vertragspartei in Bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, der nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennung vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht soll auf Grund dieses Abkommens und der anderen Verträge, die die beiden Vertragsparteien abgeschlossen haben, sowie auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts entscheiden. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(7) Das Schiedsgericht soll sein Verfahren selbst regeln.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(2) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Beijing, am 12. September 1985, in zwei Urschriften, jede in deutscher und

chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Norbert Steger

Für die Volksrepublik China:

Zheng Tuobin

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteil des Abkommens gelten:

Zu Artikel 2

Investitionen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei von Investoren in den Gebieten vorgenommen worden sind, in denen die erstgenannte Vertragspartei Hoheitsbefugnisse oder Hoheitsgewalt ausübt, genießen ebenfalls den vollen Schutz dieses Abkommens.

Zu Artikel 3

- a) Als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 bzw. als „diskriminierende Maßnahmen“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 4 sind insbesondere anzusehen die Beschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, von Energie, von Produktions- und Betriebsmitteln sowie Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung.
- b) Als „diskriminierende Maßnahmen“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 4 sind nicht anzusehen Maßnahmen einer Vertragspartei,
 - die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder der Volksgesundheit oder der Sitlichkeit getroffen werden,
 - die aus Gründen volkswirtschaftlicher Prioritäten getroffen werden, vorausgesetzt, sie richten sich nicht im besonderen gegen Investoren der anderen Vertragspartei oder gegen gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei.
- c) Für Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Investition auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei tätig werden sollen, wird die andere Vertragspartei im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften Sichtvermerke so rasch wie möglich erteilen und, wo notwendig, Anträge auf Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung wohlwollend prüfen und über diese zügig entscheiden.

Zu Artikel 4

- a) Wenn ein Investor einer Vertragspartei ein überwiegendes Interesse an einer juristischen Person, Organisation oder Vereinigung, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, eines dritten Staates besitzt, so findet Artikel 4 Absatz 1 auch auf diesen Investor der einen Vertragspartei Anwendung, wenn die andere Vertragspartei Investitionen dieser juristischen Person, Organisation oder Vereinigung des dritten Staates enteignet. Die Bestimmungen betreffend die Entschädigung finden aber nur dann Anwendung, wenn diese juristische Person, Organisation oder Vereinigung des dritten Staates oder der dritte Staat selbst nicht berechtigt ist, Entschädigungen geltend zu machen, oder der dritte Staat auf dieses Recht verzichtet.
- b) Das in Artikel 4 Absatz 5 genannte internationale Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Seite ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Investor der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von zwei weiteren Monaten zu bestellen.

Werden die im obigen Absatz genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Seite den Vorsitzenden des Schiedsgerichtes der Stockholmer Handelskammer ersuchen, die noch erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Das Schiedsgericht legt seine Verfahrensregeln in sinngemäßer Anwendung der Verfahrensregeln des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten fest. Das Gericht entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend; sie wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt. Die Entscheidung muß die Grundlage angeben, auf der sie ergangen ist; sie ist auf Verlangen der einen oder anderen Seite zu begründen.

Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitgliedes und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen.

Zu Artikel 5

Der Ausdruck „Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den

freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen“ gemäß Artikel 5 bedeutet in bezug auf die Volksrepublik China:

1. Entschädigungszahlungen gemäß Artikel 5 lit. f werden mit der Garantie der zuständigen chinesischen Regierungsbehörden in konvertibler Währung frei transferiert werden.
2. a) Zahlungen gemäß Artikel 5 lit. a—e werden, solange die Devisenbestimmungen der Volksrepublik China keine günstigeren Regelungen vorsehen, nach den geltenden Devisenbestimmungen von dem Devisenkonto des gemeinsamen Unternehmens oder von dem Devisenkonto des Unternehmens mit ausschließlich ausländischem Kapital in das Ausland transferiert.
- b) Sollten einem solchen Unternehmen nicht in ausreichendem Maße Devisen auf seinem Konto für Zahlungen nach lit. 2a dieses Punktes zur Verfügung stehen, so stellt die chinesische Regierung in den folgenden Fällen die für den Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung:
 - für Zahlungen nach Artikel 5 lit. a, lit. d und lit. e;
 - für Zahlungen nach Artikel 5 lit. c, wenn die Bank of China eine Garantie gewährt hat;
 - für Zahlungen nach Artikel 5 lit. b, wenn ein gemeinsames Unternehmen oder ein Unternehmen mit ausschließlich ausländischem Kapital mit besonderer Genehmigung einer zuständigen staatlichen Stelle seine Produktion auch gegen nicht frei konvertible Währung absetzt.

Zu Artikel 7 Absatz 1

Als „ohne ungebührliche Verzögerung“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transfermöglichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrages und darf in den Fällen des Artikels 5 lit. a—c drei Monate und in den Fällen des Artikels 5 lit. f sechs Monate nicht überschreiten.

GESCHEHEN zu Beijing, am 12. September 1985, in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:
Norbert Steger

Für die Volksrepublik China:
Zheng Tuobin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the People's Republic of China,

Desiring to develop economic cooperation between the two States,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments may lead to greater willingness to undertake such investments and thus make an important contribution to the development of economic relations,

After negotiations between representatives of the Governments of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. The term “investments” means all assets permitted under the applicable laws of a Contracting Party, in particular, although not exclusively:

- (a) Ownership of movable and immovable property and any other property rights, such as mortgages, pledges, usufruct or similar rights;
- (b) Shares and other forms of participation in companies;
- (c) Claims to money provided in order to create an economic value or claims to performances having a monetary value;
- (d) Copyright, industrial property rights, technical procedures, know-how, trademarks and trade names;
- (e) Concessions for the exploration and extraction of natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. The term “returns” means the amounts yielded by an investment, including profits, dividends, interest and other legitimate income.

3. The term “investor” means

In respect of the Republic of Austria:

- (a) Any natural person who is a national of the Republic of Austria;
- (b) Any legal person, organization or association, with or without legal personality, lawfully established in accordance with the legislation of the Republic of Austria and having its headquarters in the territory of the Republic of Austria;
- (c) Any legal person, organization or association, with or without legal personality, having its headquarters in a third country, in which investors referred to in subparagraphs (a) or (b) have a vested interest;

In respect of the People's Republic of China:

- (a) Any natural person who is a national of the People's Republic of China;
- (b) Any legal person, organization or association, with or without legal personality, lawfully established in accordance with the legislation of the People's Republic of China and having its headquarters in the territory of the People's Republic of China;
- (c) And any legal person, organization or association, with or without legal personality, having its headquarters in a third country, in which investors referred to in subparagraphs (a) or (b) have a vested interest.

Article 2

1. Each Contracting Party shall promote investments made in its territory by investors from the other Contracting Party and shall authorize such investments in accordance with its own legislation.

2. The Contracting Party shall, in all cases, treat such investments in a just and equitable manner.

3. The investments referred to in paragraph 1 and the returns thereon shall enjoy the full protection of this Agreement. The same shall apply to the yields of any reinvestment.

Article 3

1. Investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be treated no less favourably than those made by investors from any third State.

2. The activities of investors from one Contracting Party in relation to an investment, in particular with regard to its administration, application, use and exploitation, shall be treated no less favourably in the territory of the other Contracting Party than those of investors from any third State.

3. Such treatment shall not apply to advantages granted by a Contracting Party to investors from any third State on the basis of:

- A customs union or free trade area or by virtue of belonging to an economic community;
- A double taxation agreement or other arrangements concerning tax matters;
- Arrangements to facilitate cross-border traffic.

4. Without prejudice to the legislation and regulations applicable to joint ventures with foreign participation or enterprises with exclusively foreign capital, each Contracting Party undertakes not to take discriminatory measures against joint ventures in which investors from the other Contracting Party have a share or against the investments of investors from the other Contracting Party.

Article 4

1. Investments by investors from one Contracting Party may be expropriated or subject to measures having equivalent effect in the territory of the other Contracting Party only where it is in the public interest and only by means of legal proceedings and accompanied by compensation. Compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the expropriation became public knowledge. Compensation shall be made without undue delay and be effectively realizable and freely transferable.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company that, within the meaning of article 1, paragraph 3 of this Agreement, is a company from that Contracting Party and in which nationals or companies from the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this article are applied to the extent necessary to guarantee appropriate compensation to said nationals or companies from the other Contracting Party.

3. Investors from one Contracting Party and joint ventures in which investors from that Contracting Party have a share whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, state of national emergency or other similar events shall not be accorded by the latter Contracting Party, with regard to any relevant measures it takes, treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

4. The investor shall be entitled to have the legality of an expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party that initiated said expropriation.

5. The investor shall be entitled to have the amount of compensation paid reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party that initiated the expropriation or by an international arbitration tribunal.

6. Investors from one Contracting Party shall enjoy most-favoured nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters governed by this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee the free transfer of payments relating to an investment to investors of the other Contracting Party, in particular:

- (a) The initial capital and additional amounts serving to maintain or increase an investment;
- (b) The returns;
- (c) The repayments on share-type loans provided by an investor;
- (d) The licencing and other fees for the rights referred to in article 1, paragraph 1 (d);
- (e) The proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (f) The compensation paid out in accordance with article 4, paragraph 1.

Article 6

Where one Contracting Party or an institution it has authorized makes a payment on the basis of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the transfer of any right or claim which the first-mentioned Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. It shall also recognize the right

of the former Contracting Party to exercise such rights and enforce such claims (assigned claims) by virtue of subrogation, to the same extent as its predecessor in title. Counterclaims against those rights or claims may be made to the former Contracting Party. Articles 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments to the Contracting Party concerned made on the basis of the assigned claims.

Article 7

1. Unless the Parties have entered into a more favourable arrangement with the approval of the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the investment is located, transfers under articles 4, 5 and 6 shall be carried out without undue delay at the applicable exchange rate for the agreed currency.

2. This rate shall correspond to the cross rate resulting from the exchange rates that would be applied by the International Monetary Fund at the time of payment to convert the currencies concerned into special drawing rights.

Article 8

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, which entitle investments held by investors from the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any contractual obligation that it has entered into with investors from the other Contracting Party in respect of investments the first Party has authorized in its territory.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 10

1. Disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

2. Any dispute that cannot be settled within a period of six months shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted *ad hoc*, with each Contracting Party appointing one member and those two members agreeing upon a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as chairperson. That person shall be appointed by the Governments of the Contracting Parties. The members shall be appointed within

two months of the date on which one Contracting Party has notified the other of its wish to submit the dispute to arbitration, and the chairperson within two months thereafter.

4. If the time limits specified in paragraph 3 of this article have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. Where the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and other treaties to which the two Contracting Parties are party, as well as on the basis of the general rules of international law. It shall do so by a majority of votes and its decision shall be final and binding.

6. Each Party shall bear the cost for its own member of the tribunal and for its representation in the arbitration proceedings. The cost of the chairperson and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

7. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which both Governments notify each other that the necessary domestic requirements to that end have been fulfilled. It shall remain in force for a period of 10 years; it shall be extended thereafter for an indefinite period, unless one of the two Contracting Parties terminates the Agreement in writing with 12 months' notice. The Agreement may be terminated at any time after 10 years have elapsed but shall remain in force for a further period of one year after its termination.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of 15 years from the date of its termination.

DONE at Beijing on 12 September 1985, in two originals, each in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

NORBERT STEGER

For the People's Republic of China:

ZHENG TUOBIN

PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments, the undersigned plenipotentiaries have also agreed on the following arrangements, which constitute an integral part of the Agreement:

Regarding article 2 of the Agreement

Investments made in accordance with the legislation of a Contracting Party by investors in territories in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereignty shall also enjoy the full protection of this Agreement.

Regarding article 3 of the Agreement

- (a) Restrictions on the procurement of raw and auxiliary materials, energy, the means of production and equipment and measures having equivalent effect, in particular, shall be deemed to be "treatment less favourable" within the meaning of article 3, paragraph 2, or "discriminatory measures" within the meaning of article 3, paragraph 4;
- (b) Measures taken by a Contracting Party for the following reasons shall not be deemed to be "discriminatory measures":
 - Reasons of public safety and order, or public health and morals
 - Matters of economic priority, provided that they are not specifically directed against investors from the other Contracting Party or against joint ventures in which investors from the other Contracting Party have an interest
- (c) Persons who need to conduct activities relating to the planning and implementation of investments in the territory of the other Contracting Party shall, within the framework of the law, be granted visas by that Contracting Party as swiftly as possible. Applications for work permits, where they are necessary, shall be accorded sympathetic consideration and resolved promptly by that Contracting Party;

Regarding article 4 of the Agreement

- (a) Article 4, paragraph 1, shall apply to investors from either Contracting Party who have a predominant interest in a legal person, organization or association, with or without legal personality, of a third State, where the other Contracting Party expropriates investments of that legal person, organization or association of said third State. The provisions governing compensation shall apply, however, only where such legal person, organization or association of the third State, or the third State itself, is not entitled to claim compensation or where the third State waives that right.
- (b) The international arbitration tribunal referred to in article 4, paragraph 5, shall be constituted ad hoc, with each side appointing one member and those two members agreeing upon a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as chairperson. The members shall be appointed within two months of the date on which the investor has notified the other Contracting Party

of his or her wish to submit the dispute to arbitration, and the chairperson shall be appointed within two months thereafter.

Where the time limits laid down in the previous paragraph have not been observed, either side may, in the absence of any other arrangement, invite the Chairperson of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the remaining necessary appointments.

The arbitration tribunal shall establish its own rules of procedure in an analogous application of the procedural rules under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes; its decision shall be final and binding and shall be enforced in accordance with national legislation. The grounds for the decision shall be set forth therein and either side may request an explanation thereof.

Each side shall bear the cost of its own arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairperson and other costs shall be borne in equal parts by the two sides.

Regarding article 5 of the Agreement

The statement “Each Contracting Party shall guarantee the free transfer of payments relating to an investment to investors of the other Contracting Party” under article 5 shall mean, in respect of the People’s Republic of China:

1. The competent Chinese government authorities shall guarantee the free transfer in convertible currency of compensation paid under article 5 (f).

2. (a) To the extent that the foreign exchange regulations of the People’s Republic of China do not provide for more favourable arrangements, a payment made under article 5 (a-e) shall be transferrable abroad under the current regulations from the foreign currency account of a joint venture or the foreign currency account of an enterprise with exclusively foreign capital.

(b) Where such an enterprise does not have sufficient foreign currency at its disposal in its accounts to make a payment under paragraph 2 (a) of this article, the Chinese Government shall provide the foreign currency required for such transfers in the following cases:

- For payments under article 5 (a), (d) and (e);
- For payments under article 5 (c) where the Bank of China has provided a guarantee;
- For payments under article 5 (b) where a joint venture or an enterprise with exclusively foreign capital has special authorization from a competent State entity to sell its products for non-convertible currency.

Regarding article 7, paragraph 1 of the Agreement

A transfer shall be deemed to have been made “without undue delay” within the meaning of article 7, paragraph 1 when it is carried out within a time period in accordance with the usual requirements for such transfers. That time period begins upon submission of the appropriate application and shall not exceed three months for the cases referred to in article 5 (a)-(e) or six months for the cases referred to in article 5 (f).

DONE at Beijing on 12 September 1985, in two originals, each in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

NORBERT STEGER

For the People's Republic of China:

ZHENG TUOBIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République populaire de Chine,
Souhaitant renforcer la coopération économique entre les deux États,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements peuvent
favoriser la volonté de procéder à ces investissements et apporter ainsi une contribution importante
au renforcement des relations économiques,

À l'issue de négociations entre les représentants des Gouvernements des deux États,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous les avoirs autorisés dans le cadre de la
législation applicable d'une Partie contractante, notamment, mais sans s'y limiter :

- a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits de propriété
tels que les hypothèques, les engagements, les usufruits et les droits analogues ;
- b) Les actions et autres formes de participation aux sociétés ;
- c) Les créances pécuniaires données dans le but de générer une valeur économique ou
relatives à une prestation ayant une valeur financière ;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le
savoir-faire, les marques et noms commerciaux ;
- e) Les concessions relatives à l'exploration et à l'extraction de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification
d'investissement ;

2. Le terme « rendements » désigne les sommes que rapporte un investissement, y compris
les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes ;

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne le Gouvernement de la République d'Autriche :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de la République d'Autriche ;
- b) Toute personne morale, organisation ou association, avec ou sans personnalité
juridique, légalement établie conformément aux lois de la République d'Autriche et
ayant son siège sur le territoire de la République d'Autriche ;
- c) Toute personne morale, organisation ou association, avec ou sans personnalité
juridique, ayant son siège dans un pays tiers, dans laquelle des investisseurs visés
aux alinéas a) ou b) ont un intérêt direct ;

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de la République populaire de Chine ;
- b) Toute personne morale, organisation ou association, avec ou sans personnalité juridique, légalement établie conformément aux lois de la République populaire de Chine et ayant son siège sur le territoire de la République populaire de Chine ;
- c) Toute personne morale, organisation ou association, avec ou sans personnalité juridique, ayant son siège dans un pays tiers, dans laquelle des investisseurs visés aux alinéas a) ou b) ont un intérêt direct.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, et autorise ces investissements conformément à sa propre législation.

2. La Partie contractante accorde, dans tous les cas, un traitement juste et équitable à ces investissements.

3. Les investissements visés au paragraphe 1 et leurs rendements bénéficient de la pleine protection du présent Accord. Il en va de même pour le produit de tout réinvestissement.

Article 3

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas traités de manière moins favorable que ceux réalisés par des investisseurs d'un État tiers.

2. Les activités des investisseurs d'une Partie contractante associées à un investissement, notamment en ce qui concerne sa gestion, son application, son utilisation et son exploitation, ne sont pas traitées, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de manière moins favorable que celles des investisseurs de tout État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux avantages accordés par une Partie contractante aux investisseurs d'un État tiers sur la base :

- D'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou en vertu de l'appartenance à une communauté économique ;
- D'un accord sur les doubles impositions ou d'autres arrangements concernant des questions fiscales ;
- De dispositions visant à faciliter le trafic transfrontalier.

4. Sans préjudice des lois et règlements applicables aux coentreprises à participation étrangère ou aux entreprises à capitaux exclusivement étrangers, chaque Partie contractante s'engage à ne pas prendre de mesures discriminatoires à l'égard des coentreprises ayant des actionnaires de l'autre Partie contractante ou à l'égard des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés ou faire l'objet de mesures d'effet équivalent sur le territoire de l'autre Partie contractante que si l'intérêt public le commande et seulement au moyen de poursuites judiciaires accompagnées d'une indemnisation. L'indemnisation est équivalente à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ait été annoncée publiquement. L'indemnisation est effectuée sans délai injustifié et est effectivement réalisable et librement transférable.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société qui, au sens du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, est une société de cette Partie contractante et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante sont actionnaires, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 de cet article soient appliquées dans la mesure nécessaire à garantir une indemnisation appropriée des ressortissants ou sociétés concernés de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante et les coentreprises dans lesquelles des investisseurs de cette Partie contractante ont des actions et dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre, d'un autre type de conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'autres événements similaires, ne se voient pas accorder par cette dernière Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne les mesures pertinentes qu'elle prend.

4. L'investisseur a le droit de faire examiner la légalité de l'expropriation par les autorités compétentes de la Partie contractante qui a initié l'expropriation.

5. L'investisseur a le droit de faire réviser le montant de l'indemnisation payée soit par les autorités compétentes de la Partie contractante qui a initié l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international.

6. Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les questions régies par le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement, notamment :

- a) Le capital initial et les sommes additionnelles nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement ;
- b) Les rendements ;
- c) Les remboursements de prêts de titres accordés par un investisseur ;
- d) Des droits de licence et autres frais relatifs aux droits visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article premier ;
- e) Du produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;
- f) De l'indemnisation versée conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 6

Lorsqu'une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement en vertu d'une garantie à l'égard d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 10, la cession de tout droit ou de toute créance que la première Partie contractante a le droit d'exécuter dans la même mesure que son titulaire précédent. Elle reconnaît également le droit de la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances (créances cédées) en vertu de la subrogation, dans la même mesure que leur titulaire précédent. Les demandes reconventionnelles relatives à ces droits ou créances peuvent être adressées à la première Partie contractante. Les articles 4 et 5 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à la Partie contractante concernée effectué sur la base des créances cédées.

Article 7

1. À moins que les Parties ne conviennent d'un arrangement plus favorable avec l'approbation des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situe l'investissement, les transferts prévus aux articles 4, 5 et 6 sont effectués sans délai injustifié au taux de change applicable à la devise convenue.

2. Ce taux correspond au taux croisé résultant des taux de change qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international au moment du paiement pour convertir les monnaies concernées en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou seront établies à l'avenir entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des dispositions, générales ou spécifiques, octroyant aux investissements détenus par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte les obligations contractuelles qu'elle a souscrites avec les investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements autorisés par la première Partie contractante sur son territoire.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé dans le cadre de négociations menées à l'amiable.

2. Tout différend qui ne peut être réglé dans un délai de six mois est soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué spécialement, chaque Partie contractante en désignant un membre et ces deux membres s'accordant pour désigner à la présidence un ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Cette personne est nommée par les Gouvernements des Parties contractantes. Les membres sont désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a notifié à l'autre sa volonté de soumettre le différend à l'arbitrage, et le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de cette date.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 de cet article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il ne peut remplir cette fonction pour toute autre raison, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision sur la base du présent Accord et des autres traités auxquels les deux Parties contractantes sont parties, ainsi que sur la base des règles générales du droit international public. La décision est prise à la majorité des voix et est définitive et contraignante.

6. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais afférents à l'activité du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

7. Le tribunal arbitral arrête ses propres procédures.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. Il reste en vigueur pour une période de 10 ans. Il est ensuite être prorogé pour une durée indéterminée, sauf si l'une des deux Parties contractantes dénonce l'Accord par écrit avec un préavis de 12 mois. L'Accord peut être dénoncé à tout moment après l'expiration de la période de 10 ans, mais reste en vigueur pendant une nouvelle période d'un an après sa dénonciation.

2. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 10 restent en vigueur pour une nouvelle période de 15 ans à compter de la date de dénonciation.

FAIT à Beijing, le 12 septembre 1985, en deux exemplaires originaux en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d’Autriche :

NORBERT STEGER

Pour la République populaire de Chine :

ZHENG TUOBIN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Chine sur la promotion et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des arrangements suivants, qui font partie intégrante de l'Accord.

Concernant l'article 2 de l'Accord

Les investissements effectués conformément aux lois d'une Partie contractante par des investisseurs dans des territoires qui relèvent de la compétence de cette Partie contractante ou sur lesquels elle exerce sa souveraineté bénéficient également de la pleine protection du présent Accord.

Concernant l'article 3 de l'Accord

- a) Sont notamment considérées comme constituant un « traitement moins favorable » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 ou des « mesures discriminatoires » au sens du paragraphe 4 de l'article 3, les restrictions à l'acquisition de matières premières et auxiliaires, d'énergie, de moyens de production et d'équipements ainsi que les mesures d'effet équivalent ;
- b) Les mesures prises par une Partie contractante pour les raisons suivantes ne sont pas considérées comme des « mesures discriminatoires » :
 - Raisons de sécurité et d'ordre publics ou de santé et de moralité publiques ;
 - Questions de priorité économique, pour autant qu'elles ne soient pas dirigées spécifiquement contre des investisseurs de l'autre Partie contractante ou des coentreprises dans lesquelles des investisseurs de l'autre Partie contractante ont des intérêts ;
- c) Les personnes qui doivent mener des activités liées à la planification et à la réalisation d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder des visas par cette Partie contractante dans les plus brefs délais, dans le respect de la loi. Les demandes de permis de travail nécessaires doivent être étudiées avec bienveillance et résolues rapidement par cette Partie contractante.

Concernant l'article 4 de l'Accord

- a) Le paragraphe 1 de l'article 4 s'applique aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont un intérêt prépondérant dans une personne morale, une organisation ou une association, dotée ou non d'une personnalité juridique, d'un État tiers, lorsque l'autre Partie contractante exproprie des investissements de cette personne morale, organisation ou association d'un État tiers. Les dispositions régissant l'indemnisation ne s'appliquent toutefois que si cette personne morale, cette organisation ou cette association de l'État tiers, ou l'État tiers lui-même, n'a pas droit à une indemnisation ou si l'État tiers renonce à ce droit ;
- b) Le tribunal arbitral international dont il est question au paragraphe 5 de l'article 4 est constitué spécialement, chaque Partie désignant un membre et ces deux membres s'accordant pour désigner à la présidence un ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les membres sont

nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'investisseur a notifié à l'autre Partie contractante sa volonté de soumettre le différend à l'arbitrage, et le Président est nommé dans les deux mois qui suivent.

Lorsque les délais fixés au paragraphe précédent ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties peut, à défaut d'un autre arrangement, inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux autres nominations voulues.

Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure en application analogue des règles de procédure de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et a force obligatoire, et est exécutée conformément à la législation nationale. La décision est motivée et chaque partie peut en demander l'explication.

Chacune des parties prend à sa charge les frais afférents à l'activité du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais afférents à l'activité du Président et les autres frais sont répartis également entre les deux parties.

Concernant l'article 5 de l'Accord

En ce qui concerne la République populaire de Chine, la déclaration : « Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement » figurant à l'article 5 signifie que :

1. Les autorités gouvernementales chinoises compétentes garantissent le libre transfert en monnaie convertible des indemnisations versées en vertu de l'alinéa f) de l'article 5 ;

2. a) Dans la mesure où la réglementation sur les changes de la République populaire de Chine ne prévoit pas de dispositions plus favorables, un paiement effectué en vertu des alinéas a) à e) de l'article 5 est transférable à l'étranger dans le cadre de la réglementation en vigueur à partir du compte en devises d'une coentreprise ou d'une entreprise à capitaux exclusivement étrangers ;

b) Lorsqu'une telle entreprise ne dispose pas sur ses comptes de suffisamment de devises étrangères pour effectuer un paiement en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement chinois fournit les devises étrangères nécessaires à ces transferts dans les cas suivants :

- Paiements au titre des alinéas a), d) et e) de l'article 5 ;
- Paiements au titre de l'alinéa c) de l'article 5 pour lesquels la Banque de Chine a fourni une garantie ;
- Paiements au titre de l'alinéa b) de l'article 5 lorsqu'une coentreprise ou une entreprise à capitaux exclusivement étrangers dispose d'une autorisation spéciale d'une entité étatique compétente pour vendre ses produits en monnaie non convertible.

Concernant le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord

Un transfert est réputé avoir été effectué « sans délai injustifié » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans un délai conforme aux exigences habituelles pour de tels transferts. Ce délai court à compter de la présentation de la demande appropriée et ne peut excéder trois mois dans les cas visés aux alinéas a) à e) de l'article 5, ou six mois dans les cas visés à l'alinéa f) de l'article 5.

FAIT à Beijing, le 12 septembre 1985, en deux exemplaires originaux en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

NORBERT STEGER

Pour la République populaire de Chine :

ZHENG TUOBIN

No. 53516

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2013 (for the project Energy Efficiency and Renewable Energy Programme Phase IV - Bitola District Heating). Skopje, 29 December 2015

Entry into force: *29 December 2015 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 11 March 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2013 (pour le projet relatif à la phase IV du Programme sur l'efficacité énergétique et l'énergie renouvelable - chauffage du district de Bitola). Skopje, 29 décembre 2015

Entrée en vigueur : *29 décembre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 11 mars 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53517

**Finland
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Beijing, 25 May 2010

Entry into force: *25 November 2010, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 9 March 2016*

**Finlande
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *25 novembre 2010, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 9 mars 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得征收的税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收，以及对资本增值征收的税收，应视为对所得征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是：

（一）在中国：

1. 个人所得税；

2. 企业所得税；

（以下简称“中国税收”）；

(二) 在芬兰:

1. 国家所得税;
2. 公司所得税;
3. 乡镇税;
4. 教会税;
5. 对利息所得源泉扣缴的税;
6. 对非居民所得源泉扣缴的税。

(以下简称“芬兰税收”)。

四、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的重要变动通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外:

(一) “中国”一语是指中华人民共和国;用于地理概念时，是指所有适用中国有关税收法律的中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法和国内法，中华人民共和国拥有勘探和开发海床和底土及其上覆水域资源主权权利的领海以外的区域;

(二) “芬兰”一语是指芬兰共和国;用于地理概念时，是指芬兰共和国领土，和根据芬兰法律以及按照国际法，芬兰有权勘探和开发海床和底土自然资源的芬兰领海毗连的区域;

(三) “人”一语包括个人、公司和其他团体;

（四）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

（五）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（六）“国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

（七）“主管当局”一语，在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表；在芬兰方面是指财政部或其授权的代表，以及被财政部指定为主管当局的机构；

（八）“国民”一语是指：

1. 任何具有缔约国一方国籍的个人；
2. 任何按照缔约国一方现行法律成立的法人、合伙企业或团体。

二、缔约国一方在实施本协定的任何时候，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有要求的以外，应当具有协定实施时该国适用于本协定的税种的法律所规定的含义，该国税法对有关术语的定义应优先于其他法律对同一术语的定义。

第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约

国法律，由于住所、居所、成立地或注册地、实际管理机构所在地，或者其他类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人，并且包括该缔约国和其法定团体或地方当局。但是，这一用语不包括仅因来源于该缔约国的所得而在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为仅是其永久性住所所在国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为仅是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的国家的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为仅是其有习惯性居处所在国家的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有或者都没有习惯性居处，应认为仅是其国籍所属国家的居民；

（四）如果发生双重国籍问题，或者其不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为仅是其实际管理机构所在国家的居民。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所；

（六）矿场、油井或气井、采石场或者其他开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

（一）建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但仅以该工地、工程或活动连续超过六个月的为限；

（二）企业通过雇员或雇用的其他人员在缔约国一方提供劳务，包括咨询劳务，但仅以该性质的活动（为同一项目或相关的项目）在任何十二个月内连续或累计超过 183 天的为限。

四、虽有本条上述规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为由另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集信息的目的

所设的固定营业场所;

(五) 专为本企业进行其他准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所;

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所,如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定,当一个人(除适用第七款规定的独立地位代理人以外)在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动,有权以该企业的名义签订合同并经常行使这种权力,该人为该企业进行的任何活动,应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构,除非该人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定。按照该款规定,不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、虽有本条上述规定,如果缔约国一方的保险企业,除再保险以外,通过第七款独立地位代理人之外的人在缔约国另一方境内收取保费,或者为发生在缔约国另一方境内的风险保险,则应认为该企业在该缔约国另一方构成常设机构。

七、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立地位代理人在缔约国另一方进行营业,不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果该代理人的活动全部或几乎全部代表该企业,不应认为是本款所指的独立地位代理人。

八、缔约国一方的居民公司,控制或被控制于缔约国另一方

的居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司(不论是否通过常设机构),此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得(包括农业或林业所得),可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产,农业和林业所使用的牲畜和设备,有关地产的一般法律规定所适用的权利,不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其他自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其他形式使用不动产取得的所得。

四、如果公司股份或其他公司权利的持有者凭其所持有的股份或权利而享有该公司所拥有的不动产权益,那么直接使用、出租或其他任何形式使用该享有权而产生的所得可以在不动产所在的缔约国一方征税。

五、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业，则其利润可以在缔约国另一方征税，但应仅以归属于该常设机构的利润为限。

二、除适用本条第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国还是其他地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国一方按这种习惯分配方法确定其应税利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为本企业采购货物或商品，而将利润归属于该常设机构。

六、在执行上述各款时，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定归属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其他各条单独规定的所得项目，本条规定不应影响其他各条的规定。

第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该国征税。

二、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

第九条 关联企业

一、在下列任何一种情况下：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）相同的人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

两个企业之间商业或财务关系的构成条件不同于独立企业之间商业或财务关系的构成条件，并且由于这些条件的存在，导致其中一个企业没有取得其本应取得的利润，则可以将这部分利润计入该企业的所得，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润——在两个企业之间的关系是独立企业之间关系的情况下，这部分利润本

应由该缔约国一方企业取得——包括在该缔约国一方企业的利润内征税时，缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，条件是该缔约国另一方认为调整是正当的。在确定调整时，应对本协定其他规定予以注意。如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果股息受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款：

（一）在受益所有人是公司（合伙企业除外），并直接拥有支付股息的公司至少 25%资本的情况下，不应超过股息总额的 5%；

（二）在其他情况下，不应超过股息总额的 10%。

本款不应影响对该公司支付股息前的利润征税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的其他权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其他公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人作为缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在缔约国另一方的常设

机构进行营业或者通过设在缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务, 据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的, 不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下, 应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、作为缔约国一方居民的公司从缔约国另一方取得利润或所得, 该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征税, 也不得对该公司的未分配利润征税, 即使支付的股息或未分配利润全部或部分发生于缔约国另一方的利润或所得。但是, 支付给缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。

六、如果据以支付股息的股份或其他权利的产生或分配, 是由任何人以取得本条利益为主要目的或主要目的之一而安排的, 则本条规定不适用。

第十一条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息, 可以在该缔约国另一方征税。

二、然而, 这些利息也可以在其发生的缔约国, 按照该缔约国的法律征税。但是, 如果利息受益所有人是缔约国另一方居民, 则所征税款不应超过利息总额的 10%。缔约国双方主管当局应协商确定实施限制税率的方式。

三、虽有第二款的规定, 发生于缔约国一方而支付给缔约国

另一方的政府、地方当局、中央银行或者完全由政府拥有的机构的利息，或者由缔约国另一方的政府、地方当局、中央银行或者完全由政府拥有的机构担保或保险的贷款而支付的利息，应在首先提及的缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付而产生的罚款不应视为本条所规定的利息。

五、如果利息受益所有人作为缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人是缔约国一方居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，如果支付利息的人——不论是否为缔约国一方居民——在缔约国一方设有常设机构或固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在的缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于在没有上述关系情况下所能同意的数额。在这种情况下，对该利

息的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

八、如果据以支付利息的债权的产生或分配，是由任何人以取得本条利益为主要目的或主要目的之一而安排的，则本条规定不适用。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果特许权使用费受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过特许权使用费总额的10%。缔约国双方主管当局应协商确定实施该限制税率的方式。

三、本条“特许权使用费”一语是指为使用或有权使用任何文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，任何专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序，或任何工业、商业、科学设备所支付的作为报酬的各种款项；或者为有关工业、商业、科学经验的信息所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人作为缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从

事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，如果支付特许权使用费的人——不论是否为缔约国一方居民——在缔约国一方设有常设机构或固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或固定基地有联系，并由其负担该特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或固定基地所在的缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或信息所支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于在没有上述关系情况下所能同意的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

七、如果特许权使用费据以支付的权利的产生或分配，是由任何人以取得本条利益为主要目的或主要目的之一而安排的，则本条规定不适用。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产、或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶或飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、转让一个公司的股份取得的收益，如果该公司财产主要直接或间接由位于缔约国一方的不动产构成，可以在该缔约国一方征税。

五、缔约国一方居民转让其在缔约国另一方居民公司的股份取得的收益，如果取得该收益的人在转让行为前的十二个月内，曾经直接或间接参与拥有该公司至少 25% 的资本，可以在该缔约国另一方征税。

六、转让第一款至第五款所述财产以外的其他财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国一方征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其他独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国一方征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下, 该缔约国另一方可以仅对归属于该固定基地的所得征税;

(二) 在有关纳税年度开始或结束的任何十二个月内在缔约国另一方停留连续或累计达到或超过 183 天。在这种情况下, 该缔约国另一方可以仅对在该国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动, 以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 受雇所得

一、除适用第十六条、第十八条和第十九条的规定外, 缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其他类似报酬, 除在缔约国另一方从事受雇的活动以外, 应仅在该缔约国一方征税。在缔约国另一方从事受雇活动取得的报酬, 可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定, 缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇活动取得的报酬, 同时具有以下三个条件的, 应仅在该缔约国一方征税:

(一) 收款人在有关纳税年度开始或结束的任何十二个月内在缔约国另一方停留连续或累计不超过 183 天;

(二) 该项报酬由并非缔约国另一方居民的雇主支付或代表

该雇主支付;

(三)该项报酬不是由雇主设在缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条上述规定,在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇活动取得的报酬,可以在该缔约国一方征税。

第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司董事会或其他类似组织的成员取得的董事费和其他类似款项,可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定,缔约国一方居民作为表演家,如戏剧、电影、广播或电视艺术家或音乐家,或作为运动员,在缔约国另一方从事个人活动取得的所得,可以在该缔约国另一方征税。

二、表演家或运动员从事个人活动取得的所得,未归属于表演家或运动员本人,而归属于其他人时,虽有第七条、第十四条和第十五条的规定,该所得仍可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国一方征税。

第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，除适用第十九条第二款的规定以外，按缔约国一方或地方当局社会保险法律或制度支付的退休金和其他类似款项，可以在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方或其法定团体或地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的薪金、工资和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1. 是该缔约国另一方的国民；或者
2. 不是仅由于提供该项服务而成为该缔约国另一方居民的，

该项薪金、工资和其他类似报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方或其法定团体或地方当局支付或者从

其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方或其法定团体或地方当局举办的事业提供服务取得的薪金、工资、退休金和其他类似报酬。

第二十条 学生

如果一个学生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育的目的，而停留在该缔约国一方，对其为了维持生活或接受教育的目的收到的来源于该缔约国一方以外的款项，该缔约国一方应免于征税。

第二十一条 其他所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其他所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的

权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的,不适用第一款的规定。在这种情况下,应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定,缔约国一方居民取得的本协定上述各条未作规定并且发生在缔约国另一方的所得,也可以在该缔约国另一方征税。

第二十二条 消除双重征税方法

一、在中国,消除双重征税如下:

(一)中国居民从芬兰取得的所得,按照本协定规定在芬兰缴纳的税额,可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是,抵免额不应超过对该项所得按照中国税法 and 规章计算的中国税收数额。

(二)从芬兰取得的所得是芬兰居民公司支付给中国居民公司的股息,并且该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于20%的,该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的芬兰税收。

二、在芬兰,除适用关于消除国际双重征税的芬兰法律规定外(其适用不应影响此处所列基本原则),消除双重征税如下:

(一)芬兰居民取得的所得,按照本协定的规定可在中国征税的,除适用第(二)项规定以外,芬兰应允许从对该人的所得所征税额中扣除相等于根据中国法律与本协定规定在中国缴纳

的税收；然而，该项扣除还应参照根据芬兰税法对同样所得计算出的税额。

（二）如果芬兰居民公司直接控制中国居民公司至少 10% 的表决权，该中国居民公司支付给该芬兰居民公司的股息免征芬兰税收。

（三）当按照本协定任何条款的规定，芬兰居民取得的所得在芬兰免税时，芬兰在计算该居民其余所得的税额时，可以对免税的所得予以考虑。

第二十三条 其他规则

本协定并不妨碍缔约国一方行使其关于防止规避税收（不论是否称为规避税收）的国内法律及措施的权利，但以不导致税收与本协定冲突为限。

第二十四条 非歧视待遇

一、缔约国一方的国民在缔约国另一方负担的税收或者有关要求，在相同情况下，特别是在居民身份相同的情况下，不应与该缔约国另一方的国民负担或可能负担的税收或者有关要求不同或比其更重。虽有第一条的规定，本规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，

不应高于缔约国另一方对从事同样活动的本国企业征收的税收。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭责任给予该国居民的任何税收上的个人补贴、优惠和减免也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第七款或第十二条第六款的规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其他款项，在确定该企业应纳税利润时，应像支付给该缔约国一方居民的一样，在相同情况下予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分、直接或间接为缔约国另一方一个或多个居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关要求，不应与该缔约国一方其他同类企业负担或可能负担的税收或者有关要求不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于所有种类和性质的税收。

第二十五条 相互协商程序

一、如有人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其的征税不符合本协定的规定时，可以不考虑各缔约国国内法律的救济办法，将案情提交该人为其居民的缔约国主管当局，或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交该人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

第二十六条 信息交换

一、缔约国双方主管当局应交换可以预见的与执行本协定的规定相关的信息，或与执行缔约国双方或其地方当局征收的各种税收的国内法律相关的信息，以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限。信息交换不受第一条和第二条的限制。

二、缔约国一方根据第一款收到的任何信息，都应和根据该国国内法所获得的信息一样作密件处理，仅应告知与第一款所指税收有关的评估、征收、执行、起诉或上诉裁决有关的人员或当局（包括法院和行政部门）及其监督部门。上述人员或当局应仅为上述目的使用该信息，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中披露有关信息。

三、第一款和第二款的规定在任何情况下不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国一方或缔约国另一方的法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国一方或缔约国另一方的法律或正常行政渠道不能得到的信息；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业或专业秘密或贸易过程的信息或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的信息。

四、如果缔约国一方根据本条请求信息，缔约国另一方应使用其信息收集手段取得所请求的信息，即使缔约国另一方可能并不因其税务目的需要该信息。前句所确定的义务受第三款限制，但是这些限制在任何情况下不应被理解为允许缔约国一方仅因该信息没有国内利益而拒绝提供。

五、在任何情况下，第三款的规定不应被理解为允许缔约国一方仅因信息由银行、其他金融机构、被指定人、代理人或受托人所持有，或者因信息与人的所有权益有关，而拒绝提供。

第二十七条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般原则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十八条 生效

一、缔约国双方政府应在完成本协定生效所必需的国内法律程序后通过外交途径通知对方。

二、本协定自第一款提及的后一份通知收到之日起第 30 天生效。本协定的规定在缔约国双方对下列税收有效：

（一）在本协定生效后的次年 1 月 1 日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

（二）在本协定生效后的次年 1 月 1 日或以后开始的任何纳税年度对所得征收的其他税收。

三、1986 年 5 月 12 日在赫尔辛基签订的《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》及其议定书，以及 1995 年 9 月 11 日在赫尔辛基签订的修订上述协定的议定书，应对按第二款规定本协定适用的税收停止有效。

第二十九条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年的 6 月 30 日或以前，通过外交途径书面通知缔约国另一方终止本协定。在这种情况下，本协定在缔约国双方对下列税收应停止有效：

(一)在通知发出后的次年1月1日或以后取得的所得源泉扣缴的税收;

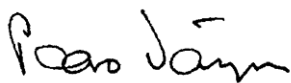
(二)在通知发出后的次年1月1日或以后开始的任何纳税年度对所得征收的其他税收。

下列代表,经各自政府正式授权,在本协定上签字,以昭信守。

本协定于二〇一〇年5月25日在北京签订,一式两份,每份均用芬兰文、中文和英文写成,所有文本同等作准。如在解释上遇有分歧,以英文本为准。

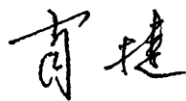
芬兰共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



议定书

在签订《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》（以下简称“协定”）时，下列代表同意以下规定应作为协定的组成部分：

一、关于第四条和第十九条，“法定团体”一语是指缔约国一方设立的具有公共性质的法定机构，除该国或其地方当局外，无人对其拥有利益。

二、关于第十一条，“完全由政府拥有的机构”一语是指：

（一）在中国：

1. 国家开发银行；
2. 中国农业发展银行；
3. 中国进出口银行；
4. 全国社会保障基金理事会；
5. 中国出口信用保险公司；
6. 中国投资有限责任公司；以及

7. 缔约国双方主管当局随时可能同意的、由中国政府完全拥有的任何机构；

（二）在芬兰：

1. 芬兰工业合作基金（FINNFUND）；
2. 芬维拉公司（Finnvera）；
3. 芬兰出口信用公共有限公司；以及

4. 缔约国双方主管当局随时可能同意的、由芬兰政府完全拥有的任何机构。

三、关于第十二条，对于使用或有权使用工业、商业、科学设备而支付的特许权使用费征收的税收，虽有第二款的规定，不应超过特许权使用费总额 70% 金额的 10%。

四、关于第十三条第四款，“主要”一语是指“超过 50%”。

下列代表，经各自政府正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

本议定书于 二〇一〇 年 5 月 25 日在 北京 签订，一式两份，每份均用芬兰文、中文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文本为准。

芬兰共和国政府

代 表

Pearo Järvinen

中华人民共和国政府

代 表

肖捷

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Republic of Finland

and

the Government of the People's Republic of China

for

**the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
Respect to Taxes on Income**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in China:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the enterprise income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) in Finland:

- (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
- (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
- (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
- (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
- (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from non residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "China" means the People's Republic of China; when used in a geographical sense, it means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law and its internal law;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative, and in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation (registration), place of effective management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) A building site, or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than 6 months;
- (b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has , and habitually exercises, in that Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights

which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provision of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government, a local authority, the Central Bank or any institution wholly owned by the Government of the other Contracting State, or paid on loans guaranteed or insured by the Government, a local authority, the Central Bank or any institution wholly owned by the Government of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provision of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provision of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares in a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the recipient of the gain, at any time during the 12 month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 per cent in the capital of that company.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1 to 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

Article 16 **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18 **PENSIONS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other similar payments made under the social security legislation or system of a Contracting State or a local authority thereof may be taxed in that State.

Article 19 **GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in

respect of services rendered to that State or body or authority, shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20 STUDENTS

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in the other State.

Article 22
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In China, in accordance with the provisions of the law of China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from Finland, the amount of tax on that income payable in Finland in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from Finland is dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of China and which owns not less than 20 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Finland by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Finland, subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in China, Finland shall, subject to the provisions of sub paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Chinese tax paid under Chinese law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of China to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 23
MISCELLANEOUS RULE

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting State to apply its domestic laws and measures concerning the prevention of tax avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to this Agreement.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching an agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such

information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day upon the receipt of the latter notification referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and the Protocol thereof, signed at Helsinki on 12th May 1986, as modified by the Protocol signed at Helsinki on 11th September 1995, shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Beijing on the 25th day of May 2010, in duplicate in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pao Janyu".

For the Government of
the People's Republic of China

A handwritten signature in black ink, consisting of two Chinese characters, "肖建".

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With respect to Articles 4 and 19, the term "a statutory body" means any legal entity of a public character created by a Contracting State in which no person other than the State itself or a local authority thereof has an interest.
2. With respect to Article 11, the term "any institution wholly owned by the Government" refers to:
 - a) in China:
 - (i) the China Development Bank;
 - (ii) the Agricultural Development Bank of China;
 - (iii) the Export-Import Bank of China;
 - (iv) the National Council for Social Security Fund;
 - (v) the China Export & Credit Insurance Corporation;
 - (vi) China Investment Corporation; and
 - (vii) any institution wholly owned by the Government of China as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
 - b) in Finland:
 - (i) the Finnish Fund for Industrial Co-operation(FINNFUND);
 - (ii) Finnvera;
 - (iii) the Finnish Export Credit PLC; and
 - (iv) any institution wholly owned by the Government of Finland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
3. With respect to Article 12, the tax on royalties derived as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2, not exceed 10 per cent on an amount corresponding to 70 per cent of the gross amount of the royalties.
4. With respect to paragraph 4, Article 13, the term "principally" means "more than 50 per cent".

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Beijing on the 25th day of May 2010, in duplicate in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pasi Jaatinen".

For the Government of
the People's Republic of China

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters "钱奇翔" (Qian Qixiang).

[TEXT IN FINNISH – TEXTE EN FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULOVEROJA KOSKEVAN
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON
KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisten lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Kiinassa:

1) luonnollisten henkilöiden tulovero;

2) yritysten tulovero;

(jäljempänä "Kiinan vero")

b) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero; ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla
Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Kiina" tarkoittaa Kiinan kansantasavaltaa; kun sitä käytetään maantieteellisessä merkityksessä, se tarkoittaa kaikkia Kiinan kansantasavallan alueita, mukaan lukien sen aluemerit, joilla Kiinan verolainsäädäntöä sovelletaan, ja kaikkia sen aluemerien ulkopuolisia alueita, joilla Kiinan kansantasavallalla on suvereenit oikeudet tutkia ja käyttää hyväksi merenpohjan ja sen sisustan varoja ja niiden yläpuolella olevien vesien varoja kansainvälisen oikeuden ja sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa, Kiinan osalta, valtion verohallintoa (the State Administration of Taxation) tai sen valtuuttamaa edustajaa, ja Suomen osalta, valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
- h) "kansalainen" tarkoittaa sopimusvaltion osalta:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus; ja
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Sopimusvaltiossa asuva henkilö

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, rekisteröintipaikan, tosiasiallisen johdon sijaintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen kotipaikkansa määritetään seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohdaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi kummassakin valtiossa tai ei oleskele pysyvästi kummissakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on kummankin valtion kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisellä sopimuksella.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallisen johdon sijaintipaikka on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Ilmaisui "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) johdon sijaintipaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja

- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Ilmaisu "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa tai niihin liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain, jos tällainen toiminta kestää yli kuusi kuukautta;
- b) palvelut, niihin luettuihin konsulttipalvelut, joita yritys pitää saatavana tätä tarkoitusta varten palvelukseensa ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, mutta vain jos tällainen toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) sopimusvaltiossa yhdessä jaksossa tai useammassa jaksossa yhteensä yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjakson aikana.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, joka ei ole sellainen itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta ja hänellä on tässä sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuutusta siellä tavanomaisesti, tällä yrityksellä katsotaan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen 4 kappaleessa mainittuun toimintaan, joka kiinteästä liikepaikasta harjoitettuna ei mainitun kappaleen määräysten tekisi tästä kiinteästä liikepaikasta kiinteää toimipaikkaa.

6. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin sellaisen itsenäisen edustajan välityksellä, johon sovelletaan 7 kappaletta.

7. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja kuitenkin harjoittaa toimintaansa kokonaan tai lähes kokonaan tämän yrityksen puolesta, häntä ei pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalle yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä – joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön; laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, vuokralleannosta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saatun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, paitsi jos yritys harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa

tai samanlaista toimintaa samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrittäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määritetään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, 2 kappaleen määräykset eivät estä tätä sopimusvaltiota määäämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä; valitun jakomenetelmän on kuitenkin oltava sellainen, että lopputulos on tämän artiklan periaatteiden mukainen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräykseen.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Kappaleen 1 määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa:

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityk-

sistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, ja siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla
Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Tämän kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavalla kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

6. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos osingon maksamisen perustana olevien osakkeiden tai muiden osuuksien luomiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallinen

tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän luomisen tai siirtämisen avulla.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on keskinäisellä sopimuksella sovitava tämän rajoituksen soveltamistavasta.
3. Korko, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisen sopimusvaltion hallitukselle (Government), paikallisviranomaiselle, keskuspankille tai toisen sopimusvaltion hallituksen kokonaan omistamalle laitokselle tai joka maksetaan lainoille, jotka on taannut tai vakuuttanut hallitus, paikallisviranomainen, keskuspankki tai toisen sopimusvaltion hallituksen kokonaan omistama laitos, on 2 kappaleen määräysten estämättä vapaa verosta ensiksi mainitussa valtiossa.
4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyvät niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debenttuureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debenttuureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei pidetä korkona tätä artiklaa sovellettaessa.
5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.
6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, koron katsotaan kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.
7. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos koron maksamisen perustana olevan saatavan luomiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallinen tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän luomisen tai siirtämisen avulla.

12 artikla
Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja jonka etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on keskinäisellä sopimuksella sovittava tämän rajoituksen soveltamistavasta.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta, tai teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käytöstä tai käyttöoikeudesta, taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä sopimusvaltiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, rojaltin katsotaan kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos rojaltin maksamisen perustana olevien oikeuksien luomiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallinen tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän luomisen tai siirtämisen avulla.

13 artikla

Luovutusvoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklassa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.
3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
4. Voitosta, joka saadaan sellaisen yhtiön osakkeiden luovutuksesta, jonka omaisuus pääasiallisesti, välittömästi tai välillisesti, koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä sopimusvaltiossa.
5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön osakkeiden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, jos voiton saajalla milloin tahansa tällaista luovutusta edeltävän 12 kuukauden ajanjakson aikana oli, välittömästi tai välillisesti, vähintään 25 prosentin osuus tämän yhtiön pääomasta.
6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan 1–5 kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi seuraavissa tapauksissa, jolloin tulosta voidaan verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa:
 - a) jos henkilöllä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai
 - b) jos henkilö oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, 183 päivää tai yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kyseisenä verovuonna; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka kertyy hänen tässä toisessa valtiossa harjoittamastaan toiminnasta.
2. Ilmaisuu "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Työtulo

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työnteosta saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää 12 kuukauden ajanjakson aikana, joka alkaa tai päättyy kyseisen verovuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa valtiossa asuva, ja
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä sopimusvaltiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla

Eläkkeet

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanlaisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan eläkkeestä ja muusta samanlaisesta suorituksesta, joka maksetaan sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön tai järjestelmän mukaan, verottaa tässä valtiossa.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja
 - 1) on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
b) Tällaisesta eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö asuu tässä valtiossa ja on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan, eläkkeeseen ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, joka maksetaan sopimusvaltion tai sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä

toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

3. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa ja joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan 1 ja 2 kappaaleen määräysten estämättä verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmät

1. Kiinassa kaksinkertainen verotus poistetaan Kiinan lainsäädännön säännösten mukaisesti seuraavasti:

- a) Milloin Kiinassa asuva henkilö saa Suomesta tuloa, tästä tulosta Suomessa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti maksettavan veron määrä voidaan hyvittää tälle henkilölle määrättyä Kiinan veroa vastaan. Hyvityksen määrä ei kuitenkaan saa ylittää sitä tästä tulosta kannettavaa Kiinan veron määrää, joka lasketaan Kiinan verolakien ja -asetusten mukaisesti.
- b) Milloin Suomesta saatu tulo on osinkoa, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa sellaiselle Kiinassa asuvalle yhtiölle, joka omistaa vähintään 20 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeista, hyvityksessä on otettava huomioon se vero, jonka osingon maksava yhtiö on suorittanut Suomelle tulostaan.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Kiinassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Kiinan lainsäädännön ja sopimuksen mukaisesti maksettua Kiinan veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Kiinassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
- c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun verosta vapautetun tulon.

23 artikla

Erinäisiä määräyksiä

Tämä sopimus ei milloinkaan vaikuta kummankaan sopimusvaltion oikeuteen soveltaa veron välttämisen estämistä koskevia sisäisiä lakejaan ja toimenpiteitään, kuvattiinpa ne sellaisiksi tai ei, mikäli ne eivät aiheuta tämän sopimuksen vastaista verotusta.

24 artikla
Syrjäntäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti asuinpaikkaa koskeissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä tätä määräystä sovelletaan myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.
2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta ja alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jotka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.
3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.
4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.
5. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan 2 artiklan määräysten estämättä kaikenlaatuisiin veroihin.

25 artikla
Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheutunut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.
2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisellä sopimuksella ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetaan. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajat voivat tavata toisensa suullisesti tapahtuvaa mielipiteenvaihtoa varten, kun se näyttää sopimukseen pääsemiseksi suositeltavalta.

26 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai sopimusvaltioiden tai niiden paikallisviranomaisten lukuun määrittäviä kaikenlaatuista veroja koskevan sisäisen lainsäädännön hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määrittävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syyteitä tai valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisussa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten ei missään tapauksessa katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tietojenhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitsekaan näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun

rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistussuusia henkilössä.

27 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

28 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitusten on diplomaattista tietä ilmoitettava toisilleen tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämien kansallisten oikeudellisten toimenpiteiden suorittamisesta.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on vastaanotettu, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välistä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1986 allekirjoitettua sopimusta ja sen pöytäkirjaa, sellaisena kuin se on muutettuna Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1995 allekirjoitetulla pöytäkirjalla, lakataan soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan.

29 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta kumpikin sopimusvaltio voi antaa toiselle sopimusvaltiolle diplomaattista tietä kirjallisen irtisanomisilmoituksen ennen kunkin sellaisen kalenterivuoden kesäkuun 30 päivää tai 30 päivänä, joka alkaa viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä. Tässä tapauksessa tämän sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan ilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään ilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

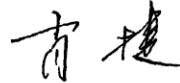
Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty *Pekingissä* 25 päivänä *huhtikuuta* 2010 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintakriemielisyyden sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:



Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta:



PÖYTÄKIRJA

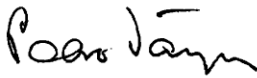
Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Artiklojen 4 ja 19 osalta sanonta "julkisyhteisö" tarkoittaa mitä tahansa sopimusvaltion perustamaa julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse tai sen paikallisviranomainen on osakkaana.
2. Artiklan 11 osalta sanonta "hallituksen kokonaan omistama laitos" tarkoittaa:
 - a) Kiinassa seuraavia:
 - 1) the China Development Bank;
 - 2) the Agricultural Development Bank of China;
 - 3) the Export-Import Bank of China;
 - 4) the National Council for Social Security Fund;
 - 5) the China Export & Credit Insurance Corporation;
 - 6) the China Investment Corporation; ja
 - 7) muu Kiinan hallituksen kokonaan omistama laitos, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat ajoittain keskenään sopia;
 - b) Suomessa seuraavia:
 - 1) Teollisen yhteistyön rahasto Oy (FINNFUND);
 - 2) Finnvera;
 - 3) Suomen Vientiluotto Oyj; ja
 - 4) muu Suomen valtion kokonaan omistama laitos, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat ajoittain keskenään sopia.
3. Artiklan 12 osalta, sen 2 kappaleen määräysten estämättä, teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käytöstä tai käyttöoikeudesta saadusta rojaltista suoritettava vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia määrästä, joka vastaa 70 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.
4. Artiklan 13 4 kappaleen osalta ilmaisu "pääasiallisesti" tarkoittaa "enemmän kuin 50 prosenttia".

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty *Pekingissä* 25 päivänä *touko* kuuta 2010 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintarimielisyyden sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:



Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA
FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) En Chine :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales ;
- (ci-après dénommés « impôt chinois ») ;

b) En Finlande :

- i) Les impôts étatiques sur le revenu (valtion tuloverot ; de statliga inkomstskatterna) ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés (yhteisöjen tulovero ; inkomstskatten för samfund) ;
 - iii) L'impôt communal (kunnallisvero ; kommunalskatten) ;
 - iv) L'impôt ecclésiastique (kirkollisvero ; kyrkoskatten) ;
 - v) L'impôt perçu par retenue à la source sur les intérêts (korkotulon lähdevero ; källskatten på ränteinkomst) ; et
 - vi) L'impôt perçu par retenue à la source sur le revenu des non-résidents (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero ; käfillskatten för begränsat skattskyldig) ;
- (ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine, et lorsqu'il est employé dans un sens géographique, ce terme désigne tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales, dans la mesure où la législation fiscale s'y applique, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales, sur laquelle la République populaire de Chine a des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles, conformément au droit international et à son droit interne ;
- b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande sur lesquelles peuvent s'exercer, en vertu des lois de République de Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leurs sous-sols, ainsi que des eaux surjacentes ;
- c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition ;
- e) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- g) L'expression « autorité compétente » désigne, pour ce qui est de la Chine, l'Administration fiscale nationale ou son représentant autorisé et, pour ce qui est de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité compétente désignée comme par le Ministère des finances ;
- h) Le terme « ressortissant », s'agissant d'un État contractant, désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant ; et
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution (enregistrement), de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à tous ses organismes officiels et à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Un établissement stable comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;

- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de supervision liées à ce projet, mais seulement si ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de six mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, et dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires ainsi que les biens immobiliers, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne au propriétaire de ces actions ou parts sociales un droit de jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y

est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si cet autre État estime que cet ajustement est justifié. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou

autres parts bénéficiaires au titre desquelles les dividendes sont payés consistait à tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord des modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement, à une autorité locale, à la Banque centrale ou à toute institution entièrement détenue par le Gouvernement de l'autre État contractant, ou payés sur des prêts garantis ou assurés par le Gouvernement, une autorité locale, la Banque centrale ou toute institution entièrement détenue par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État mentionné.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds et obligations. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des créances au

titre desquelles les intérêts sont payés consistait à tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord des modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Cependant, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, dispose dans un État contractant d'un établissement stable ou d'une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquelles les redevances sont payées consistait à tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains issus de l'aliénation d'actions dans une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant, peuvent être imposés par cet État contractant.

5. Les gains d'un résident d'un État contractant issus de l'aliénation d'actions dans une société qui est résidente de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État si le bénéficiaire des gains, à tout moment au cours de la période de 12 mois précédant cette aliénation, a détenu, directement ou indirectement, une participation d'au moins 25 % dans le capital de cette société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les cas suivants, où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État ; ou
- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal considéré ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne

sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal considéré ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments analogues versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées et autres versements analogues effectués au titre de la législation ou du système de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses collectivités locales sont imposables dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant, un organisme officiel ou une collectivité locale de cet État à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cet organisme ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Les pensions et autres rémunérations analogues payées par un État contractant ou par un de ses organismes officiels ou une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cet organisme ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, pensions et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou un de ses organismes officiels ou une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 22. Méthodes d'élimination des doubles impositions

1. En Chine, conformément aux dispositions de la législation chinoise, les doubles impositions sont éliminées comme suit :

- a) Lorsqu'un résident de Chine reçoit des revenus provenant de Finlande, le montant de l'impôt dû sur ces revenus en Finlande en vertu des dispositions du présent Accord est admis en déduction de l'impôt chinois de ce résident. Le montant ainsi déduit ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, calculé selon la législation et la réglementation fiscales chinoises ;
- b) Lorsque les revenus provenant de Finlande sont des dividendes versés par une société résidente de Finlande à une société résidente de Chine et qui détient au moins 20 % des actions de la société distributrice, l'imputation tient compte de l'impôt payé à la Finlande par la société distributrice au titre de ses bénéfices.

2. En Finlande, sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relatives à l'élimination des doubles impositions internationales (sans en affecter le principe général), les doubles impositions sont éliminées comme suit :

- a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Chine, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, admet en déduction de l'impôt finlandais de cette personne un montant égal à l'impôt chinois payé en vertu de la législation chinoise et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu sur lequel l'impôt finlandais est calculé ;
- b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de Chine à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement au moins 10 % des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais ;
- c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident finlandais reçoit sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 23. Dispositions diverses

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte au droit de chaque État contractant d'appliquer sa législation et ses mesures internes visant à prévenir l'évasion fiscale, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où elles ne donnent pas lieu à une imposition contraire au présent Accord.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme du présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation

ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 2 et 3. Si cela leur paraît souhaitable pour parvenir à un accord, les représentants des autorités compétentes des États contractants peuvent se réunir pour procéder à un échange de vues.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Ces échanges de renseignements ne sont pas restreints par les dispositions des articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organismes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui risquent de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur au trentième jour après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

3. La Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et son protocole, signés à Helsinki le 12 mai 1986, modifiés par le Protocole signé à Helsinki le 11 septembre 1995, cessent de produire leurs effets à l'égard des impôts auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord reste indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants peut, jusqu'au trentième jour de juin, inclus, de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, adresser une notification de dénonciation par écrit à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ces effets dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été donnée ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 25 mai 2010, en double exemplaire en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

[PAAVO VÄYRYNEN]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

[XIAO JIE]

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord.

1. S'agissant des articles 4 et 19, il est entendu que l'expression « organisme officiel » s'entend de toute personne morale de droit public créée par un État contractant et dans laquelle seuls l'État lui-même ou l'une de ses collectivités locales ont un intérêt.

2. S'agissant de l'article 11, l'expression « toute institution détenue en totalité par le Gouvernement » désigne :

a) En Chine :

- i) La Banque de développement de Chine ;
- ii) La Banque de développement agricole de Chine ;
- iii) La Banque export-import de la Chine ;
- iv) Le Conseil du Fonds national de la sécurité sociale ;
- v) La China Export & Credit Insurance Corporation ;
- vi) La China Investment Corporation ; et
- vii) Tout organisme détenu en totalité par le Gouvernement chinois, selon les modalités dont peuvent périodiquement convenir les autorités compétentes des États contractants ;

b) En Finlande :

- i) Le Fonds pour la coopération industrielle (FINNFUND) ;
- ii) Finnvera ;
- iii) La société finlandaise de crédit à l'exportation ; et
- iv) Tout organisme détenu en totalité par le Gouvernement finlandais, selon les modalités dont peuvent périodiquement convenir les autorités compétentes des États contractants.

3. S'agissant de l'article 12, l'impôt sur les redevances perçues en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne doit pas, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dépasser 10 % d'un montant correspondant à 70 % du montant brut des redevances.

4. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 13, le terme « principal » signifie « plus de 50 % ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing, le 25 mai 2010, en double exemplaire en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PAAVO VÄYRYNEN]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[XIAO JIE]

ISBN 978-92-1-003068-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3113

2016

**I. Nos.
53490-53517**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
